叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 14 .
沃尔 . - .

第14卷

[noʊ] . - .]
No . 380 .]
不 . - .]

第380号。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , JULY 11 , 1829 [PRICE 2d .
周六 , 七月 - , - [价格 2d .

1829 年 7 月 11 日，星期六 [价格 2 便士]

['mɜːrsər] - [hɔːl] , [ænd; ənd] ['tʃiːpˌsaɪd]
MERCERS ' HALL , AND CHEAPSIDE
默瑟斯 - 大厅 , 和 廉价边

默瑟斯大厅和切普赛德

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs]
The engraving is an interesting illustration of the architecture of the metropolis
这 雕刻 是 一个 有趣的 插图 的 这 建筑学 的 这 都会
[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
in the seventeenth century ,
在 这 第十七 世纪 ,

这幅版画生动地展现了十七世纪大都市的建筑风貌。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts]['loʊk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
independent of its local association with names illustrious in historical
独立的 的 它是 当地的 协会 和 姓名 杰出 在 历史
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

与其当地与历史上赫赫有名的人物的联系无关。

[ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] , [wen] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [treɪd] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] [ɪn] [sʌm; səm]

In	former	times	,	when	persons	of	the	same	trade	congregated	together	in	some
在	以前的	时代	,	什么时候	人	的	这	相同的	贸易	聚集	一起	在	一些

[pər'tɪkjələr] [striːt] ,

particular	street	,
特别的	街道	,

过去，当同一行业的人们聚集在某条特定的街道上时，

[ðə; ði] ['mɜːrsər] ['prɪnsəpli] [ə'sembld] [ɪn] [west] [tʃiːp] , [naʊ] [kɔːld] ['tʃiːpˌsaɪd] , [nɪr] [wer] [ðə; ði]

the	mercers	principally	assembled	in	West	Cheap	,	now	called	Cheapside	,	near	where	the
这	默瑟斯	主要	组装	在	西方	便宜的	,	现在	称为	切普赛德	,	靠近	在哪里	这

[ə'bʌv] [hɔːl] [stændz] ,

above	hall	stands	,
多于	大厅	站立	,

布商们主要聚集在西切普（West Cheap），也就是现在的切普赛德（Cheapside），靠近上面提到的那座大厅所在地。

[ænd; ənd] [ðens] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['məːsəri] .

and	thence	called	by	the	name	of	"	the	Mercery	.
和	因此	称为	经过	这	姓名	的	"	这	仁慈	.

因此被称为"佣兵"。

" [ɪn] - ['lʌndən] - , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌstəm] :

"	In	Lydgate's	London	Lyckpenny	,	are	the	following	lines	alluding	to	this	custom	:
"	在	-	伦敦	-	,	是	这	下列的	线条	暗示	到	这	风俗	:

"在利德盖特的《伦敦便士》中，有以下几行诗句提到了这种习俗：

[ðen] [tuː; tə] ['tʃeɪpeɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ˌem 'iː] [drɔn] ,

Then	to	Chepe	I	began	me	drawne	,
然后	到	便宜	我	开始	我	绘制	,

然后我开始向切佩岛进发，

[wen] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [stænd] ;

When	much	people	I	saw	for	to	stand	;
什么时候	很多	人们	我	锯	为了	到	站立	;

我看到许多人站着；

[wʌn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['velvɪt] , [sɪlk] [ænd; ənd] -

One	offered	me	velvet	,	silk	and	lawne
一	提供	我	天鹅绒	,	丝绸	和	-

有人向我提供了天鹅绒、丝绸和粗麻布。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

And	another	he	taketh	me	by	the	hand	.
和	其他	他	拿	我	经过	这	手	.

他又一次牵起了我的手。

[hɪr] [ɪz] ['pærɪs] [θred] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

Here	is	Paris	thread	,	the	finest	in	the	land	.
这里	是	巴黎	线	,	这	最好的	在	这	土地	.

这是巴黎线，全国最好的线。

['penənt] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['deɪtə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] :

Pennant	thus	describes	the	principal	historical	data	of	the	spot	:
三角旗	因此	描述	这	主要的	历史	数据	的	这	点	:

潘南特由此描述了该地点的主要历史数据：

" [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] , ([bɪ'twiːn] ['aɪərnmɑːŋgər] [leɪn] [ænd; ənd] [oʊld] ['dʒʊriˌdʒuːri]

"	On	the	north	side	of	Cheapside	,	(	between	Ironmonger	Lane	and	Old	Jewry
"	在	这	北	边	的	切普赛德	,	(	之间	五金商	车道	和	老的	犹太人

,

,

,

"在切普赛德北侧（介于铁匠巷和老犹太街之间），

) [stʊd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [ʌv; əv]['eɪkɑ:n] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['fɪts] -

)	stood	the	Hospital	of	St	.	Thomas	of	Acon	,	founded	by	Thomas	Fitz	-
)	站立	这	医院	的	英石	.	托马斯	的	安康	,	创立	经过	托马斯	菲茨	-

['θiəbɔ:ld] [di:] ['hɛləs] ,

Theobald	de	Helles	,
西奥博尔德	德	希腊	,

这里曾是圣托马斯·阿孔医院，由托马斯·菲茨-西奥博尔德·德·赫勒斯创立。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['ægnəs] , ['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] ['tɔməs] ['bekɪt] ,

and	his	wife	Agnes	,	sister	to	the	turbulent	Thomas	Becket	,
和	他的	妻子	艾格尼丝	,	姐姐	到	这	湍流	托马斯	贝克特	,

以及他的妻子艾格尼丝，她是性格桀骜不驯的托马斯·贝克特的妹妹。

[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['gɪlbərt] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] .

who	was	born	in	the	house	of	his	father	,	Gilbert	,	situated	on	this	spot	.
WHO	曾是	出生	在	这	房子	的	他的	父亲	,	吉尔伯特	,	位于	在	这	点	.

他出生在他父亲吉尔伯特位于此处的家中。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mi:k] [seɪnt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['særəsn] ,

The	mother	of	our	meek	saint	was	a	fair	Saracen	,
这	母亲	的	我们的	温顺	圣	曾是	一个	公平的	撒拉逊人	,

我们这位谦逊圣人的母亲是一位美丽的撒拉逊女子。

[hu:m] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

whom	his	father	had	married	in	the	Holy	Land	.
谁	他的	父亲	有	已婚	在	这	圣	土地	.

他的父亲在圣地娶了她。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [roʊz][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

On	the	site	of	this	house	rose	the	hospital	,
在	这	地点	的	这	房子	玫瑰	这	医院	,

医院就建在这栋房子原址上。

[bɪlt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['tɔməs] ; [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pju:t]

built	within	twenty	years	after	the	murder	of	Thomas	;	yet	such	was	the	repute
建造	之内	二十	年	后	这	谋杀	的	托马斯	;	然而	这样的	曾是	这	声誉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] ,

of	his	sanctity	,
的	他的	圣洁	,

这座建筑建于托马斯被谋杀后的二十年内；然而，他的圣洁声誉却如此之高。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,

that	it	was	dedicated	to	him	,	in	conjunction	with	the	blessed	Virgin	,
那	它	曾是	投入的	到	他	,	在	连词	和	这	蒙福	处女	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌkænənə'zeɪʃn] .

without	waiting	for	his	canonization	.
没有	等待	为了	他的	封圣	.

这座教堂与圣母玛利亚一起，在未等到他被封圣之前，就被献给了他。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['breðrən] , [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [ru:l]

The	hospital	consisted	of	a	master	and	several	brethren	,	professing	the	rule
这	医院	由……组成	的	一个	掌握	和	一些	弟兄们	,	声称	这	规则

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔ:stən] .

of	St	.	Austin	.
的	英石	.	奥斯汀	.

医院由一位院长和几位修士组成，他们奉行圣奥斯定会规。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['klɔɪstəz] , & [si:] . [wɜ:r; wər]['græntɪd][baɪ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

The	church	,	cloisters	,	&	c	.	were	granted	by	Henry	VIII	.
这	教会	,	修道院	,	&	c	.	是	的确	经过	亨利	八	.

教堂、回廊等都是亨利八世赐予的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsər] - ['kʌmpəni] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] . [wʌn]

to	the	Mercers	'	Company	,	who	had	the	gift	of	the	mastership	.	1
到	这	默瑟斯	-	公司	,	WHO	有	这	礼物	的	这	大师级	.	1

致默瑟斯公司，他们拥有卓越的才能。1

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mɔnjumənts] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [wʌn][tuː; tə][dʒeɪmz] ['bʌtlər]

"	In	the	old	church	were	several	monuments	;	among	others	,	one	to	James	Butler
"	在	这	老的	教会	是	一些	纪念碑	;	之中	其他的	,	一	到	詹姆斯	巴特勒

,

,

,

“老教堂里有好几座纪念碑；其中一座是纪念詹姆斯·巴特勒的，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][hɪz; ɪz][waɪf] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn]

Earl	of	Ormond	,	and	Joan	his	wife	,	living	in	the	beginning	of	the	reign
伯爵	的	奥蒙德	,	和	琼	他的	妻子	,	活的	在	这	开始	的	这	在位

[ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

of	Henry	VI	.
的	亨利	六年级	.

奥蒙德伯爵和他的妻子琼，生活在亨利六世统治初期。

[ðə; ði] [hoʊl] [paɪl][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

The	whole	pile	was	destroyed	in	the	great	fire	,
这	所有的	桩	曾是	损毁	在	这	伟大的	火	,

整栋建筑都在大火中被烧毁了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəmli] [ˌriː'bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsər] - ['kʌmpəni] , [huː] [hæv; həv][ðer; ðər]

but	was	very	handsomely	rebuilt	by	the	Mercers	'	Company	,	who	have	their
但	曾是	非常	英俊地	重建	经过	这	默瑟斯	-	公司	,	WHO	有	他们的

[hɔːl] [hɪr] .

Hall	here	.
大厅	这里	.

但后来由默瑟斯公司进行了非常漂亮的重建，该公司的会馆也在这里。

" [ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'stedi] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['spɑːlɑːtɔː] , [priːtʃt]

"	In	this	chapel	the	celebrated	,	but	unsteady	,	archbishop	of	Spalato	,	preached
"	在	这	教堂	这	著名	,	但	不稳定	,	大主教	的	斯帕拉托	,	布道

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən][ɪn] - ,

his	first	sermon	in	1617	,
他的	第一的	讲道	在	-	,

“在这座小教堂里，那位声名显赫但性格不稳定的斯帕拉托大主教于 1617 年发表了他的第一次布道。”

[ɪn][ɪ'tæliən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] ['ɔːdiəns] ;

in	Italian	,	before	the	Archbishop	of	Canterbury	,	and	a	splendid	audience	;
在	意大利语	,	前	这	大主教	的	坎特伯雷	,	和	一个	灿烂	观众	;

用意大利语，在坎特伯雷大主教面前，面对着一群杰出的听众；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['sevrəl]

and	continued	his	discourses	in	the	same	place	several
和	持续	他的	论述	在	这	相同的	地方	一些

他随后又在同一地点继续发表了数次演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[taɪmz] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fɑːli][tuː; tə]

times	,	**after**	**he**	**had**	**embraced**	**our**	**religion**	;	**but**	**having**	**the**	**folly**	**to**
时代	,	后	他	有	拥抱	我们的	宗教	;	但	拥有	这	蠢事	到

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,

return	**to**	**his**	**ancient**	**faith**	,
返回	到	他的	古老的	信仰	,

在他皈依我们的宗教之后，他曾多次尝试；但他却愚蠢地重拾旧信仰。

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [æt; ət] [roʊm] ,

and	**trust**	**himself**	**among**	**his**	**old**	**friends**	**at**	**Rome**	,
和	相信	他自己	之中	他的	老的	朋友们	在	罗马	,

他相信自己，相信他在罗马的老朋友们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] , [wer] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - . "

he	**was**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**Castle**	**of**	**St**	**.**	**Angelo**	**,**	**where**	**he**	**died**	**in**	**1625**	**.**	**"**
他	曾是	关闭	向上	在	这	城堡	的	英石	.	安杰洛	,	在哪里	他	死亡	在	-	.	"

他被囚禁在圣安杰洛城堡，并于1625年死于此地。

" [ðə; ði] ['mɜːrsər] - ['kʌmpəni] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] .

"	**The**	**Mercers**	**'**	**Company**	**is**	**the**	**first**	**of**	**the**	**twelve**	**.**
"	这	默瑟斯	-	公司	是	这	第一的	的	这	十二	.

“默瑟斯公司是十二家公司中的第一家。”

[ðə; ði] [neɪm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'plaɪd] , [ə'rɪdʒənəli] , [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][sɪlks] :

The	**name**	**by**	**no**	**means**	**implied**	**,**	**originally**	**,**	**a**	**dealer**	**in**	**silks**	**:**
这	姓名	经过	不	方法	暗示	,	起初	,	一个	经销商	在	帛	:

这个名字最初绝不意味着是一家丝绸商人：

[fɔːr; fər] ['məːsəri] [ɪn'kluːdɪd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [smɔːl] [werz] , [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['hæbərdæʃəri] ; [bʌt; bət] ,

for	**mercery**	**included**	**all**	**sorts**	**of**	**small**	**wares**	**,**	**toys**	**,**	**and**	**haberdashery**	**;**	**but**	**,**
为了	仁慈	包括	全部	排序	的	小的	商品	,	玩具	,	和	服装辅料	;	但	,

因为商贩的商品包括各种小商品、玩具和服饰用品；但是，

[æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːpjələnt] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] [greɪt]

as	**several**	**of**	**this**	**opulent**	**company**	**were**	**merchants**	**,**	**and**	**imported**	**great**
作为	一些	的	这	奢华	公司	是	商人	,	和	进口	伟大的

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [sɪlks][frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

quantities	**of**	**rich**	**silks**	**from**	**Italy**	**,**
数量	的	富有的	帛	从	意大利	,

因为这家富裕公司里有好几位都是商人，他们从意大利进口了大量的名贵丝绸。

[ðə; ði] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɔːl] ['diːlɚz] [ɪn][sɪlk] .

the	**name**	**became**	**applied**	**to**	**the**	**Company**	**,**	**and**	**all**	**dealers**	**in**	**silk**	**.**
这	姓名	成为	应用	到	这	公司	,	和	全部	经销商	在	丝绸	.

这个名称后来被用于指代该公司以及所有丝绸经销商。

[nɑːt] [fjuːər] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [tuː] [mɛəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz]

Not	**fewer**	**than**	**sixty**	**-**	**two**	**mayors**	**were**	**of**	**this**	**Company**	**,**	**between**	**the**	**years**
不是	更少	比	六十	-	二	市长	是	的	这	公司	,	之间	这	年

- [ænd; ənd] - ;

1214	**and**	**1762**	**;**
-	和	-	;

从 1214 年到 1762 年，至少有 62 位市长来自这家公司；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sɜːr][dʒɑːn] ['kɔvəntri] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , [ænd; ənd][sɜːr]

among	**which**	**were**	**Sir**	**John**	**Coventry**	**,**	**Sir**	**Richard**	**Whittington**	**,**	**and**	**Sir**
之中	哪个	是	先生	约翰	考文垂	,	先生	理查德	惠廷顿	,	和	先生

['ritʃəd] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['grɛʃəm] .

Richard	**and**	**Sir**	**John**	**Gresham**	**.**
理查德	和	先生	约翰	格雷沙姆	.

其中包括约翰·考文垂爵士、理查德·惠廷顿爵士、理查德·格雷沙姆爵士和约翰·格雷沙姆爵士。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['tʃi:p,saɪd] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] , [ɪz] ['næroʊ] ,
" The front in Cheapside , which alone can be seen , is narrow ,
" 这 正面 在 切普赛德 , 哪个 独自的 能 是 已见 , 是 狭窄的 ,

“切普赛德街的临街面，也就是唯一能看到的那部分，很窄，

[bʌt; bət] ['flɔ:rɪdli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['ɔrnəmənts] .
but floridly adorned with carvings and architectural ornaments .
但 华丽地 装饰 和 雕刻 和 建筑 装饰品 .

但装饰华丽，饰有精美的雕刻和建筑纹饰。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tu:] ['kju:pɪdz] , ['mæntl] [ðə; ði][ɑ:rmz] ,
The door is enriched with the figures of two cupids , mantling the arms ,
这 门 是 富含 和 这 数据 的 二 丘比特 , 披风 这 武器 ,

门上装饰着两个丘比特的图案，他们环绕着手臂。

[fes'tu:nz] , & [si:] . [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bælkəni] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [pə'læstɝz] ,
festoons , & c . and above the balcony , it is adorned with two pilasters ,
花环 , & c . 和 多于 这 阳台 , 它 是 装饰 和 二 壁柱 ,
[en'tæblətʃər] ,
entablature ,
檐壁 ,

花环等等，阳台上方装饰着两根壁柱和檐壁，

[ænd; ənd] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'ɑ:nɪk]['ɔ:rdər] ; [ðə; ði] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
and pediment of the Ionic order ; the intercolumns are the figures of
和 山墙 的 这 离子 命令 ; 这 列间 是 这 数据 的
[feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
Faith and Hope ,
信仰 和 希望 ,

以及爱奥尼柱式的山墙；柱间雕刻着信仰和希望的图案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪmənt] , [wɪð; wɪθ]
and that of Charity , in a niche under the cornice of the pediment , with
和 那 的 慈善 , 在 一个 小众市场 在下面 这 檐口 的 这 山墙 , 和
['ʌðər] [ɪn'rɪtʃmənt] .
other enrichments .
其他 富集 .

而慈善女神像则位于山墙檐口下方的壁龛中，并配有其他装饰。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
The interior is very handsome .
这 内部的 是 非常 英俊的 .

内部装修非常漂亮。

[ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [greɪt] ['pɑ:rlər] [ɑ:r; ər] ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]
The hall and great parlour are wainscoted with oak , and adorned with
这 大厅 和 伟大的 客厅 是 护墙板 和 橡木 , 和 装饰 和
[aɪ'ɑ:nɪk][pə'læstɝz] .
Ionic pilasters .
离子 壁柱 .

大厅和大客厅都用橡木护墙板装饰，并饰以爱奥尼柱式壁柱。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][fret] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [pi:'æzəz][ɑ:r; ər] ['kɔnstitju:tid] [baɪ][lɑ:rdʒ]
The ceiling is of fret - work , and the stately piazzas are constituted by large
这 天花板 是 的 烦恼 - 工作 , 和 这 庄严 广场 是 构成 经过 大的
['kɑ:ləmz] ,
columns ,
列 ,

天花板饰有镂空雕花，庄严的广场由巨大的柱子构成。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [en'tæblətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rɪk]['ɔ:rdər] .

and	their	entablature	of	the	Doric	order	.
和	他们的	檐壁	的	这	多立克	命令	.

以及它们多立克柱式的檐壁。

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['skʌlptʃərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

The	arms	of	the	Mercers	,	as	they	are	sculptured	over	the	gateway	,
这	武器	的	这	默瑟斯	,	作为	他们	是	雕塑	超过	这	网关	,

默瑟家族的纹章，雕刻在大门上方，

['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [ə; eɪ][demi] - ['vɜ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] :

present	for	their	distinguishing	feature	a	demi	-	virgin	with	dishevelled	hair	:
展示	为了	他们的	区别	特征	一个	半	-	处女	和	蓬头垢面	头发	:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ,

it	was	in	allusion	to	this	circumstance	,
它	曾是	在	典故	到	这	环境	,

她们的显著特征是一位头发蓬乱的半处女：这正是暗指这种情况。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pædʒəntri] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['meɪər] ,

that	in	the	days	of	pageantry	,	at	the	election	of	Lord	Mayor	,
那	在	这	天	的	盛大场面	,	在	这	选举	的	主	市长	,

在盛大隆重的市长选举时代，

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɔ:nəmentid] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [prə'du:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

a	richly	ornamented	chariot	was	produced	,	in	which	was	seated	a	young
一个	丰富	装饰	战车	曾是	生产	,	在	哪个	曾是	坐着	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɜ:rdʒɪn] ,

and	beautiful	virgin	,
和	美丽的	处女	,

一辆装饰华丽的战车被制作出来，车上坐着一位年轻貌美的处女。

[moʊst] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] , [hɜ:r; hər] [her] ['floʊɪŋ] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]

most	sumptuously	arrayed	,	her	hair	flowing	in	ringlets	over	her	neck	and
最多	奢华地	排列	,	她	头发	流动	在	环状物	超过	她	脖子	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她衣着华丽，一头卷发披散在颈肩之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

and	a	crown	upon	her	head	.
和	一个	王冠	之上	她	头	.

她头上戴着王冠。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] [daɪ'vɜ:ʃnz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [ri'wɔ:did] [ænd; ənd]

When	the	day's	diversions	were	over	,	she	was	liberally	rewarded	and
什么时候	这	天	转移	是	超过	,	她	曾是	慷慨地	奖励	和

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	,
解雇	,

一天的娱乐活动结束后，她得到了丰厚的奖励，然后被遣散了。

['kleɪmɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'taɪər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] .

claiming	as	her	own	the	rich	attire	she	had	worn	.
声称	作为	她	自己的	这	富有的	服装	她	有	磨损	.

她声称自己穿的华丽服饰是自己的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] ,

From	this	place	likewise	was	formerly	a	solemn	procession	by	the	Lord	Mayor	,
从	这	地方	同样地	曾是	以前	一个	庄严	游行	经过	这	主	市长	,

过去，市长也曾从这里举行庄严的游行队伍。

[huː] , [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][swɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

who	,	in	the	afternoon	of	the	day	he	was	sworn	at	the	Exchequer	,
WHO	,	在	这	下午	的	这	天	他	曾是	宣誓	在	这	国库	,

他在财政部宣誓就职当天下午，

[met][ðə; ði]['ɔːldəmən] ; [wens] [ðeɪ] [rɪ'per] [tə'geðər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

met	the	Aldermen	;	whence	they	repaired	together	to	St	.	Paul's	,
遇见	这	市议员	;	何处	他们	已修复	一起	到	英石	.	保罗的	,

他们会见了市议员们；然后他们一起前往圣保罗大教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['benɪfæktər] , ['wɪljəm] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	there	prayed	for	the	soul	of	their	benefactor	,	William	,	Bishop	of
和	那里	祈祷	为了	这	灵魂	的	他们的	恩人	,	威廉	,	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们在那里为他们的恩人，伦敦主教威廉的灵魂祈祷。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] .

in	the	time	of	William	the	Conqueror	,	at	his	tomb	.
在	这	时间	的	威廉	这	征服者	,	在	他的	墓	.

在征服者威廉时期，在他的陵墓前。

[ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv] ['tɔməs]

They	then	went	to	the	churchyard	to	a	place	where	lay	the	parents	of	Thomas
他们	然后	去	到	这	墓地	到	一个	地方	在哪里	躺	这	父母	的	托马斯

[eɪ] ['bekɪt] ,

â	Becket	,
一个	贝克特	,

然后他们去了教堂墓地，那里安葬着托马斯·贝克特的父母。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [soʊlz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	prayed	for	all	souls	departed	.
和	祈祷	为了	全部	灵魂	已离开	.

并为所有逝去的灵魂祈祷。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔːldəmən] ['ɔːfərd] [iːtʃ]

They	then	returned	to	the	chapel	,	and	both	Mayor	and	Aldermen	offered	each
他们	然后	返回	到	这	教堂	,	和	两个都	市长	和	市议员	提供	每个

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

然后他们返回教堂，市长和市议员们各自捐了一便士。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔːr]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['græmər] - [skuːl] ,

Attached	to	the	original	foundation	or	hospital	was	a	grammar	-	school	,
随附的	到	这	原来的	基础	或者	医院	曾是	一个	语法	-	学校	,

原先的基金会或医院附设一所小学，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsər] -

which	has	been	subsequently	continued	at	the	expense	of	the	Mercers	'
哪个	有	到过	随后	持续	在	这	费用	的	这	默瑟斯	-

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

此后，这项业务一直由默瑟斯公司承担费用继续开展。

[ðoʊ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

though	not	on	the	same	spot	.
尽管	不是	在	这	相同的	点	.

虽然不是在同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kept] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒʊriˌdʒuːri] ,

It	was	for	some	time	kept	in	the	Old	Jewry	,
它	曾是	为了	一些	时间	保留	在	这	老的	犹太人	,

它曾被保存在旧犹太教堂一段时间。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] , ['ʌpər] [temz] [striːt] .

whence	it	has	been	removed	to	College	Hill	,	Upper	Thames	Street	.
何处	它	有	到过	已移除	到	大学	爬坡道	,	上	泰晤士河	街道	.

随后它被移至泰晤士河上街的学院山。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mæstərz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['wɪljəm] ['bækstər] , ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] -

Among	the	masters	may	be	mentioned	William	Baxter	,	nephew	to	the	non	-
之中	这	大师	可能	是	提及	威廉	巴克斯特	,	侄子	到	这	非	-

[kən'fɔːrmɪst] , ['ritʃəd] ['bækstər] ,

conformist	,	Richard	Baxter	,
循规蹈矩者	,	理查德	巴克斯特	,

大师中值得一提的是威廉·巴克斯特，他是特立独行的理查德·巴克斯特的侄子。

[ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]['roʊmən] [æn'tɪkwətiːz] .

and	author	of	two	Dictionaries	of	British	and	Roman	Antiquities	.
和	作者	的	二	字典	的	英国	和	罗马	古董	.

著有两部《英国古代史词典》和《罗马古代史词典》。

['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['mɜːrsər] - [hɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [stoʊn] - ['frʌntɪd] [haʊs]

Nearly	opposite	the	entrance	to	Mercers	'	Hall	,	is	a	handsome	stone	-	fronted	house
几乎	对面的	这	入口	到	默瑟斯	-	大厅	,	是	一个	英俊的	石头	-	正面	房子

, [bɪlt] [baɪ][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] .

,	built	by	Sir	Christopher	Wren	.
,	建造	经过	先生	克里斯托弗	鹪	.

在默瑟斯大厅入口的正对面，坐落着一座由克里斯托弗·雷恩爵士建造的漂亮的石砌房屋。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɪmələr][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['kærəktər] ;

The	houses	adjoining	the	Hall	were	of	similar	ornamental	character	;
这	房屋	相邻的	这	大厅	是	的	相似的	装饰	特点	;

与大厅相邻的房屋装饰风格相似；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'kloʊzd] [ʃɑːp] - [frʌnts] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

although	the	unenclosed	shop	-	fronts	present	a	strange	contrast	with	some	of
虽然	这	未封闭的	店铺	-	前线	展示	一个	奇怪的	对比	和	一些	的

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] .

the	improvements	and	superfluities	of	modern	times	.
这	改进	和	多余的	的	现代的	时代	.

尽管这些没有围挡的店面与现代的一些改进和多余的东西形成了奇特的对比。

[ðə; ði] [hɔːl] [frʌnt] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['renəveɪtɪd] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

The	Hall	front	has	lately	been	renovated	,	and	presents	a	rich	display	of
这	大厅	正面	有	最近	到过	翻新	,	和	礼物	一个	富有的	展示	的

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔːrnəmənt] .

architectural	ornament	.
建筑	装饰品	.

大厅正面最近进行了翻新，呈现出丰富的建筑装饰。

[ðə; ði] [loʊn] [greɪvz; grɑːvz] .

THE	LONE	GRAVES	.
这	孤独	坟墓	.

孤寂的坟墓。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [sliːp] [ðʌs] ['saɪlənt][biː; bi] , [frʌm; frəm] [striːmz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,

Why	should	their	sleep	thus	silent	be	,	from	streams	and	flow'rs	away	,
为什么	应该	他们的	睡觉	因此	沉默的	是	,	从	溪流	和	花朵	离开	,

为何他们的睡眠如此寂静，远离溪流和鲜花?

[waɪl] ['wɔndəz] [θruː] - [ðə; ðɪ] ['sʌni] [er] [ðə; ðɪ] ['kuːkuːz] ['meloʊ] [leɪ] ;

While	wanders	thro	'	the	sunny	air	the	cuckoo's	mellow	lay	;
尽管	漫游	喉咙	-	这	阳光明媚	空气	这	杜鹃鸟	醇厚	躺	;

阳光洒在空中，杜鹃鸟婉转啼鸣;

[ðoʊz] [fɔːrmz] , [huːz] [aɪz] [rɪˈflektɪd] ['hev(ə)n][ɪn][ðer; ðər][maɪld] [depθ] [ʌv; əv] [bluː] ,

Those	forms	,	whose	eyes	reflected	heaven	in	their	mild	depth	of	blue	,
那些	表格	,	谁	眼睛	反映	天堂	在	他们的	温和的	深度	的	蓝色的	,

那些身影，它们的眼睛深邃而柔和，仿佛映照着天堂，

[huːz] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] [weɪv] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɔː(r)][sændz][ʌv; əv]['goʊldən][hjuː] ?

Whose	hair	was	like	the	wave	that	shines	o'er	sands	of	golden	hue	?
谁	头发	曾是	喜欢	这	海浪	那	闪耀	超过	沙子	的	金的	色调	?

谁的头发像金色沙滩上闪耀的波浪?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][rest] , [ðə; ðɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ʃrainz] ;

Are	these	the	altars	of	their	rest	,	the	pure	and	sacred	shrines	;
是	这些	这	祭坛	的	他们的	休息	,	这	纯的	和	神圣	神社	;

这些是他们安息的祭坛，是纯洁神圣的圣地吗?

[wer] ['meməri] , [ræpt] [ɔː(r)] ['vɪʒənz] [fled] , [hɜːr; hər]['hoʊli] [spel] [kəm'bainz] ?

Where	Memory	,	rapt	o'er	visions	fled	,	her	holy	spell	combines	?
在哪里	记忆	,	欣喜若狂	超过	愿景	逃亡	,	她	圣	拼写	组合	?

记忆沉醉于幻象而逃离之处，她的神圣咒语又在哪里汇聚?

[ðə; ðɪ]['saɪər] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [oʊ] , [wɑːft; wæft][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [del] ,

The	sire	,	the	child	,	oh	,	waft	them	back	to	their	delightful	dell	,
这	父系	,	这	孩子	,	哦	,	飘动	他们	后退	到	他们的	愉快	戴尔	,

父亲，孩子，哦，请将他们带回他们宜人的山谷。

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [lændz] , [ə'weiks] [ðə; ðɪ]['kɜːrfjuː] [bel] .

When	,	like	a	voice	from	heavenly	lands	,	awakes	the	curfew	bell	.
什么时候	,	喜欢	一个	嗓音	从	天上	土地	,	醒来	这	宵禁	钟	.

当如同来自天国的声音，唤醒了宵禁的钟声。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [rɪˈmembrəns] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ðæt] ['sɔːftli] - ,

And	have	they	no	remembrance	here	,	the	cheeks	that	softly	glow'd	,
和	有	他们	不	纪念	这里	,	这	脸颊	那	轻轻	-	,

难道他们在这里一点印象都没有了吗? 那曾泛起柔和红晕的脸颊?

[ðə; ðɪ]['æmbər] [her] , [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] , [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['tresɪz] ,

The	amber	hair	,	that	,	on	the	breeze	,	in	gleaming	tresses	flow'd	,
这	琥珀色	头发	,	那	,	在	这	微风	,	在	闪闪发光	头发	流动	,

那琥珀色的秀发，在微风中闪耀着光泽，飘逸动人。

[ðə; ðɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [mɔːrn] , — [ðə; ðɪ][fɪkst][ænd; ənd]['fɜːrvɪd] [aɪ] ;

The	hymn	which	hail'd	the	Sabbath	morn	,	—	the	fix'd	and	fervid	eye	;
这	圣歌	哪个	欢呼	这	安息日	早晨	,	—	这	已修复	和	狂热	眼睛	;

迎接安息日清晨的赞美诗，——坚定而热切的目光;

[mʌst; məst] [ðiːz] [swiːt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['saɪləns][laɪ] ?

Must	these	sweet	treasures	of	the	heart	in	shade	and	silence	lie	?
必须	这些	甜的	宝藏	的	这	心	在	阴影	和	沉默	说谎	?

这些美好的心灵珍宝，难道注定要永远沉睡在阴影和寂静之中吗?

[oʊ] , [noʊ] ! [ðaʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sæŋktɪti:z] !

Oh	,	no	!	thou	place	of	sanctities	!
哦	,	不	!	你	地方	的	圣物	!

哦，不！圣地啊!

[ə; eɪ] [reɪ] [hæz; həz] [frʌm; frəm] [ðiː] [gɔːn] ,
a **ray** **has** **from** **thee** **gone** **,**
一个 射线 有 从 你 已消失 ,

一道光芒从你身上消逝，

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] - ['gɔːrdʒəs] [laɪt] , [ɔːr] ['sæbəθs] ['mjuːzɪk] [toʊn] ;
Dearer **than** **noontide's** **gorgeous** **light** **,** **or** **Sabbath's** **music** **tone** **;**
更贵 比 - 华丽的 光 , 或者 安息日的 音乐 语气 ;

比正午绚丽的阳光，或安息日悠扬的音乐更珍贵；

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] !
A **spirit** **!**
一个 精神 !

一个幽灵！

[huːz] [braɪt] [ɑːrk] [ɪz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [weɪvz] ,
whose **bright** **ark** **is** **far** **beyond** **the** **clouds** **and** **waves** **,**
谁 明亮的 方舟 是 远的 超过 这 云 和 波浪 ,

它的明亮方舟远远超越云海，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [gluːm] [ɑːn] [ðiːz] , [ðer; ðər] ['loʊnli] [greɪvz; grɑːvz] !
Albeit **there** **is** **a** **sunless** **gloom** **on** **these** **,** **their** **lonely** **graves** **!**
尽管 那里 是 一个 无日光 愁云 在 这些 , 他们的 孤独 坟墓 !

尽管这些坟墓笼罩在不见天日的阴霾中，但它们却是孤零零的坟墓！

['redʒinəld] ['ɔgəstin] .
REGINALD **AUGUSTINE** **.**
雷金纳德 奥古斯丁 .

雷金纳德·奥古斯丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['bægli] [wʊd] .
BAGLEY **WOOD** **.**
巴格利 木头 .

巴格利伍德。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['bægli] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['æbiŋdən] -
Bagley **is** **situated** **about** **two** **miles** **and** **a** **half** **from** **Oxford** **,** **on** **the** **Abingdon** **-**
巴格利 是 位于 关于 二 英里 和 一个 一半 从 牛津 , 在 这 阿宾顿 -
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

巴格利位于牛津以西约两英里半处，在阿宾顿路上。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːksoʊniːənz] , [huː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]
and **affords** **an** **agreeable** **excursion** **to** **the** **Oxonians** **,** **who** **,** **leaving** **the** **city**
和 提供 一个 同意 短途旅行 到 这 牛津人 , WHO , 离开 这 城市
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
of **learning** **,**
的 学习 ,

并为牛津人提供了一次愉快的短途旅行，他们离开这座学术之城后，

[pæs] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fraɪər]['beɪkən]

pass	over	the	old	bridge	,	where	the	observatory	of	the	celebrated	Friar	Bacon
经过	超过	这	老的	桥	,	在哪里	这	天文台	的	这	著名	修士	熏肉

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['stændɪŋ] .

was	formerly	standing	.
曾是	以前	常设	.

穿过那座古老的桥，那里曾经是著名修士培根的天文台所在地。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

The	wood	is	large	,	extending	itself	to	the	summit	of	a	hill	,
这	木头	是	大的	,	扩展	本身	到	这	首脑	的	一个	爬坡道	,

这片树林非常茂密，一直延伸到山顶。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

which	commands	a	charming	panoramic	view	of	Oxford	,	and	of	the
哪个	命令	一个	迷人	全景	看法	的	牛津	,	和	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

adjacent	country	.
邻近的	国家	.

从这里可以欣赏到牛津及其周边地区的迷人全景。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['rɪtʃli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [waɪl] [ðə; ði][spaɪəz] , ['tɜːrɪts] ,

The	scene	is	richly	diversified	with	hill	and	dale	,	while	the	spires	,	turrets	,
这	场景	是	丰富	多元化	和	爬坡道	和	戴尔	,	尽管	这	尖塔	,	炮塔	,

这里景色丰富多样，丘陵起伏，还有尖顶、塔楼，

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [raɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [triːz] ,

and	towers	of	the	university	,	rise	high	above	the	clustering	trees	,
和	塔楼	的	这	大学	,	上升	高的	多于	这	聚类	树木	,

大学的塔楼高耸于成片的树木之上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

filling	the	beholder	with	the	utmost	awe	and	veneration	.
填充	这	旁观者	和	这	极致	敬畏	和	崇敬	.

令观者心生敬畏和崇敬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðɪs] ['rʌstɪk][spɑːt]['prez(ə)nts] ['meni] [kuːl] [ri'triːts] , [ænd; ənd] [lʌv] -

During	the	summer	,	this	rustic	spot	presents	many	cool	retreats	,	and	love	-
期间	这	夏天	,	这	乡村	点	礼物	许多	凉爽的	静修	,	和	爱	-

[ɛm'baʊərɪŋ] [ʃeɪdz] ;

embowering	shades	;
弓形	色调	;

夏季，这个充满乡村气息的地方提供了许多凉爽的休憩场所和令人心旷神怡的树荫；

[ænd; ənd] [hɪr] ['meni] [æn; ən] [ə'mʊr] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] , [friː] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃənz] [aɪ] ,

and	here	many	an	amour	is	carried	on	,	free	from	suspicion's	eye	,
和	这里	许多	一个	恋情	是	携带	在	,	自由的	从	怀疑的	眼睛	,

在这里，许多爱情故事得以进行，免受怀疑的目光。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][waɪd] [ʌm'breɪdʒəs] ['kænəpi][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

beneath	the	wide	umbrageous	canopy	of	nature	.
下面	这	宽的	阴暗的	树冠	的	自然	.

在大自然广阔的荫蔽之下。

['dʒɪpsi] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['bægli] [wʊd] ;

Gipsies	,	or	fortune	-	tellers	,	are	constantly	to	be	found	in	Bagley	Wood	;
吉普赛人	,	或者	财富	-	柜员	,	是	不断地	到	是	成立	在	巴格利	木头	;

在巴格利伍德，经常可以看到吉普赛人或算命先生；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [ɑːk'soʊniən] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	many	a	gay	Oxonian	may	be	seen	in	the	company	of	some
和	许多	一个	同性恋	牛津	可能	是	已见	在	这	公司	的	一些

['wɑːndərɪŋ] [i'dʒɪpʃn] ['bjuːti] .

wandering	Egyptian	beauty	.
漫游	埃及人	美丽	.

人们经常可以看到一些牛津大学的同性恋者与一些游荡的埃及美女在一起。

[soʊ]['pɑːrʃ(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][ðə; ði]

So	partial	,	indeed	,	are	several	of	the	young	men	of	the	university	to	the
所以	部分的	,	的确	,	是	一些	的	这	年轻的	男人	的	这	大学	到	这

['tɔːni] [traɪb] ,

tawny	tribe	,
黄褐色	部落	,

事实上，大学里有好几位年轻人都对棕色皮肤的人情有独钟。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌækə'demiklz] , ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

that	they	are	frequently	observed	in	their	academicals	,	lounging	round	the
那	他们	是	频繁地	观察到	在	他们的	学术界	,	休闲	圆形的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [tents] ,

picturesque	tents	,
如画	帐篷	,

人们经常看到他们在学术活动中，在风景如画的帐篷周围闲逛。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [toʊld] ; [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riˈmɑːkt] ,

having	their	fortunes	told	;	though	,	it	must	be	remarked	,
拥有	他们的	财富	讲述	;	尽管	,	它	必须	是	评论	,

他们会请人算命；不过，必须指出的是，

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [ˌɪnkrə'duːləti][ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] ,

their	countenances	usually	evince	a	waggish	incredulity	on	those	occasions	,
他们的	面容	通常	表明	一个	滑稽的	怀疑	在	那些	场合	,

在那种情况下，他们的脸上通常会流露出一种戏谑的难以置信的表情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːn] [ə'raʊnd][ðem; ðəm]

and	they	appear	much	more	amused	with	the	novel	scene	around	them
和	他们	出现	很多	更多的	觉得好笑	和	这	小说	场景	大约	他们

[ðæn; ðən]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli] [i'dʒɪpʃnz] .

than	gratified	with	the	favourable	predictions	of	the	wily	Egyptians	.
比	满意	和	这	有利	预测	的	这	狡猾的	埃及人	.

他们似乎对周围的新奇景象感到更加有趣，而不是对狡猾的埃及人的有利预言感到满意。

[ðə; ði] ['meri] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] ['bægli] [wʊd] [maɪt] [wel] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['herɪk]

The	merry	gipsies	of	Bagley	Wood	might	well	sing	with	Herrick
这	欢乐	吉普赛人	的	巴格利	木头	可能	出色地	唱歌	和	赫里克

巴格利伍德的快乐吉普赛人很可能会和赫里克一起唱歌。

" [hɪr] [wiː; wi] [sɪ'kjʊrli] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [iːt]

"	Here	we	securely	live	,	and	eat
"	这里	我们	安全地	居住	,	和	吃

我们在这里安然生活，尽情享用美食。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [miːt] ;

The	cream	of	meat	;
这	奶油	的	肉	;

肉中精华；

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz]

And	keep	eternal	fires
和	保持	永恒	火灾

并守护永恒之火。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][sɪt] , [ænd; ənd][duː][dɪ'vaɪn] .
By **which** **we** **sit** **,** **and** **do** **divine** **.**
经过 哪个 我们 坐 , 和 做 神圣的 .

我们坐在这里，进行占卜。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
" **G** **.** **W** **.** **N** **.**
" G . W . N .

"GWN

['iːtɪŋ] " ['mʌt(ə)n] [koʊld] .
EATING **"** **MUTTON** **COLD** **.**
吃 " 羊肉 寒冷的 .

吃"冷羊肉"。

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
" **(** **For** **the** **Mirror** **.** **)**
" (为了 这 镜子 .)

（致《镜报》）

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['nʌmbər] [æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , "
A **correspondent** **in** **a** **late** **number** **asks** **for** **a** **solution** **of** **the** **expression** **,** **"**
一个 通讯员 在 一个 晚的 数字 问 为了 一个 解决方案 的 这 表达 , "
['iːtɪŋ] ['mʌt(ə)n] [koʊld] .
eating **mutton** **cold** **.**
吃 羊肉 寒冷的 .

一位通讯员在晚报中询问"吃冷羊肉"这个表达的解释。

" [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ɪz] [wɜːrθ] ['prɪntɪŋ] ,
" **If** **the** **following** **one** **is** **worth** **printing** **,**
" 如果 这 下列的 一 是 值得 印刷 ,

"如果以下内容值得刊印，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
it **is** **much** **at** **your** **service** **and** **that** **of** **the** **readers** **of** **the** **MIRROR** **.**
它 是 很多 在 你的 服务 和 那 的 这 读者 的 这 镜子 .

它对您和《镜报》的读者来说都非常有用。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ]
I **consider** **then** **that** **it** **has** **simply** **the** **same** **meaning** **as** **that** **of** **"** **coming**
我 考虑 然后 那 它 有 简单地 这 相同的 意义 作为 那 的 " 未来
[ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [fer] .
a **day** **after** **the** **fair** **.**
一个 天 后 这 公平的 .

我认为它的意思与"在集市之后一天到来"的意思完全相同。

" [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [wen] [ðə; ði] ['veriəs] ['vaɪəndz] (['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪŋ]
" **To** **come** **at** **the** **end** **of** **a** **feast** **when** **the** **various** **viands** **(** **always** **including**
" 到 来 在 这 结尾 的 一个 盛宴 什么时候 这 各种各样的 菜肴 (总是 包括
['mʌt(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːzi] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][fɔːr; fər] [dɪs'peptɪk] ['piːp(ə)l]) [wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm] ,
mutton **as** **being** **easy** **of** **digestion** **for** **dyspeptic** **people** **)** **were** **still** **warm** **,**
羊肉 作为 存在 简单的 的 消化 为了 消化不良 人们) 是 仍然 温暖的 ,

"在宴席的尾声，各种菜肴（总是包括羊肉，因为羊肉容易消化，适合消化不良的人食用）还温热的时候上桌，

[ðoʊ] [kʌt] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [wʊd] , [baɪ][moʊst]['pɚːsənz] , [pər'tɪkjələrli]
though **cut** **pretty** **near** **to** **the** **bone** **,** **would** **,** **by** **most** **persons** **,** **particularly**
尽管 切 漂亮的 靠近 到 这 骨 , 会 , 经过 最多 人 , 特别
[ˌɔːldər'mænɪk] " ['bɑːdɪz] ,
aldermanic **"** **bodies** **,**
市议员 " 身体 ,

虽然切得非常接近骨头，但大多数人，特别是市议员"团体"，都会认为，

" [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [səˈfɪʃntli] [vekˈseɪʃəs] ;
" be considered sufficiently vexatious ;
" 是 经过考虑的 足够 令人烦恼的 ;

被认为具有足够的骚扰性；

[haʊ] [ˈdʌbli] [əˈnɔɪɪŋ] [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
how doubly annoying then must it be to come so late as to find the
如何 双倍 恼人的 然后 必须 它 是 到 来 所以 晚的 作为 到 寻找 这
[miːts] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][koʊld] ,
meats more than half cold ,
肉类 更多的 比 一半 寒冷的 ,

那么，如果来得太晚，发现肉已经凉了一半以上，那该是多么令人恼火啊！

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈænti] - [ˌepɪkjʊˈriːən] [steɪt] !
and , perhaps , but little of them left even in that anti - epicurean state !
和 , 也许 , 但 小的 的 他们 左边 甚至 在 那 反对 - 美食家 状态 !

也许吧，但即使在那种反享乐主义的状态下，他们也所剩无几了！

[huːˈevər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [hɔːntʃ] [ˈiːðər] [ʌv; əv]
Whoever has been unfortunate enough to miss a fine fat haunch either of
谁 有 到过 不幸 足够的 到 错过 一个 美好的 胖的 臀部 任何一个 的
[ˈvenɪsn,ˈvenɪzn][ɔːr] [ˈmʌt(ə)n] ,
venison or mutton ,
鹿肉 或者 羊肉 ,

凡是不幸错过上等鹿肉或羊肉后腿肉的人，

[wɪtʃ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ˈiːv(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [wʊd] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst]
which , smoking on the board , even Dr . Kitchiner would have pronounced
哪个 , 吸烟 在 这 木板 , 甚至 博士 . - 会 有 发音
[fɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈempərər] ,
fit for an emperor ,
合身 为了 一个 皇帝 ,

就连基钦纳博士也会认为，在董事会上抽烟这种行为，简直是皇帝才会有的待遇。

[ˈkænɑːt][bʌt; bət][ˈentər] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [gest]
cannot but enter deeply and feelingly into the disappointment of that guest
不能 但 进入 深 和 有感情地 进入 这 失望 的 那 客人
[huː] ,
who ,
WHO ,

不禁深深地、感同身受地体会到那位客人的失望之情，

[əˈraɪvɪŋ] , [θruː] [sʌm; səm] [mɪsˈdet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][kɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈsʌbsɪkwənt]
arriving , through some misdate of the invitation card , on the day subsequent
抵达 , 通过 一些 日期错误 的 这 邀请 卡片 , 在 这 天 随后的
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
to the feast ,
到 这 盛宴 ,

由于邀请函上的日期有误，他/她在宴会后一天才到达。

[faindz][bʌt; bət] , [hɔrɪbəl] [ˈdɪktjuː] , [koʊld] [liːn] [hæm] , [koʊld] [piː] - [suːp] , [koʊld] [pəˈtetoz] , [ænd; ənd]
finds but , horribile dictu , cold lean ham , cold pea - soup , cold potatoes , and
发现 但 , 可怕的 dictu , 寒冷的 倾斜 火腿 , 寒冷的 豌豆 - 汤 , 寒冷的 土豆 , 和
[ˈfaɪnəli] , [koʊld] [ˈmʌt(ə)n] .
finally , cold mutton .
最后 , 寒冷的 羊肉 .

但令人震惊的是，他发现的却是冷瘦火腿、冷豌豆汤、冷土豆，最后还有冷羊肉。

[ˈgoʊldˌsmɪθs] [aɪˈdiːə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
Goldsmith's idea certainly was that Burke was never able to say ,
金匠的 主意 当然 曾是 那 伯克 曾是 绝不 有能力的 到 说 ,

戈德史密斯的观点当然是，伯克永远无法说出：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['ædɪdʒ] , [ɪn]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri]['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː]
in 在 **the** 这 **words** 字 **of** 的 **the** 这 **Roman** 罗马 **adage** 谚语 **,** , **in** 在 **tempore** 临时 **veni** veni
[kwɒd][ˌriː'rʌm]['ɑːmniəm][ˌiː es 'tiː][p'rɪməm] ;
quod 猩 **rerum** 物 **omnium** 全能 **est** est **primum** 原发 **;** ;

用罗马谚语来说，in tempore veni quod rerumomnium est primum;

[bʌt; bət]['ræðər][ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [kən'faʊnd][maɪ] [ɪl] [lʌk] , [aɪ]['nevər][jet][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
but 但 **rather** 相当 **in** 在 **plain** 清楚的 **English** 英语 **,** , **"** " **confound** 混杂 **my** 我的 **ill** 患病的 **luck** 运气 **,** , **I** 我 **never** 绝不 **yet** 然而 **was** 曾是 **invited** 受邀 **to** 到
[ə; eɪ] [fiːst]
a 一个 **feast** 盛宴

但更直白地说，“真倒霉，我至今还没被邀请参加过宴会。”

[bʌt; bət][aɪ] ['iːðər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['toʊtoʊ] ,
but 但 **I** 我 **either** 任何一个 **missed** 错过 **it** 它 **in** 在 **toto** 托托 **,** ,

但我要么完全错过了，要么就是.....

[ɔːr] [keɪm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] [maɪ]['mʌt(ə)n][koʊld] ,
or 或者 **came** 来了 **so** 所以 **late** 晚的 **as** 作为 **to** 到 **be** 是 **obliged** 有义务 **to** 到 **eat** 吃 **my** 我的 **mutton** 羊肉 **cold** 寒冷的 **,** ,

或者来得太晚，以至于我不得不吃冷羊肉。

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [aɪ][moʊst][əb'hɔːr] .
a 一个 **thing** 事物 **,** , **which** 哪个 **of** 的 **all** 全部 **others** 其他的 **,** , **I** 我 **most** 最多 **abhor** 痛恨 **.** .

在所有事物中，我最憎恶的就是它。

" [hen] .
" " **HEN** 母鸡 **.** .

“母鸡。

[biː] .
B B **.** .

B.

['puːlz] [hoʊl] , ['dɑːbiʃiə] .
POOL'S 泳池的 **HOLE** 洞 **,** , **DERBYSHIRE** 德比郡 **.** .

德比郡普尔斯霍尔。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
((**For** 为了 **the** 这 **Mirror** 镜子 **.** . **)**)

（致镜报。）

[ðɪs] [keɪv] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪts]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['rɑːbər] [ʌv; əv] [ðæt]
This 这 **cave** 洞穴 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **taken** 已采取 **its** 它是 **title** 标题 **from** 从 **a** 一个 **notorious** 臭名昭著 **robber** 强盗 **of** 的 **that** 那
[neɪm] ,
name 姓名 **,** ,

据说这个洞穴的名字来源于一位臭名昭著的同名强盗。

[huː] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
who WHO **being** 存在 **declared** 声明 **an** 一个 **outlaw** 取缔 **,** , **found** 成立 **in** 在 **this** 这 **hole** 洞 **a** 一个 **refuge** 避难所 **from** 从 **justice** 正义 **,** ,

他被宣布为不法之徒，却在这个洞穴里找到了逃避法律制裁的避难所。

[wer] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

where	he	carried	on	his	nocturnal	depredations	with	impunity	.
在哪里	他	携带	在	他的	夜	掠夺	和	免责	.

他在那里肆无忌惮地进行夜间盗窃。

['ʌðər] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['dɪzməl] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ɔːr] ['æŋkəraɪt] ,

Others	insist	that	this	dismal	hole	was	the	habitation	of	a	hermit	or	anchorite	,
其他的	坚持	那	这	惨淡	洞	曾是	这	居住地	的	一个	隐士	或者	隐士	,

另一些人则坚持认为，这个阴森森的洞穴是隐士或苦行僧的住所。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [puːl] .

of	the	name	of	Pool	.
的	这	姓名	的	水池	.

名为Pool。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [trə'dɪʃnz] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['fɔːrmər] .

Of	the	two	traditions	,	I	prefer	the	former	.
的	这	二	传统	,	我	更喜欢	这	以前的	.

这两种传统中，我更喜欢前者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] ['bʌkstən] .

It	is	situated	at	the	bottom	of	Coitmos	,	a	lofty	mountain	near	Buxton	.
它	是	位于	在	这	底部	的	-	,	一个	高远	山	靠近	巴克斯顿	.

它位于科伊特莫斯山脚下，科伊特莫斯山是巴克斯顿附近的一座高山。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrtʃ] ,

The	entrance	is	by	a	small	arch	,
这	入口	是	经过	一个	小的	拱	,

入口处是一个小拱门，

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kriːp] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ;

so	low	that	you	are	forced	to	creep	on	hands	and	knees	to	gain	admission	;
所以	低的	那	你	是	强制	到	潜行者	在	双手	和	膝盖	到	获得	入学	;

地势低洼，你不得不手脚并用地爬进去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli]['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ]

but	it	gradually	opens	into	a	vault	above	a	quarter	of	a	mile	in	length
但	它	逐步地	打开	进入	一个	金库	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	在	长度

,

,

,

但它逐渐展开成一个长达四分之一英里的拱顶，

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [ə'sɜːrt] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] .

and	as	some	assert	,	a	quarter	of	a	mile	high	.
和	作为	一些	断言	,	一个	四分之一	的	一个	英里	高的	.

有人甚至断言，它高达四分之一英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːθɪk] ['edɪfɪs] .

It	is	certainly	very	lofty	,	and	resembles	the	roof	of	a	Gothic	edifice	.
它	是	当然	非常	高远	,	和	类似	这	屋顶	的	一个	哥特	大厦	.

它确实非常高大，酷似哥特式建筑的屋顶。

[ɪn][ə; eɪ]['kævərn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːld] ['puːlz] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['ekoʊ] ,

In	a	cavern	to	the	right	called	Pool's	Chamber	,	there	is	a	fine	echo	,
在	一个	洞穴	到	这	正确的	称为	泳池的	商会	,	那里	是	一个	美好的	回声	,

右侧一个名为"池之室"的洞穴里，回声很好听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

and	the	dashing	of	a	current	of	water	,	which	flows	along	the	middle	of
和	这	帅气	的	一个	当前的	的	水	,	哪个	流量	沿着	这	中间	的

[ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] ,

the	great	vault	,
这	伟大的	金库	,

还有沿着巨大穹顶中央奔流而下的水流的冲击声。

['veri] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wʌndər] .

very	much	heightens	the	wonder	.
非常	很多	增强	这	想知道	.

这大大增强了惊奇感。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːr; ər] [greɪt] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][stoʊn] — ['wɔːtər][ɪz] [pər'petʃuəli] [dis'tiliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	floor	are	great	ridges	of	stone	—	water	is	perpetually	distilling	from	the
在	这	地面	是	伟大的	山脊	的	石头	—	水	是	永恒地	蒸馏	从	这

[ruːf] [ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [vɔːlt] ,

roof	and	sides	of	this	vault	,
屋顶	和	侧面	的	这	金库	,

地面上布满了巨大的石脊——水不断地从这个拱顶的顶部和侧面渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fɔːl] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] ,

and	the	drops	before	they	fall	produce	a	very	pleasing	effect	,
和	这	滴	前	他们	落下	生产	一个	非常	令人愉悦	影响	,

水滴在落下之前会产生非常令人愉悦的效果。

[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['nʌmbərləs] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] ['kærid] [baɪ]

by	reflecting	numberless	rays	from	the	candles	carried	by
经过	反思	无数	射线	从	这	蜡烛	携带	经过

通过反射蜡烛携带的无数光线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [gaɪdz] .

the	guides	.
这	指南	.

导游。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][fɔːrm][ðer; ðər]['kwɑːləti][frʌm; frəm] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] [fleɪks] [laɪk] ['fɪgjərz]

They	also	form	their	quality	from	crystallizations	of	various	flakes	like	figures
他们	还	形式	他们的	质量	从	结晶	的	各种各样的	薄片	喜欢	数据

[ʌv; əv][fret][wɜːrk] ,

of	fret	work	,
的	烦恼	工作	,

它们也通过各种薄片的结晶形成其独特的品质，例如镂空图案。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , ['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['mæsɪz]

and	in	some	places	,	having	long	accumulated	upon	one	another	,	into	large	masses
和	在	一些	地方	,	拥有	长的	积累	之上	一	其他	,	进入	大的	群众

,

,

,

在某些地方，这些物质长期堆积在一起，形成了巨大的土堆。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['veriəs] ['ænɪmlz] .

bearing	a	rude	resemblance	to	various	animals	.
轴承	一个	粗鲁的	相似	到	各种各样的	动物	.

外形酷似多种动物。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kævəti][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['æləbæstər] , [kɔːld] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv]
In the same cavity is a column as clear as alabaster , called Mary Queen of
在 这 相同的 空腔 是 一个 柱子 作为 清除 作为 雪花石膏 , 称为 玛丽 女王 的
[skɑːts] - ['kɑːləm] ,
Scots ' column ,
苏格兰人 - 柱子 ,

在同一个洞穴里有一根像雪花石膏一样晶莹剔透的柱子，被称为苏格兰女王玛丽柱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [soʊ][fɑːr] ;
because it is said she reached so far ;
因为 它 是 说 她 达到 所以 远的 ;

因为据说她走得很远；

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
beyond which is a steep ascent for nearly a quarter of a mile ,
超过 哪个 是 一个 陡 上升 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

再往后是一段近四分之一英里的陡峭上坡路。

[wɪtʃ] ['təːmineɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [kɔːld] [ðə; ði] ['niːdlz] - [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
which terminates in a hollow in the roof , called the Needle's - eye , in which ,
哪个 终止 在 一个 空洞的 在 这 屋顶 , 称为 这 针头 - 眼睛 , 在 哪个 ,

它最终通向屋顶的一个空洞，称为针眼，其中，

[wen] [ðə; ði] [gaɪd] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] .
when the guide places his candle , it looks like a star in the firmament .
什么时候 这 指导 地方 他的 蜡烛 , 它 看起来 喜欢 一个 星星 在 这 苍穹 .

当导游放下蜡烛时，它看起来就像天空中的一颗星星。

[juː; jʊ]['oʊnli]['wʌndər] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] .
You only wonder when you get out how you attained such an achievement .
你 仅有的 想知道 什么时候 你 得到 出去 如何 你 已达到 这样的 一个 成就 .

只有出狱之后，你才会惊叹自己是如何取得如此成就的。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
W . H . H .
W . H . H .

WHH

['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl] .
CANTERBURY CATHEDRAL .
坎特伯雷 大教堂 .

坎特伯雷大教堂。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][noʊ] . - , [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] ['mɪsəleɪni] ,
Happening to look at No . 229 , of your valuable Miscellany ,
发生 到 看 在 不 . - , 的 你的 有价值的 杂项 ,

碰巧在看您珍贵的杂项集第229期，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['rɑðər] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl] ,
in which you have given rather a lengthy account of Canterbury Cathedral ,
在 哪个 你 有 给定 相当 一个 冗长 帐户 的 坎特伯雷 大教堂 ,

其中你对坎特伯雷大教堂进行了相当详细的描述，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][noʊ]['noʊtɪs]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stoʊn] [skri:n] [ɪn][ðə; ði]

I	was	surprised	to	find	no	notice	taken	of	the	beautiful	STONE	SCREEN	in	the
我	曾是	惊讶	到	寻找	不	注意	已采取	的	这	美丽的	石头	屏幕	在	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

interior	of	the	cathedral	,
内部的	的	这	大教堂	,

令我惊讶的是，大教堂内部那座美丽的石屏风竟然无人问津。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv]['flɔ:rɪd] ['gɑ:θɪk] [ɪn][ðə; ði]

which	is	considered	by	many	,	one	of	the	finest	specimens	of	florid	Gothic	in	the
哪个	是	经过考虑的	经过	许多	,	一	的	这	最好的	标本	的	佛罗里达	哥特	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

许多人认为它是王国中最精美的哥特式建筑之一。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] :

The	following	is	a	brief	description	of	this	ancient	specimen	of	architecture	:
这	下列的	是	一个	简短的	描述	的	这	古老的	标本	的	建筑学	:

以下是对这座古代建筑的简要描述：

[ðɪs] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] [ka:vd] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['praɪər] [hen] . [di:] - , [ɪn] - .

This	fine	piece	of	Gothic	carved	work	was	built	by	Prior	Hen	.	de	Estria	,	in	1304	.
这	美好的	片	的	哥特	雕刻	工作	曾是	建造	经过	事先的	母鸡	.	德	-	,	在	-	.

这件精美的哥特式雕刻作品由亨利·德·埃斯特里亚院长于 1304 年建造。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['flu:tɪŋ] , ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] ['kænəpid] [nɪtʃiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [stænd][sɪks]['stætʃu:z]

It	is	rich	in	flutings	,	pyramids	,	and	canopied	niches	,	in	which	stand	six	statues
它	是	富有的	在	凹槽	,	金字塔	,	和	有顶棚的	利基市场	,	在	哪个	站立	六	雕像

[kraʊnd] ,

crowned	,
加冕	,

它拥有丰富的凹槽、金字塔和带顶棚的壁龛，壁龛中矗立着六尊头戴皇冠的雕像，

[faɪv][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊld][gloʊbz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

five	of	which	hold	globes	in	their	hands	,	and	the	sixth	a	church	.
五	的	哪个	抓住	地球仪	在	他们的	双手	,	和	这	第六	一个	教会	.

其中五人手中拿着地球仪，第六人手里拿着一座教堂。

['veriəs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ði:z]

Various	have	been	the	conjectures	as	to	the	individuals	intended	by	these
各种各样的	有	到过	这	猜想	作为	到	这	个人	故意的	经过	这些

['stætʃu:z] .

statues	.
雕像	.

关于这些雕像所代表的人物，人们提出了各种各样的猜测。

[ðæt] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [kɪŋ] ['ɛθɪlbɝt] ,

That	holding	the	church	is	supposed	to	represent	King	Ethelbert	,
那	保持	这	教会	是	据称	到	代表	国王	埃塞尔伯特	,

持有教堂执照的人被认为是代表埃塞尔伯特国王。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪrd] .

being	a	very	ancient	man	with	a	long	beard	.
存在	一个	非常	古老的	男人	和	一个	长的	胡须	.

是一位留着长胡子的非常年迈的老人。

[ðə; ði][nekst] ['fɪgjər] [ə'pɪrz] [mɔːr] ['femənɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːbəbli] [ɪn'tend] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

The	next	figure	appears	more	feminine	,	and	may	probably	intend	his	queen	,
这	下一个	数字	出现	更多的	女性	,	和	可能	大概	打算	他的	女王	,

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

下一个人物看起来更女性化，可能指的是他的王后贝尔塔。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hævək] [meɪd] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [reɪn] ,

Before	the	havoc	made	in	Charles's	reign	,
前	这	混乱	制成	在	查尔斯的	在位	,

在查理一世统治时期造成巨大破坏之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃiz]

there	were	thirteen	figures	representing	Christ	and	his	Apostles	in	the	niches
那里	是	十三	数据	代表	基督	和	他的	使徒们	在	这	利基市场

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['dɔːrweɪ] ,

which	are	round	the	arch	-	doorway	,
哪个	是	圆形的	这	拱	-	门口	,

拱形门周围的壁龛里有十三尊雕像，分别代表基督和他的使徒。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [twelv] ['maɪtərd] [seɪnts] [ə'lɔːft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɜːrk] , [wer] [ɪz] [naʊ] [pleɪst]

and	also	twelve	mitred	Saints	aloft	along	the	stone	work	,	where	is	now	placed
和	还	十二	斜接	圣徒队	高空	沿着	这	石头	工作	,	在哪里	是	现在	放置

[æn; ən]['ɔːrgən] .

an	organ	.
一个	器官	.

此外，石砌墙面上还矗立着十二尊头戴主教冠的圣徒像，现在那里放置了一架管风琴。

[æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pɑːzətɔːri] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] ['mɑːd(ə)l]

At	the	National	Repository	,	Charing	Cross	,	there	is	exhibited	a	very	correct	model
在	这	国家的	仓库	,	查令	叉	,	那里	是	展出	一个	非常	正确的	模型

[ʌv; əv] [ðɪs] [skriːn] ,

of	this	screen	,
的	这	屏幕	,

在查令十字街的国家文物收藏馆，展出了一个非常精确的该屏风模型。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ɑːr; ər]['ædmərəbli]['ɪmɪˌteɪtɪd] .

in	which	the	likenesses	of	the	ancient	kings	are	admirably	imitated	.
在	哪个	这	肖像	的	这	古老的	国王	是	令人钦佩地	模仿	.

其中古代国王的形象被出色地模仿了出来。

[piː] . [tiː] .

P	.	T	.
P	.	T	.

PT

['eɪnʃənt] [stoʊn] .

ANCIENT	STONE	.
古老的	石头	.

古石。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðer; ðər] ['fɔːrmərli] [stʊd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kə'mɑːðən] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [nuː]

There	formerly	stood	about	three	miles	from	Carmarthen	,	at	a	place	called	New
那里	以前	站立	关于	三	英里	从	卡马森	,	在	一个	地方	称为	新的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

从前在距离卡马森大约三英里的地方，有一个叫做新教堂的地方。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [brɔːd] .

a	stone	about	eight	feet	long	and	two	broad	.
一个	石头	关于	八	脚	长的	和	二	广阔	.

一块长约八英尺、宽约两英尺的石头。

[ðə; ðiː] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] " ['sɛvərəs] ['fɪliəs] ['sɛvəri] .

The	only	distinguishable	words	upon	it	were	"	Severus	filius	Severi	.
这	仅有的	可区分的	字	之上	它	是	"	西弗勒斯	菲利乌斯	严重	.

上面唯一可辨认的文字是“Severus filius Severi”。

" [ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [baɪ] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [taɪm] , [wʌz; wəz] [diː'feɪst] .

"	The	remainder	of	the	inscription	,	by	dilapidation	and	time	,	was	defaced	.
"	这	余	的	这	题词	,	经过	破败	和	时间	,	曾是	污损	.

“碑文的其余部分，由于年久失修和岁月侵蚀，已经损毁。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [fɔːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt]

It	is	supposed	that	there	had	been	a	battle	fought	here	,	and	that
它	是	据称	那	那里	有	到过	一个	战斗	战斗	这里	,	和	那

['sɛvərəs] [fel] .

Severus	fell	.
西弗勒斯	跌倒	.

据推测，这里曾发生过一场战斗，塞维鲁战死于此。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv]

About	a	quarter	of	a	mile	from	this	was	another	with	the	name	of
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	曾是	其他	和	这	姓名	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

some	other	individual	.
一些	其他	个人	.

距离此处约四分之一英里处还有另一块地，上面刻着另一个人的名字。

[ðə; ðiː] [ə'bʌv] [stoʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [lænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

The	above	stone	was	removed	by	the	owner	of	the	land	on	which	it	stood	,
这	多于	石头	曾是	已移除	经过	这	所有者	的	这	土地	在	哪个	它	站立	,

上述石头已被其所在土地的所有者移走。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	is	now	used	instead	of	a	gate	-	post	by	him	.
和	是	现在	用过的	反而	的	一个	门	-	邮政	经过	他	.

现在他用它代替门柱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɛvərəs] [ðə; ðiː] ['roʊmən] ,

I	should	imagine	it	was	the	son	of	Severus	the	Roman	,
我	应该	想象	它	曾是	这	儿子	的	西弗勒斯	这	罗马	,

我猜想他应该是罗马皇帝塞维鲁的儿子。

[huː] ['faʊndɪd] [ðə; ðiː] [greɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [kɔːld] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['sɛvərəs] - [wɔːl] [ænd; ənd]

who	founded	the	great	wall	and	ditch	called	after	him	,	Severus	'	Wall	and
WHO	创立	这	伟大的	墙	和	沟	称为	后	他	,	西弗勒斯	-	墙	和

[dɪtʃ] ,

Ditch	,
沟	,

他修建了以他名字命名的伟大城墙和壕沟，即塞维鲁城墙和壕沟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən][roʊd][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [ɪn] [weɪlz] , [tuː; tə]

and	as	there	was	a	Roman	road	from	St	.	David's	,	in	Wales	,	to
和	作为	那里	曾是	一个	罗马	路	从	英石	.	大卫的	,	在	威尔士	,	到

[saʊ'hæmptən] ,

Southampton	,
南安普顿	,

而且当时有一条罗马道路从威尔士的圣大卫通往南安普顿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [kə'mɑːðən] .

it	is	not	improbable	that	the	Romans	should	come	from	thence	to	Carmarthen	.
它	是	不是	不太可能	那	这	罗马书	应该	来	从	因此	到	卡马森	.

罗马人从那里来到卡马森并非不可能。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.
W	.	H	.

WH

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .

THE	COSMOPOLITE	.
这	世界公民	.

世界公民。

['daɪət][ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] .

DIET	OF	VARIOUS	NATIONS	.
饮食	的	各种各样的	国家	.

各国饮食习惯。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['æmətər] , [ðə; ði] ['trævələr] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

To	the	artist	,	the	amateur	,	the	traveller	,	and	man	of	taste	in	general	,
到	这	艺术家	,	这	业余	,	这	游客	,	和	男人	的	品尝	在	一般的	,

致艺术家、业余爱好者、旅行者以及所有有品位的人士：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['gliːnɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] , [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

the	following	gleanings	respecting	the	diet	of	various	nations	,	are	,	in	the	spirit
这	下列的	拾穗	尊重	这	饮食	的	各种各样的	国家	,	是	,	在	这	精神

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

of	English	hospitality	,
的	英语	热情好客	,

以下关于各国饮食习惯的介绍，本着英国人的好客精神，谨以此文呈现给大家：

['kɔːrdʒəli] [ɪn'skraɪbd] .

cordially	inscribed	.
诚挚地	铭文	.

诚挚铭刻。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsləndər] [kən'sɪsts][ʌv; əv][skɪər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['saʊər] ,

The	breakfast	of	the	Icelanders	consists	of	skyr	,	a	kind	of	sour	,
这	早餐	的	这	冰岛人	由	的	酸奶	,	一个	种类	的	酸的	,

[kəʊ'ægjəˌleɪtid][mɪlk] ,

coagulated	milk	,
凝固的	牛奶	,

冰岛人的早餐通常是酸奶（skyr），一种酸涩的凝固牛奶。

['sʌmtaɪmz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [mɪlk] [ɔ:r] [kri:m] , [ænd; ənd] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv]

sometimes	mixed	with	fresh	milk	or	cream	,	and	flavoured	with	the	juice	of
有时	混合	和	新鲜的	牛奶	或者	奶油	,	和	调味	和	这	汁	的

['sɜ:rt(ə)n] ['beriz] ;

certain	berries	;
肯定	浆果	;

有时会加入鲜牛奶或奶油，并用某些浆果的汁液调味；

[ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['dɪnər] [ɪz][draɪd] [fɪʃ] , [skɪər] , [ænd; ənd]['rænsɪd] ['bʌtər] ; [ænd; ənd][skɪər] , [tʃi:z] ,

their	usual	dinner	is	dried	fish	,	skyr	,	and	rancid	butter	;	and	skyr	,	cheese	,
他们的	通常	晚餐	是	干燥	鱼	,	酸奶	,	和	馊	黄油	;	和	酸奶	,	奶酪	,

他们通常的晚餐是干鱼、酸奶和变质的黄油；以及酸奶、奶酪。

[ɔ:r] ['pɔ:rɪdʒ] , [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] [mɔ:s] , [fɔ:rmz][ðer; ðər] ['sʌpər] ;

or	porridge	,	made	of	Iceland	moss	,	forms	their	supper	;
或者	稀饭	,	制成	的	冰岛	苔藓	,	表格	他们的	晚餐	;

或者，用冰岛苔藓制成的粥就是他们的晚餐；

[bred] [ɪz] ['rerli] ['teɪstɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsləndər] ,

bread	is	rarely	tasted	by	many	of	the	Icelanders	,
面包	是	很少	尝过	经过	许多	的	这	冰岛人	,

许多冰岛人很少尝到面包的味道。

[bʌt; bət] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnti] [æt; ət][ðer; ðər]['rʊrəl] [fi:sts] [wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][mɪlk] -

but	appears	as	a	dainty	at	their	rural	feasts	with	mutton	,	and	milk	-
但	出现	作为	一个	纤巧	在	他们的	乡村的	盛宴	和	羊肉	,	和	牛奶	-

['pɔ:rɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

但在他们乡村的盛宴上，它却与羊肉和牛奶粥一起作为一道美味佳肴出现。

[ðeɪ] ['kɑ:mənli] [drɪŋk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

They	commonly	drink	a	kind	of	whey	mixed	with	water	.
他们	通常	喝	一个	种类	的	乳清	混合	和	水	.

他们通常饮用一种与水混合的乳清。

[æz; əz][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] , ['dʊrɪŋ] ['wɪntər] ,

As	the	cattle	of	this	people	are	frequently	,	during	winter	,
作为	这	牛	的	这	人们	是	频繁地	,	期间	冬天	,

由于这些人的牛经常在冬季，

[rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [səb'sɪstɪŋ] [ɑ:n][draɪd] [fɪʃ] ,

reduced	to	the	miserable	necessity	of	subsisting	on	dried	fish	,
减少	到	这	悲惨的	必要性	的	生存	在	干燥	鱼	,

沦落到只能靠吃干鱼勉强糊口的悲惨境地，

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [kən'si:v] [ðer; ðər] [freʃ] [mi:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz]

we	can	scarcely	conceive	their	fresh	meat	to	be	so	great	a	luxury	as
我们	能	几乎	构想	他们的	新鲜的	肉	到	是	所以	伟大的	一个	奢华	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ɪ'sti:md] .

it	is	there	esteemed	.
它	是	那里	尊敬的	.

我们很难想象，他们那里的新鲜肉类竟是如此珍贵的奢侈品。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]['swi:d(ə)n][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɑ:rd] [bred] , ['sɔ:ltɪd][ɔ:r][draɪd] [fɪʃ] , ['wɔ:tər] - ['gru:əl] ,

The	poor	of	Sweden	live	on	hard	bread	,	salted	or	dried	fish	,	water	-	gruel	,
这	贫穷的	的	瑞典	居住	在	难的	面包	,	咸的	或者	干燥	鱼	,	水	-	粥	,

[ænd; ənd] [bɪr] .

and	beer	.
和	啤酒	.

瑞典的穷人靠硬面包、咸鱼或干鱼、水粥和啤酒度日。

[ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [fer] ['sʌmptʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz]
The Norwegian nobility and merchants fare sumptuously , but the lower classes
这 挪威 贵族 和 商人 票价 奢华地 , 但 这 降低 课程
['tʃiːfli] [səb'sɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] :
chiefly subsist on the following articles :
主要 生存 在 这 下列的 文章 :

挪威贵族和商人生活奢靡，但下层阶级主要依靠以下物品维持生计：

— ['oʊtmiːl] - [bred] , [meɪd] [ɪn] [θɪn] [keɪks] (['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] - - [bred] [ʌv; əv]
— oatmeal - bread , made in thin cakes (strongly resembling the havver - - bread of
— 麦片 - 面包 , 制成 在 薄的 蛋糕 (强烈 类似 这 - - 面包 的
['skɑːtlənd]) [ænd; ənd] [beɪkt] ['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] - [jɪr] .
Scotland) and baked only twice a - year .
苏格兰) 和 烘焙 仅有的 两次 一个 - 年 .

—燕麦面包，做成薄饼状（与苏格兰的哈弗面包非常相似），一年只烤两次。

[ðə; ði] ['oʊtmiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bred] [ɪz] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['skersəti] , [wɪtʃ] [ɪn] ['nɔːrweɪ] ['friːkwəntli]
The oatmeal for this bread is , in times of scarcity , which in Norway frequently
这 麦片 为了 这 面包 是 , 在 时代 的 缺乏 , 哪个 在 挪威 频繁地
[ə'kɜːr] ,
occur ,
发生 ,

在挪威经常出现的燕麦短缺时期，制作这种面包的燕麦片会减少。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [elm] [ɔːr] [fɜːr] [triː] , [graʊnd] , ['æftər] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] ,
mixed with the bark of elm or fir tree , ground , after boiling and drying ,
混合 和 这 吠 的 榆树 或者 冷杉 树 , 地面 , 后 沸腾 和 烘干 ,

将榆树皮或冷杉树皮磨碎，煮沸晾干后，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['flaʊər] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['fɪʃəriːz] ,
into a sort of flour ; sometimes in the vicinity of fisheries ,
进入 一个 种类 的 面粉 ; 有时 在 这 附近 的 渔业 ,

磨成一种面粉；有时在渔场附近，

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˌsiː oʊ 'diː] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːl]
the roes of cod kneaded with the meal
这 鱼子 的 鳕鱼 揉捏 和 这 一顿饭

将鳕鱼卵与面粉揉捏在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv] [oʊts] [ɔːr] ['bɑːrli] , [ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [suːp] ,
of oats or barley , are made into a kind of hasty - pudding , and soup ,
的 燕麦 或者 大麦 , 是 制成 进入 一个 种类 的 仓促 - 布丁 , 和 汤 ,

用燕麦或大麦制成一种速成布丁和汤，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ] [ɔːr] ['mækrəl] .
which is enriched with a pickled herring or mackerel .
哪个 是 富含 和 一个 腌制 鲱鱼 或者 鲭鱼 .

其中添加了腌鲱鱼或鲭鱼。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrk] , [ænd; ənd] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [miːt] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði]
The flesh of the shark , and thin slices of meat salted and dried in the
这 肉 的 这 鲨鱼 , 和 薄的 切片 的 肉 咸的 和 干燥 在 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

鲨鱼肉，以及用盐腌制风干的薄肉片，

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] .
are **much** **esteemed** **.**
是 很多 尊敬的 .

备受推崇。

[freʃ] [fɪʃ] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði][koʊsts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [kən'veɪənsiz] , [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ;
Fresh **fish** **are** **plentiful** **on** **the** **coasts** **,** **but** **for** **lack** **of** **conveyances** **,** **unknown** **in** **the** **interior** **;**
新鲜的 鱼 是 丰富 在 这 海岸 , 但 为了 缺少 的 运输 , 未知 在 这 内部的 ;

沿海地区盛产新鲜鱼类，但由于缺乏运输工具，内陆地区却鲜为人知；

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [haʊ'evər] , [ɪz][ðer; ðər]['æmpli] [sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [geɪm] .
the **deficiency** **however** **,** **is** **there** **amply** **supplied** **by** **an** **abundance** **of** **game** **.**
这 不足 然而 , 是 那里 充足的 供应 经过 一个 丰富 的 游戏 .

然而，这种不足之处可以通过丰富的猎物资源得到充分弥补。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['pɪkld] , [smoʊkt] , [ɔːr][draɪ] - ['sɔːltɪd] , [ɪz][leɪd][baɪ][fɔːr; fər]['wɪntər] [stɔːr] ;
The **flesh** **of** **cattle** **pickled** **,** **smoked** **,** **or** **dry** **-** **salted** **,** **is** **laid** **by** **for** **winter** **store** **;**
这 肉 的 牛 腌制 , 熏制 , 或者 干燥 - 咸的 , 是 铺设 经过 为了 冬天 店铺 ;

牛的肉经过腌制、熏制或干盐腌制后，会被储存起来过冬；

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] , [ðə; ði]['saʊər] [weɪ] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪkər] [kɔːld] [saɪr] ,
and **after** **making** **cheese** **,** **the** **sour** **whey** **is** **converted** **into** **a** **liquor** **called** **syre** **,**
和 后 制作 奶酪 , 这 酸的 乳清 是 转换 进入 一个 酒 称为 赛尔 ,

制作奶酪后，酸性乳清会被转化为一种叫做乳清液的液体。

[wɪtʃ] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] ;
which **,** **mixed** **with** **water** **,** **constitutes** **the** **ordinary** **beverage** **of** **the** **Norwegians** **;**
哪个 , 混合 和 水 , 构成 这 普通的 饮料 的 这 挪威人 ;

它与水混合后，就是挪威人的日常饮料；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] [ðeɪ] [bruː] [strɔːŋ] [bɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪt] [ðəm'selvz] ,
but **for** **festive** **occasions** **they** **brew** **strong** **beer** **,** **and** **with** **it** **intoxicate** **themselves** **,**
但 为了 节日 场合 他们 酿造 强的 啤酒 , 和 和 它 醉人 他们自己 ,

但在节日庆典上，他们会酿造烈性啤酒，并用它让自己酩酊大醉。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]['brændi] , [wen] [proʊ'kjʊrəbl] .
as **also** **with** **brandy** **,** **when** **procurable** **.**
作为 还 和 白兰地 , 什么时候 可采购 .

如果能买到白兰地，也可以用白兰地。

[ðə; ði]['mærɪtaɪm]['læˌplændərz] [fiːd] [ɑːn] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [siː] - [dɔːg] ,
The **maritime** **Laplanders** **feed** **on** **fish** **of** **every** **description** **,** **even** **to** **that** **of** **sea** **-** **dog** **,**
这 海上 拉普兰人 喂养 在 鱼 的 每一个 描述 , 甚至 到 那 的 海 - 狗 ,

拉普兰沿海居民以各种各样的鱼类为食，甚至包括海狗的鱼。

[fɪʃ] - ['lɪvɝz] , [ænd; ənd][treɪn] - [ɔɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [əb'teɪnɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti][prə'vɪʒ(ə)n] ; ; ;
fish **-** **livers** **,** **and** **train** **-** **oil** **,** **and** **of** **these** **obtaining** **but** **a** **scanty** **provision**
鱼 - 肝脏 , 和 火车 - 油 , 和 的 这些 获得 但 一个 稀少 条款

鱼肝和火车油，但从中获得的供应却很少；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn'hæbɪtənts] ,

they	are	even	aspiring	to	the	rank	of	the	interior	inhabitants	,
他们	是	甚至	有抱负的	到	这	秩	的	这	内部的	居民	,

他们甚至渴望跻身内陆居民之列。

[huːz] ['nuːtrəmənt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [dɪ'skrɪpʃn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

whose	nutriment	is	of	a	more	delicate	description	,	being	the	flesh	of	all	kinds
谁	营养	是	的	一个	更多的	精美的	描述	,	存在	这	肉	的	全部	种类

[ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

of	wild	animals	,
的	荒野	动物	,

其营养成分更为精细，因为它是各种野生动物的肉。

[ɜːr'beɪʃəs] [ænd; ənd] [kɑːr'nɪvərəs] , [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ; [bʌt; bət] ['bɛrz] [fleʃ] [ɪz][ðer; ðər]

herbaceous	and	carnivorous	,	and	birds	of	prey	;	but	bear's	flesh	is	their
草本植物	和	食肉的	,	和	鸟类	的	猎物	;	但	熊的	肉	是	他们的

['gretɪst] ['deɪnti] .

greatest	dainty	.
最	纤巧	.

草食动物、肉食动物和猛禽；但熊肉是它们最喜爱的美食。

[reɪn] - [dɪr] [fleʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [dʌn] ,

Rein	-	deer	flesh	is	commonly	boiled	in	a	large	iron	kettle	,	and	when	done	,
缰绳	-	鹿	肉	是	通常	煮沸	在	一个	大的	铁	壶	,	和	什么时候	完毕	,

驯鹿肉通常用大铁锅煮，煮熟后，

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]['dəjməj] ,

torn	to	pieces	by	the	fingers	of	the	major	domo	,
撕裂	到	件	经过	这	手指	的	这	主要的	家政	,

被管家的手指撕成了碎片，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] ['pɔːrʃənd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ;

and	by	him	portioned	out	to	his	family	and	friends	;
和	经过	他	份量	出去	到	他的	家庭	和	朋友们	;

并由他将所得分配给了他的家人和朋友；

[ðə; ði] [brɔːθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] [bɔɪld] ['ɪntuː] [suːp] [wɪð; wɪθ] [raɪ] [ɔːr][oʊt] - [miːl] ,

the	broth	remaining	in	the	kettle	is	boiled	into	soup	with	rye	or	oat	-	meal	,
这	肉汤	其余的	在	这	壶	是	煮沸	进入	汤	和	黑麦	或者	燕麦	-	一顿饭	,

锅里剩下的肉汤要和黑麦或燕麦片一起煮成汤。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] .

and	sometimes	seasoned	with	salt	.
和	有时	经验丰富的	和	盐	.

有时还会加盐调味。

[reɪn] - [dɪr] [blʌd] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['vaɪənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔɪld] ,

Rein	-	deer	blood	is	also	a	viand	with	these	people	,	and	being	boiled	,
缰绳	-	鹿	血	是	还	一个	菜肴	和	这些	人们	,	和	存在	煮沸	,

驯鹿血也是这些人的一道菜，需要煮沸后食用。

['iːðər] [baɪ][ɪt'self][ɔːr] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['beriz] ,

either	by	itself	or	mixed	with	wild	berries	,
任何一个	经过	本身	或者	混合	和	荒野	浆果	,

可以单独食用，也可以与野生浆果混合食用。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] , [fɔːrmz][ə; eɪ][kaɪnd]

in	the	stomach	of	the	animal	from	whence	it	was	taken	,	forms	a	kind
在	这	胃	的	这	动物	从	何处	它	曾是	已采取	,	表格	一个	种类

[ʌv; əv] [blæk] - ['pʊdɪŋ] .

of	black	-	pudding	.
的	黑色的	-	布丁	.

在取食动物的胃里，会形成一种类似血肠的东西。

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læˌplændərz][ɪz][mɪlk][ænd; ənd]['wɔːtər] , [brɔːθ] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [suːps] ;

The	beverage	of	the	Laplanders	is	milk	and	water	,	broths	,	and	fish	-	soups	;
这	饮料	的	这	拉普兰人	是	牛奶	和	水	,	肉汤	,	和	鱼	-	汤	;

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

拉普兰人的饮料是牛奶和水、肉汤和鱼汤；白兰地，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['rerəti] ,

of	which	they	are	extremely	fond	,	is	a	great	rarity	,
的	哪个	他们	是	极其	喜爱	,	是	一个	伟大的	稀有性	,

他们极其喜爱的，是一种非常罕见的物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪri] ['sʌdʒɜːrnər] ,

and	a	glass	of	it	will	warm	their	hearts	towards	the	weary	sojourner	,
和	一个	玻璃	的	它	将要	温暖的	他们的	心	向	这	厌倦	旅居者	,

一杯这样的酒就能温暖他们对疲惫旅人的心。

[huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft] , [maɪt] [æsk][ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət][ðer; ðər] [hʌt] [ɪn][veɪn] .

who	,	but	for	the	precious	gift	,	might	ask	hospitality	at	their	huts	in	vain	.
WHO	,	但	为了	这	宝贵的	礼物	,	可能	问	热情好客	在	他们的	小屋	在	徒劳	.

若非这份珍贵的礼物，他们或许会徒劳地请求主人到他们的茅屋里款待。

[ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] - , [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læˌplændərz] ,

The	diet	of	the	Samoides	-	,	resembles	that	of	the	Laplanders	,
这	饮食	的	这	-		,	类似	那	的	这	拉普兰人	,

萨莫伊德人的饮食与拉普兰人的饮食相似。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [rɔː] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['reɪndɪr] .

save	that	they	devour	raw	the	flesh	of	fish	and	reindeer	.
节省	那	他们	吞食	生的	这	肉	的	鱼	和	驯鹿	.

但它们会生吃鱼肉和驯鹿肉。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['ænɪmlz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [faʊnd] [ded] ,

For	this	people	,	all	animals	taken	in	the	chase	,	and	even	those	found	dead	,
为了	这	人们	,	全部	动物	已采取	在	这	追赶	,	和	甚至	那些	成立	死的	,

对于这些人来说，所有在追逐中捕获的动物，甚至那些被发现死亡的动物，

[ə'fɔːrd] [fuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dɔːgz] , [kæts] , ['əːminz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] .

afford	food	,	with	the	exception	of	dogs	,	cats	,	ermines	,	and	squirrels	.
买得起	食物	,	和	这	例外	的	狗	,	猫	,	白鼬	,	和	松鼠	.

除了狗、猫、白鼬和松鼠之外，其他动物都能负担得起食物。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['regjələr][taɪm][fɔːr; fər] [miːlz] ,

They	have	no	regular	time	for	meals	,
他们	有	不	常规的	时间	为了	餐	,

他们没有固定的用餐时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][help] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [pliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	the	members	of	a	family	help	themselves	when	they	please	from	the
但	这	成员	的	一个	家庭	帮助	他们自己	什么时候	他们	请	从	这

['bɔɪlər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

boiler	which	always	hangs	over	the	fire	.
锅炉	哪个	总是	悬挂	超过	这	火	.

但是，一家人可以随时从悬挂在火炉上方的锅炉里取用热水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['daɪət][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	is	scarcely	possible	to	name	the	variety	of	diet	to	be	found	among	the
它	是	几乎	可能的	到	姓名	这	种类	的	饮食	到	是	成立	之中	这

['rʌʃ(ə)n] [traɪbz] ;

Russian	tribes	;
俄语	部落	;

俄罗斯各部落的饮食种类繁多，几乎无法一一列举；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ,

but	even	in	cities	,	and	at	the	tables	of	the	opulent	and	civilized	,
但	甚至	在	城市	,	和	在	这	表格	的	这	奢华	和	文明	,

但即使在城市里，在富裕文明人的餐桌上，

[leɪt] [ə'kaʊnts] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

late	accounts	mention	the	appearance	of	several	strange	and	disgusting	dishes	,
晚的	账户	提到	这	外貌	的	一些	奇怪的	和	令人作呕	菜肴	,

[kɔm'paundid] [ʌv; əv]['peɪstri] ,

compounded	of	pastry	,
复合	的	糕点	,

后期的记载提到出现了几种奇怪且令人作呕的菜肴，这些菜肴由糕点制成。

[greɪn] , [pʌls] , ['vɪnɪgər] , ['hʌni] , [fɪʃ] , [fleʃ] , [fruːts] , & [siː] . , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]

grain	,	pulse	,	vinegar	,	honey	,	fish	,	flesh	,	fruits	,	&	c	.	,	not	at	all	creditable	to
粮食	,	脉冲	,	醋	,	蜂蜜	,	鱼	,	肉	,	水果	,	&	c	.	,	不是	在	全部	可信赖的	到

['rʌʃ(ə)n] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['saɪəns] .

Russian	gastronomic	science	.
俄语	美食	科学	.

谷物、豆类、醋、蜂蜜、鱼、肉、水果等等，完全不符合俄罗斯美食科学的形象。

[ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['peзntri] [ɪz] ['miːgər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðeɪ] ['seldəm] [teɪst]

The	diet	of	the	Polish	peasantry	is	meagre	in	the	extreme	;	they	seldom	taste
这	饮食	的	这	抛光	农民	是	微薄	在	这	极端	;	他们	很少	品尝

['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

animal	food	,
动物	食物	,

波兰农民的饮食极其贫乏；他们很少吃到动物性食物。

[ænd; ənd][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ʃnæps] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]

and	both	sexes	swallow	a	prodigious	quantity	of	schnaps	,	an	ardent
和	两个都	性别	吞	一个	惊人	数量	的	烈酒	,	一个	热心

['spɪrɪt] [rɪ'zemblɪŋ] ['wɪski] .

spirit	resembling	whiskey	.
精神	类似	威士忌酒	.

男女都会大量饮用烈酒，这是一种类似威士忌的烈性酒。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['bʌtər] ,

The	Dutch	of	all	ranks	are	fond	of	butter	,
这	荷兰语	的	全部	排名	是	喜爱	的	黄油	,

荷兰各阶层人士都喜爱黄油。

[ænd; ənd]['seldəm][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌtər] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

and	seldom	is	a	journey	taken	without	a	butter	-	box	in	the	pocket	.
和	很少	是	一个	旅行	已采取	没有	一个	黄油	-	盒子	在	这	口袋	.

很少有人出行时口袋里不装着一盒黄油。

[ðə; ði] [bʊəz] [fiːd] [ɑːn] [ruːts] , [pʌls] , [hɜːrb] , ['saʊər][mɪlk] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [suː'ʃiː] , [ə; eɪ][kaɪnd]

The	boors	feed	on	roots	,	pulse	,	herbs	,	sour	milk	,	and	water	-	souchie	,	a	kind
这	粗鲁	喂养	在	根	,	脉冲	,	草药	,	酸的	牛奶	,	和	水	-	苏奇	,	一个	种类

[ʌv; əv] [fɪʃ] - [brɔːθ] .

of	fish	-	broth	.
的	鱼	-	肉汤	.

这些粗人以根茎、豆类、草药、酸奶和水汤（一种鱼汤）为食。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði]['edəb(ə)l] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	England	,	the	edible	produce	of	the	world	appears	at	the	tables	of	the
在	英格兰	,	这	食用	生产	的	这	世界	出现	在	这	表格	的	这

[noʊ'bɪləti] ,

nobility	,
贵族	,

在英国，世界各地的可食用农产品都会出现在贵族的餐桌上。

['dʒentri] , [ænd; ənd]['ɑ:pjələnt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['klæsɪz] ; [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

gentry	,	and	opulent	commercial	classes	;	and	upon	comparison	with	that	of
绅	,	和	奢华	商业的	课程	;	和	之上	比较	和	那	的

['ʌðər] [neiʃəns] ,

other	nations	,
其他	国家	,

乡绅阶层和富裕的商业阶层；与其他国家相比，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:tɪzænz] , ['pezntri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

it	will	be	seen	that	the	diet	of	English	artisans	,	peasantry	,	and	even
它	将要	是	已见	那	这	饮食	的	英语	工匠	,	农民	,	和	甚至

['pɔ:pəz] ,

paupers	,
贫民	,

可以看出，英国工匠、农民甚至贫民的饮食……

[ɪz][fɑ:r] [su:'pɪriər] [ɪn][və'raɪəti][ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] ; [bred] , ([waɪt] [ænd; ənd] [braʊn]) ['vedʒtəb(ə)lz]

is	far	superior	in	variety	and	nourishment	;	bread	,	(	white	and	brown	)	vegetables
是	远的	优越的	在	种类	和	营养	;	面包	,	(	白色的	和	棕色的	)	蔬菜

, [mi:t] ,

,	meat	,
,	肉	,

种类和营养价值远胜于其他食品；面包、（白面和糙面）蔬菜、肉类、

[brɔ:θ] , [su:p] , [fɪʃ] , [fru:t] , [ru:ts] , [hɜ:rb] , [tʃi:z] , [mɪlk] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['rerli] ,

broth	,	soup	,	fish	,	fruit	,	roots	,	herbs	,	cheese	,	milk	,	butter	,	and	,	not	rarely	,
肉汤	,	汤	,	鱼	,	水果	,	根	,	草药	,	奶酪	,	牛奶	,	黄油	,	和	,	不是	很少	,

['ʃʊgər] [ænd; ənd] [ti:] ,

sugar	and	tea	,
糖	和	茶	,

肉汤、汤、鱼、水果、根茎类蔬菜、香草、奶酪、牛奶、黄油，以及不常见的糖和茶。

[wɪð; wɪθ] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪts] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] , [ɔ:r][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	fermented	liquors	and	ardent	spirits	,	are	all	,	or	most	of	them	,
和	发酵	酒	和	热心	烈酒	,	是	全部	,	或者	最多	的	他们	,

它们都含有发酵酒和烈酒，或者说大部分都含有这些成分。

[prəʊ'kjʊəd][æz; əz]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['deɪli] [səb'sɪstəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'fɪriər] ['klæsɪz] .

procured	as	articles	of	daily	subsistence	by	the	English	inferior	classes	.
采购	作为	文章	的	日常的	生存	经过	这	英语	下	课程	.

由英国下层阶级购置作为日常生存用品。

[ɪn]['skɑ:tlənd] , [ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks][lɪv; laɪv] [æbs'sti:miəsli] , [seɪv] [ɑ:n] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ;

In	Scotland	,	the	higher	ranks	live	abstemiously	,	save	on	festive	occasions	;
在	苏格兰	,	这	更高	排名	居住	节制地	,	节省	在	节日	场合	;

在苏格兰，除了节日庆典之外，上层阶级的生活十分节俭；

[bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] [fu:d] [ænd; ənd] ['hwitn] [bred] [ɪz] ['seldəm] ['teɪstɪd][baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] ,

but	animal	food	and	wheaten	bread	is	seldom	tasted	by	the	lower	orders	,
但	动物	食物	和	小麦	面包	是	很少	尝过	经过	这	降低	订单	,

但下层阶级很少能尝到动物性食物和小麦面包的味道。

[hu:] ['tʃi:fli] [səb'sɪst] [ɑ:n] [raɪ] , ['bɑ:rli] , [ænd; ənd] ['oʊtmi:l] , [prɪ'perd] [ɪn] [bred] , [θɪn] [keɪks] ,

who	chiefly	subsist	on	rye	,	barley	,	and	oatmeal	,	prepared	in	bread	,	thin	cakes	,
WHO	主要	生存	在	黑麦	,	大麦	,	和	麦片	,	准备	在	面包	,	薄的	蛋糕	,

他们主要以黑麦、大麦和燕麦为食，这些食物被制成面包、薄饼等。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪdʒ] ; [ðɪs] [læst] [tɜ:m] ['stə:rəbaut] ,

and	porridge	;	this	last	termed	stirabout	,
和	稀饭	;	这	最后的	称为	搅拌	,

还有粥；最后这个叫做搅拌粥，

[ɪz] ['sɪmpli] ['oʊtmiːl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɔɪld] (['biːɪŋ] [stɜːrd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

is	simply	oatmeal	mixed	with	water	and	boiled	(	being	stirred	about	with	a
是	简单地	麦片	混合	和	水	和	煮沸	(	存在	搅拌	关于	和	一个

['wʊd(ə)n] - [ɔːr] [spuːn] [wen] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər]) [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['flaʊər] - [peɪst] ,

wooden	skether	or	spoon	when	on	the	fire	)	to	the	consistency	of	flour	-	paste	,
木制的	-	或者	勺子	什么时候	在	这	火	)	到	这	一致性	的	面粉	-	粘贴	,

做法很简单，就是将燕麦片与水混合，煮沸（在火上用木签或勺子搅拌），煮至面糊状即可。

[nɑːt] ['veri] [stɪf] ; [ðɪs] , ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [fɔːrmz][ðə; ði] [tʃiːf] ['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːtɪzænz]

not	very	stiff	;	this	,	eaten	with	milk	,	forms	the	chief	diet	of	the	Scottish	artisans
不是	非常	僵硬的	;	这	,	吃	和	牛奶	,	表格	这	首席	饮食	的	这	苏格兰	工匠

[ænd; ənd] ['pezntri] ,

and	peasantry	,
和	农民	,

口感不太硬；这种食物与牛奶一起食用，是苏格兰工匠和农民的主要食物。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

['meni] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['steɪʃənz] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

many	of	superior	stations	prefer	it	for	breakfast	to	bread	of	the	finest
许多	的	优越的	车站	更喜欢	它	为了	早餐	到	面包	的	这	最好的

['flaʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .

flour	which	can	be	procured	.
面粉	哪个	能	是	采购	.

许多高级餐厅都喜欢用它做早餐，而不是用最好的面粉做的面包。

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] .

Both	high	and	low	are	partial	to	the	following	national	dishes	.
两个都	高的	和	低的	是	部分的	到	这	下列的	国家的	菜肴	.

无论上流社会还是平民百姓，都对以下这些国民美食情有独钟。

[ðə; ði] ['hægɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfəlz] [ɔːr] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

The	haggis	,	a	kind	of	pudding	,	made	of	the	offals	or	interior	of	a	sheep	,
这	哈吉斯	,	一个	种类	的	布丁	,	制成	的	这	内脏	或者	内部的	的	一个	羊	,

哈吉斯是一种布丁，由羊的内脏或腹腔器官制成。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegjəmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['stʌmək] ; [ðɪs] [dɪʃ] , [bəuθ][ɪn]['oʊdər][ænd; ənd]

and	boiled	in	the	integument	of	its	stomach	;	this	dish	,	both	in	odour	and
和	煮沸	在	这	表皮	的	它是	胃	;	这	盘子	,	两个都	在	气味	和

['fleɪvər] ,

flavour	,
味道	,

并用胃皮煮熟；这道菜，无论从气味还是味道上来说，

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'sesɪvli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ðə; ði] [sɪndʒd] ['ʃiːps] [hed] , ['wɔːtər]

is	usually	excessively	offensive	to	the	stranger	;	the	singed	sheep's	head	,	water
是	通常	过度	进攻	到	这	陌生人	;	这	已签名	羊的	头	,	水

- [suː'ʃiː] , [skɑːtʃ] [suːp] ,

-	souchie	,	Scotch	soup	,
-	苏奇	,	苏格兰威士忌	汤	,

通常对陌生人来说极其冒犯；烧焦的羊头，水汤，苏格兰汤，

([æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə][ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,) ['tʃɪkɪn] - [brɔːθ] [ænd; ənd] ['sʊnz] .

(	an	olla	podrida	of	meats	and	vegetables	,	)	chicken	-	broth	and	sowens	.
(	一个	奥拉	podrida	的	肉类	和	蔬菜	,	)	鸡	-	肉汤	和	索文斯	.

（肉和蔬菜的炖锅，）鸡汤和汤汁。

['lɑːvər] , [ə; eɪ] [sɔːs] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd]['kæviɑːr] ,
Laver , a sauce made from a peculiar kind of sea - weed , and caviar ,
拉弗 , 一个 酱 制成 从 一个 奇特 种类 的 海 - 杂草 , 和 鱼子酱 ,
[ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ,
introduced from Russia ,
介绍 从 俄罗斯 ,

海苔酱（一种用特殊海藻制成的酱汁）和鱼子酱（来自俄罗斯）

[ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] .
appear at the tables of the opulent , and by many are much esteemed .
出现 在 这 表格 的 这 奢华 , 和 经过 许多 是 很多 尊敬的 .

经常出现在富人的餐桌上，并受到许多人的推崇。

[ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['veriz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The diet of the higher ranks of Irish varies but little from that of the
这 饮食 的 这 更高 排名 的 爱尔兰 变化 但 小的 从 那 的 这
[seɪm] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .
same classes in England and Scotland .
相同的 课程 在 英格兰 和 苏格兰 .

爱尔兰上层阶级的饮食与英格兰和苏格兰同阶层的饮食差别不大。

[ə'mʌŋst] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [bɑːb] , [ə; eɪ][kæf]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [oʊld] ,
Amongst national dishes appear the staggering bob , a calf only two days old ,
在 国家的 菜肴 出现 这 令人震惊 鲍勃 , 一个 小牛 仅有的 二 天 老的 ,

在众多国民菜肴中，令人震惊的是"波布"(bob)，这道菜是用出生仅两天的小牛犊烹制而成。

['delɪkətli] [drest] ; [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] , [ə; eɪ] [suːp] ['ænsər] [tuː; tə]
delicately dressed ; hodge - podge , a soup answering to
轻柔地 穿着 ; 霍奇 - 杂物 , 一个 汤 回答 到

衣着精致；大杂烩，一种类似于……的汤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [kɑːl'kænən] , [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [griːnz] , ['siːznd]
that of Scotland ; colcannon , a mixture of potatoes and greens , seasoned
那 的 苏格兰 ; 土豆泥 , 一个 混合物 的 土豆 和 青菜 , 经验丰富的
[wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] ,
with onions ,
和 洋葱 ,

苏格兰的；科尔坎农，一种土豆和蔬菜的混合物，用洋葱调味，

[sɔːlt] , [ænd; ənd] ['pepər] , ['faɪnli] ['breɪdɪd] [tə'geðər] ['æftər] ['bɔɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [wiːd] [sɔːs]
salt , and pepper , finely braided together after boiling ; and a sea - weed sauce
盐 , 和 胡椒 , 精细地 编织 一起 后 沸腾 ; 和 一个 海 - 杂草 酱
, ['iːðər] ['lɑːvər][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
, either laver or some other ,
, 任何一个 拉弗 或者 一些 其他 ,

盐和胡椒粉，煮熟后细细混合在一起；以及海带酱，可以是紫菜酱或其他海带酱。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
the name of which we do not happen to remember .
这 姓名 的 哪个 我们 做 不是 发生 到 记住 .

我们碰巧不记得它的名字了。

[pə'tetoz] , [fɪʃ] , ([freʃ] [ænd; ənd] ['sɔ:ltɪd]) [egz] , [mɪlk] , [ænd; ənd] ['bʌtər] - [mɪlk] , [fɔ:rm][ðə; ði]
Potatoes , fish , (fresh and salted) eggs , milk , and butter - milk , form the
土豆 , 鱼 , (新鲜的 和 咸的) 鸡蛋 , 牛奶 , 和 黄油 - 牛奶 , 形式 这
['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [klæs] ,
principal support of the inferior class ,
主要的 支持 的 这 下 班级 ,

土豆、鱼、鸡蛋（鲜蛋和咸蛋）、牛奶和酪乳是下层阶级的主要生活必需品。

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ; [ænd; ənd] ['wɪski] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑ:tlənd] ,
of Irish ; and whiskey the national ardent spirit of Ireland and Scotland ,
的 爱尔兰 ; 和 威士忌酒 这 国家的 热心 精神 的 爱尔兰 和 苏格兰 ,
[ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,
is but too often ,
是 但 也 经常 ,

爱尔兰的；威士忌，爱尔兰和苏格兰的民族烈酒，却常常.....

[æz; əz][ɪz] [dʒɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði][soʊl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [bɪ'sɑ:tɪd] ['bi:ɪŋs] ,
as is gin in England , the sole support of a host of besotted beings ,
作为 是 杜松子酒 在 英格兰 , 这 唯一 支持 的 一个 主持人 的 着迷 生物 ,

就像英国的杜松子酒一样，它是众多痴迷者的唯一依靠。

[hu:] [drɑ:p]['ɪntu:] [ʌn'taɪmli] [greɪvz; grɑ:vz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ɪn˛tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
who drop into untimely graves , from the habit of intoxication .
WHO 降低 进入 不合时宜 坟墓 , 从 这 习惯 的 中毒 .

那些因酗酒而英年早逝的人。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

['nʌpʃlz] [ʌv; əv] [˛ælɪg'zændər] [ðə; ði] [greɪt] .
NUPTIALS OF ALEXANDER THE GREAT .
婚礼 的 亚历山大 这 伟大的 .

亚历山大大帝的婚礼。

[æt; ət]['su:sɑ:; -sə] , [˛ælɪg'zændər] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
At Susa , Alexander collected all the nobles of the empire ,
在 苏萨 , 亚历山大 集 全部 这 贵族 的 这 帝国 ,

在苏萨，亚历山大召集了帝国所有的贵族。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nʌpʃlz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and celebrated the most magnificent nuptials recorded in history .
和 著名 这 最多 壮丽 婚礼 记录 在 历史 .

并举行了历史上最盛大的婚礼。

[hi:; hi] ['mærid] - , [ɔ:r] [stətɛrə] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
He married Barcinè , or Stateira , the daughter of the late king , and thus ,
他 已婚 - , 或者 斯塔蒂拉 , 这 女儿 的 这 晚的 国王 , 和 因此 ,

他娶了已故国王的女儿巴尔西内（或称斯塔泰拉），因此，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rʒn] ['sʌbdʒekts] , [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
in the eyes of his Persian subjects , confirmed his title to the throne .
在 这 眼睛 的 他的 波斯语 主题 , 确认的 他的 标题 到 这 王座 .

在波斯臣民眼中，这巩固了他的王位继承权。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['filip] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'lɪgəmɪst] [ɪn] ['præktɪs] ,

His	father	,	Philip	,	was	a	polygamist	in	practice	,
他的	父亲	,	菲利普	,	曾是	一个	多配偶者	在	实践	,

他的父亲菲利普实际上是一个一夫多妻者。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌmæsə'doʊniːənz, ˌmækə'doʊniːənz]

although	it	would	be	very	difficult	to	prove	that	the	Macedonians
虽然	它	会	是	非常	难的	到	证明	那	这	马其顿人

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ][plʊ'rælətɪ][ʌv; əv] [waɪvz] ;

in	general	were	allowed	a	plurality	of	wives	;
在	一般的	是	允许	一个	复数	的	妻子们	;

虽然很难证明马其顿人普遍被允许娶多位妻子;

[bʌt; bət][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

but	Alexander	was	now	the	King	of	Kings	,
但	亚历山大	曾是	现在	这	国王	的	国王	,

但亚历山大现在是万王之王了。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['pɜːrʒn] [ðæn; ðən] [griːk] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn]

and	is	more	likely	to	have	been	guided	by	Persian	than	Greek	opinions	upon
和	是	更多的	可能	到	有	到过	引导	经过	波斯语	比	希腊语	意见	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

而且，它更有可能受到波斯人而非希腊人在该问题上的观点的影响。

['eɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Eighty	of	his	principal	officers	followed	his	example	,
八十	的	他的	主要的	警官	随后	他的	例子	,

他的八十名主要军官都效仿了他的做法。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['pəːʃə] .

and	were	united	to	the	daughters	of	the	chief	nobility	of	Persia	.
和	是	团结的	到	这	女儿们	的	这	首席	贵族	的	波斯	.

并与波斯最高贵族的女儿们结为连理。

[ðə; ði] ['mærɪdʒz] , [ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]['braɪdz] , [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] ['pɜːrʒn]

The	marriages	,	in	compliment	to	the	brides	,	were	celebrated	after	the	Persian
这	婚姻	,	在	赞扬	到	这	新娘	,	是	著名	后	这	波斯语

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

为了向新娘致敬，婚礼按照波斯风格举行。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] .

and	during	the	vernal	equinox	.
和	期间	这	春季	春分	.

以及春分时节。

[fɔːr; fər][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] ['pɪriəd] , [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ʌv; əv]['pəːʃə] , [kʊd; kəd] ['nʌpʃlz] [biː; bi]

For	at	no	other	period	,	by	the	ancient	laws	of	Persia	,	could	nuptials	be
为了	在	不	其他	时期	,	经过	这	古老的	法律	的	波斯	,	可以	婚礼	是

['liːgəli] ['selɪbreɪtɪd] .

legally	celebrated	.
合法地	著名	.

根据波斯古代法律，在其他任何时期，婚礼都不能合法举行。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

Such	an	institution	is	redolent	of	the	poetry	and	freshness	of	the	new
这样的	一个	机构	是	芬芳的	的	这	诗	和	新鲜	的	这	新的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

这样的机构散发着新世界的诗意和清新气息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][a'nælədʒiz][ʌv; əv]

and	of	an	attention	to	the	voice	of	nature	,	and	the	analogies	of
和	的	一个	注意力	到	这	嗓音	的	自然	,	和	这	类比	的

['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] .

physical	life	.
身体的	生活	.

并且注重自然的声音，以及物质生活的类比。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['mæri] [ɪn][taɪm][tu:; tə][soʊ][ðer; ðər][fi:ld] , [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ,

The	young	couple	would	marry	in	time	to	sow	their	field	,	to	reap	the	harvest	,
这	年轻的	夫妻	会	结婚	在	时间	到	母猪	他们的	场地	,	到	收割	这	收成	,

这对年轻夫妇结婚的时机正好赶上他们播种的种子，并收获属于他们的果实。

[ænd; ənd]['gæðər][ðer; ðər] ['stɔrz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]['skersəti] [ˌoʊvər'tʊk]

and	gather	their	stores	,	before	the	season	of	cold	and	scarcity	overtook
和	收集	他们的	商店	,	前	这	季节	的	寒冷的	和	缺乏	超越

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在寒冷和物资匮乏的季节到来之前，他们应该积攒物资。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['kʌstəm] [pri'veild] [ə'mʌŋ] ['prɪmətɪv] [neiʃəns] ,

It	is	difficult	to	say	how	far	this	custom	prevailed	among	primitive	nations	,
它	是	难的	到	说	如何	远的	这	风俗	最终获胜	之中	原始	国家	,

很难说这种习俗在原始民族中究竟盛行到什么程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt][wi:; wi] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	it	can	scarcely	be	doubted	that	we	still	retain	lingering	traces	of	it
但	它	能	几乎	是	怀疑	那	我们	仍然	保持	挥之不去的	痕迹	的	它

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .

in	the	harmless	amusements	of	St	.	Valentine's	day	.
在	这	无害	娱乐	的	英石	.	情人节	天	.

但毫无疑问，在情人节这些无伤大雅的娱乐活动中，我们仍然保留着它的些许痕迹。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ˌælɪg'zændər] [fi:st] [ðə; ði] ['eɪti] ['braɪdˌgru:mz] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔ:l]

On	the	wedding	-	day	Alexander	feasted	the	eighty	bridegrooms	in	a	magnificent	hall
在	这	婚礼	-	天	亚历山大	盛宴	这	八十	新郎	在	一个	壮丽	大厅

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

prepared	for	the	purpose	.
准备	为了	这	目的	.

婚礼当天，亚历山大在特意准备的宏伟大厅里款待了八十位新郎。

['eɪti] ['seprət] [kaʊtʃ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə; eɪ]

Eighty	separate	couches	were	placed	for	the	guests	,	and	on	each	a
八十	分离	沙发	是	放置	为了	这	客人	,	和	在	每个	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wedɪŋ] - [roʊb][fɔ:r; fər] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

magnificent	wedding	-	robe	for	every	individual	.
壮丽	婚礼	-	长袍	为了	每一个	个人	.

为宾客准备了八十张独立的沙发，每张沙发上都摆放着一件华丽的结婚礼服，供每位宾客穿着。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt]

At	the	conclusion	of	the	banquet	,	and	while	the	wine	and	the	dessert
在	这	结论	的	这	宴会	,	和	尽管	这	葡萄酒	和	这	甜点

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	on	the	table	,
是	在	这	桌子	,

宴会结束时，酒和甜点都摆在桌上，

[ðə; ði] ['eɪti] ['braɪdz][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ; [ˌælɪg'zændər][fɜːrst][roʊz] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [tʊk]

the	eighty	brides	were	introduced	;	Alexander	first	rose	,	received	the	princess	,	took
这	八十	新娘	是	介绍	;	亚历山大	第一的	玫瑰	,	已收到	这	公主	,	采取

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

her	by	the	hand	,
她	经过	这	手	,

八十位新娘依次亮相；亚历山大首先起身，接过公主，牵起她的手。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm'self] .

kissed	her	,	and	placed	her	on	the	couch	close	to	himself	.
亲吻	她	,	和	放置	她	在	这	长椅	关闭	到	他自己	.

他吻了她，然后把她放在自己身旁的沙发上。

[ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl] , [tɪl] ['evri] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd]

This	example	was	followed	by	all	,	till	every	lady	was	seated	by	her	betrothed
这	例子	曾是	随后	经过	全部	,	直到	每一个	女士	曾是	坐着	经过	她	未婚妻

.

:

.

所有人都效仿了这个做法，直到每位女士都与自己的未婚夫坐在一起。

[ðɪs] [fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['serəmoʊni] — [ðə; ði] [sə'luːt] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

This	formed	the	whole	of	the	Persian	ceremony	—	the	salute	being	regarded	as
这	形成	这	所有的	的	这	波斯语	仪式	—	这	礼炮	存在	认为	作为

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

the	seal	of	appropriation	.
这	海豹	的	拨款	.

这就是波斯仪式的全部内容——敬礼被视为所有权的象征。

[ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən][fɔːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sim'bɔlikəl] .

The	Macedonian	form	was	still	more	simple	and	symbolical	.
这	马其顿	形式	曾是	仍然	更多的	简单的	和	象征性的	.

马其顿式的形式则更为简洁，更具象征意义。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [prɪ'zentɪd] [wʌn] - [hæf][tuː; tə]

The	bridegroom	,	dividing	a	small	loaf	with	his	sword	,	presented	one	-	half	to
这	新郎	,	分割	一个	小的	面包	和	他的	剑	,	呈现	一	-	一半	到

[ðə; ði][braɪd] ;

the	bride	;
这	新娘	;

新郎用剑将一小块面包劈开，把其中一半送给了新娘；

[waɪn][wʌz; wəz] [ðen] [pɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɑːn][bəuθ] ['pɔːʃənz] ,

wine	was	then	poured	as	a	libation	on	both	portions	,
葡萄酒	曾是	然后	倾倒	作为	一个	奠	在	两个都	部分	,

然后，将葡萄酒作为祭品浇在两份食物上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

and	the	contracting	parties	tasted	of	the	bread	.
和	这	承包	各方	尝过	的	这	面包	.

缔约双方品尝了面包。

[keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] , [æz; əz] ['nʌpʃl] [rɪ'freʃmənts] , [meɪ] [ðʌs] [kleɪm] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] .

Cake	and	wine	,	as	nuptial	refreshments	,	may	thus	claim	a	venerable	antiquity	.
蛋糕	和	葡萄酒	,	作为	婚礼	茶点	,	可能	因此	宣称	一个	可敬	古代	.

因此，蛋糕和葡萄酒作为婚礼上的茶点，可以称得上是历史悠久的。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['braɪdz] [tuː; tə] ['tʃembər] [prɪ'perd]

In	due	time	the	bridegrooms	conducted	their	respective	brides	to	chambers	prepared
在	到期的	时间	这	新郎	实施	他们的	各自	新娘	到	房间	准备

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

for	them	within	the	precincts	of	the	royal	palace	.
为了	他们	之内	这	辖区	的	这	皇家	宫殿	.

随后，新郎们分别带领各自的新娘前往王宫内为他们准备的房间。

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,

The	festivities	continued	for	five	days	,
这	庆祝活动	持续	为了	五	天	,

庆祝活动持续了五天。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	all	the	amusements	of	the	age	were	put	into	requisition	for	the
和	全部	这	娱乐	的	这	年龄	是	放	进入	征用	为了	这

[ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

entertainment	of	the	company	.
娱乐	的	这	公司	.

当时所有的娱乐活动都被征用，供公司娱乐。

[ˌæθɪ'neɪəs] [hæz; həz] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrəs] , [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [pər'fɔːrmərz] ,

Athenaeus	has	quoted	from	Charas	,	a	list	of	the	chief	performers	,
阿特纳奥斯	有	引	从	查拉斯	,	一个	列表	的	这	首席	表演者	,

阿特纳奥斯引用了《查拉斯》中的一份主要表演者名单，

[wɪtʃ] [aɪ] [træn'skraɪb] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	I	transcribe	more	for	the	sake	of	the	performances	and	of	the
哪个	我	录制	更多的	为了	这	清酒	的	这	表演	和	的	这

[steɪts] [wer] [ðiːz] ['laɪtər] [aːts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

states	where	these	lighter	arts	were	brought	to	the	greatest	perfection	,
各州	在哪里	这些	打火机	艺术	是	带来	到	这	最	完美	,

我之所以转录这些文字，更多是为了展现这些轻艺术的表演，以及它们在哪些州发展到了极致。

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] [saʊndz] .

than	of	the	names	,	which	are	now	unmeaning	sounds	.
比	的	这	姓名	,	哪个	是	现在	无意义的	声音	.

比起那些名字，它们现在都只是毫无意义的声音。

- [frʌm; frəm] [tə'rentəm] , - [frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

Scymnus	from	Tarentum	,	Philistides	from	Syracuse	,	and	Heracleitus	from
-	从	塔伦图姆	,	-	从	雪城大学	,	和	赫拉克利特	从

- , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌglərz] ,

Mytylenè	,	were	the	great	jugglers	,
-	,	是	这	伟大的	杂耍演员	,

来自塔兰托的斯库姆努斯、来自叙拉古的菲利斯蒂德斯和来自米蒂利尼的赫拉克利图斯都是伟大的杂耍艺人。

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] ['ɪntɪməts] , [ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

or	as	the	Greek	word	intimates	,	the	wonder	-	workers	of	the	day	.
或者	作为	这	希腊语	单词	亲密	,	这	想知道	-	工人	的	这	天	.

或者正如希腊语所暗示的那样，是当今的奇迹创造者。

['æftər][ðem; ðəm] , [ə'leksɪs] , [ðə; ði][ˌtærən'tiːn] , [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræpsədɪst] ,
After **them** **,** **Alexis** **,** **the** **Tarentine** **,** **displayed** **his** **excellence** **as** **a** **rhapsodist** **,**
后 他们 , 亚历克西斯 , 这 塔伦蒂诺 , 显示 他的 卓越 作为 一个 狂想曲家 ,
[ɔːr] [rɪ'piːtər] ,
or **repeater** **,**
或者 中继器 ,

随后，塔兰托人阿列克谢展现了他作为吟游诗人或复述者的卓越才能。

[tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['mjuːzɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['poʊətri][ʌv; əv]['hoʊmər] .
to **appropriate** **music** **,** **of** **the** **soul** **-** **stirring** **poetry** **of** **Homer** **.**
到 合适的 音乐 , 的 这 灵魂 - 搅拌 诗 的 荷马 .

配上合适的音乐，配上荷马激动人心的诗歌。

- [ðə; ði] - , - [ðə; ði] [əˈθiːnjən] , [æθɛnədɔɝəs] [ðə; ði] ['tiːən] ,
Cratinus **the** **Methymnoean** **,** **Aristonymus** **the** **Athenian** **,** **Athenodorus** **the** **Teian** **,**
- 这 - , - 这 雅典 , 阿特诺多罗斯 这 泰安 ,

克拉提努斯（梅西姆诺斯人）、阿里斯托尼穆斯（雅典人）、阿特诺多罗斯（提亚人）

[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .
played **on** **the** **harp** **—** **without** **being** **accompanied** **by** **the** **voice** **.**
玩 在 这 竖琴 — 没有 存在 伴随 经过 这 嗓音 .

用竖琴演奏——没有歌声伴奏。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði][ˌtærən'tiːn] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]['θiːbən] ,
On **the** **contrary** **,** **Heracleitus** **the** **Tarentine** **,** **and** **Aristocrates** **the** **Theban** **,**
在 这 相反 , 赫拉克利特 这 塔伦蒂诺 , 和 - 这 底比斯 ,
[ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] [hɑːps] [wɪð; wɪθ]['lɪrɪk] ['sɔŋz] .
accompanied **their** **harps** **with** **lyric** **songs** **.**
伴随 他们的 竖琴 和 歌词 歌曲 .

相反，塔兰托的赫拉克利特和底比斯的阿里斯托克拉底则用抒情歌曲来伴奏他们的竖琴。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [ɑːn] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] ,
The **performers** **on** **wind** **instruments** **were** **divided** **on** **a** **similar** **,**
这 表演者 在 风 仪器 是 分割 在 一个 相似的 ,

演奏管乐器的乐手们也存在类似的分歧。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
although **it** **could** **not** **be** **on** **the** **same** **principle** **.**
虽然 它 可以 不是 是 在 这 相同的 原则 .

虽然它们的原理可能并不相同。

[daiə'nisiəs] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [haɪpɝːbələs] [frʌm; frəm] - , [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːt]
Dionysius **from** **Heracleia** **,** **and** **Hyperbolus** **from** **Cyzicum** **,** **sang** **to** **the** **flute**
狄奥尼修斯 从 - , 和 高剂量 从 - , 唱 到 这 长笛
, [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnstrəmənt] ;
, **or** **some** **such** **instrument** **;**
, 或者 一些 这样的 乐器 ;

来自赫拉克利亚的狄俄尼索斯和来自库齐库姆的许珀博卢斯都用笛子或类似的乐器唱歌；

[waɪl] [ˌtɪmə'θiːəs] , ['frɪnɪkəs] , - , [ˌdaɪə'fæntəs] , [ænd; ənd] ['iːvjəs] , [ðə; ði] [kæl'sidiən] ,
while **Timotheus** **,** **Phrynichus** **,** **Scaphisius** **,** **Diophantus** **,** **and** **Evius** **,** **the** **Chalcidian** **,**
尽管 提摩太 , 弗里尼丘斯 , - , 丢番图 , 和 埃维乌斯 , 这 卡尔西迪安 ,
[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði]['piθiən, -θjən]['oʊvərtʃər] ,
first **performed** **the** **Pythian** **overture** **,**
第一的 执行 这 皮提亚 序曲 ,

而蒂莫修斯、弗里尼科斯、斯卡菲修斯、丢番图和卡尔基德派的埃维乌斯首先演奏了皮提亚序曲，

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['kɔ:rəsɪz] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪnd]
and **then** **,** **accompanied** **by** **chorusses** **,** **displayed** **the** **full** **power** **of** **wind**
和 然后 , 伴随 经过 合唱 , 显示 这 满的 力量 的 风
['ɪnstrʊmənts] [ɪn] ['mæstərli] [hændz] .
instruments **in** **masterly** **hands** **.**
仪器 在 精湛 双手 .

然后，在合唱团的伴奏下，技艺精湛的演奏家们充分展现了管乐器的强大威力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [klæs] [kɔ:ld] ['juːlədʒɪst] [ʌv; əv] ['bækəs] ;
There **was** **also** **a** **peculiar** **class** **called** **eulogists** **of** **Bacchus** **;**
那里 曾是 还 一个 奇特 班级 称为 悼词作者 的 巴克斯 ;

还有一个特殊的阶层，叫做酒神巴克斯的颂词者；

[ðiːz] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [wel] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌælɪg'zændər]
these **acquitted** **themselves** **so** **well** **on** **this** **occasion** **,** **applying** **to** **Alexander**
这些 无罪释放 他们自己 所以 出色地 在 这 场合 , 申请 到 亚历山大

他们在此次场合表现出色，适用于亚历山大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðoʊz] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'faɪnd]
those **praises** **which** **in** **their** **extemporaneous** **effusions** **had** **hitherto** **been** **confined**
那些 赞扬 哪个 在 他们的 即席 渗出液 有 迄今为止 到过 受限
[tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:d] ,
to **the** **god** **,**
到 这 上帝 ,

那些赞美之词，以往他们即兴发挥时只用来赞美神的话语，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['juːlədʒɪst] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] .
that **they** **acquired** **the** **name** **of** **Eulogists** **of** **Alexander** **.**
那 他们 获得 这 姓名 的 悼词作者 的 亚历山大 .

他们因此获得了"亚历山大颂词者"的称号。

[nɔ:r] [dɪd] [ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] [feɪl] [ðem; ðəm] .
Nor **did** **their** **reward** **fail** **them** **.**
也不 做过 他们的 报酬 失败 他们 .

他们的回报也没有让他们失望。

[ðə; ði] [steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [reprɪ'zentətɪv] : — ['θɛsələs] ,
The **stage** **,** **of** **course** **,** **was** **not** **without** **its** **representatives** **:** **—** **Thessalus** **,**
这 阶段 , 的 课程 , 曾是 不是 没有 它是 代表 : — 帖撒罗尼迦 ,
[æθɛnədɔɝəs] , - , [ɪn] ['trædʒədi] — ['laɪkɑ:n] ,
Athenodorus **,** **Aristocritus** **,** **in** **tragedy** **—** **Lycon** **,**
阿特诺多罗斯 , - , 在 悲剧 — 莱康 ,

当然，戏剧舞台上也不乏代表人物：——塞萨卢斯、阿特诺多罗斯、阿里斯托克里托斯，悲剧方面——吕孔，

- , [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:n] , [ɪn] ['kɑ:mədi] — [ig'zə:tid] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [skɪl] , [ænd; ənd]
Phormion **,** **and** **Ariston** **,** **in** **comedy** **—** **exerted** **their** **utmost** **skill** **,** **and**
- , 和 阿里斯顿 , 在 喜剧 — 施加 他们的 极致 技能 , 和
[kən'tendid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['eksələns] .
contended **for** **the** **prize** **of** **superior** **excellence** **.**
有争议 为了 这 奖 的 优越的 卓越 .

福尔米翁和阿里斯顿在喜剧方面展现了他们最高的技巧，并争夺卓越成就的奖项。

- , [ðə; ði] ['dænsər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['prez(ə)nt] .
Phasimelus **,** **the** **dancer** **was** **also** **present** **.**
- , 这 舞蹈家 曾是 还 展示 .

舞者法西墨洛斯也在场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər]['meɪtrənz][tuː; tə][ðer; ðər]['pʌblɪk]

It	is	yet	undecided	whether	the	Persians	admitted	their	matrons	to	their	public
它	是	然而	未决定	无论	这	波斯人	承认	他们的	女舍监	到	他们的	民众

['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pɑːrtiz] ;

banquets	and	private	parties	;
宴会	和	私人的	各方	;

波斯人是否允许他们的贵妇参加公共宴会和私人聚会，目前尚无定论；

— [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] [he'rɔdətəs] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

—	but	if	we	can	believe	the	positive	testimony	of	Herodotus	,	such	was
—	但	如果	我们	能	相信	这	积极的	见证	的	希罗多德	,	这样的	曾是

[ðə; ði] [keɪs] :

the	case	:
这	案件	:

——但如果我们相信希罗多德的正面证词，那么情况就是如此：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv]['væʃtai][tuː; tə][ðə; ði]['ænjuəl]['festɪvl; 'festəvəl] ,

and	the	summons	of	Vashti	to	the	annual	festival	,
和	这	传票	的	瓦什蒂	到	这	年度的	节日	,

还有瓦实提被召去参加一年一度的节日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hemæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['teɪbl] ,

and	the	admission	of	Haman	to	the	queen's	table	,
和	这	入学	的	哈曼	到	这	女王的	桌子	,

以及允许哈曼入席王后之桌。

[ɑːr; ər][fækts] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːriən] .

are	facts	which	support	the	affirmation	of	that	historian	.
是	事实	哪个	支持	这	肯定	的	那	历史学家	.

这些都是支持那位历史学家论断的事实。

[ðə; ði] [dauts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði]

The	doubts	upon	the	subject	appear	to	have	arisen	from	confounding	the
这	疑虑	之上	这	主题	出现	到	有	出现	从	混淆	这

['mænərz] [ʌv; əv] [ə'sɪriːənz] ,

manners	of	Assyrians	,
礼仪	的	亚述人	,

关于这个问题的疑虑似乎源于对亚述人习俗的误解。

['miːdz] , [ænd; ənd] ['pɑːrθiən] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['siθiən] [traɪbz] [ʌv; əv]['pɝːsɪs] .

Medes	,	and	Parthians	,	with	those	of	the	more	Scythian	tribes	of	Persis	.
梅德斯	,	和	帕提亚人	,	和	那些	的	这	更多的	斯基泰人	部落	的	波斯	.

米底人、帕提亚人，以及波斯的斯基泰部落。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn]['zenəfən; -fɔn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [meɪd] [ænd; ənd]

We	read	in	Xenophon	that	the	Persian	women	were	so	well	made	and
我们	读	在	色诺芬	那	这	波斯语	女性	是	所以	出色地	制成	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

我们在色诺芬的著作中读到，波斯妇女身材曼妙，容貌美丽。

[ðæt] [ðer; ðər] [ət'rækʃnz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [si'djuːst] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten]

that	their	attractions	might	easily	have	seduced	the	affections	of	the	Ten
那	他们的	景点	可能	容易地	有	被诱惑	这	情感	的	这	十

['θaʊz(ə)nd] ,

Thousand	,
千	,

他们的魅力很容易就能俘获万人的心，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] [kəm'pænjənz][ʌv; əv][juː)'lisiːz] ,

and	have	caused	them	,	like	the	lotus	-	eating	companions	of	Ulysses	,
和	有	导致	他们	,	喜欢	这	莲花	-	吃	同伴	的	尤利西斯	,

[tuː; tə][fər'get][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

to	forget	their	native	land	.
到	忘记	他们的	本国的	土地	.

使他们像尤利西斯的同伴们吃莲花一样，忘记了自己的故土。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][hɪnts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst]

Some	little	hints	as	to	the	mode	in	which	their	beauty	was	enhanced
一些	小的	提示	作为	到	这	模式	在	哪个	他们的	美丽	曾是	增强型

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜ˞ːsənz] ['dekəreɪtɪd] ,

and	their	persons	decorated	,
和	他们的	人	装饰	,

关于她们如何提升美貌和装扮自己的一些小线索，

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , [huː] , [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɑːðəz]

may	be	expected	in	the	Life	of	Alexander	,	who	,	victorious	over	their	fathers
可能	是	预期的	在	这	生活	的	亚历山大	,	WHO	,	胜利者	超过	他们的	父亲们

[ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

and	brothers	,
和	兄弟	,

在《亚历山大传》中或许可以找到相关记载，亚历山大战胜了他的父亲和兄弟，

[jet] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .

yet	submitted	to	their	charms	.
然而	提交	到	他们的	魅力	.

然而，他还是屈服于他们的魅力。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['leɪdiz] [wɔːr] [ðə; ði][tiˈɑːrə][ɔːr]['tɜːrbən] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	Persian	ladies	wore	the	tiara	or	turban	richly	adorned	with	jewels	.
这	波斯语	女士们	穿着	这	头饰	或者	头巾	丰富	装饰	和	珠宝	.

波斯妇女佩戴着缀满珠宝的华丽头饰或头巾。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][bəuθ]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] [kɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] , [ɪf]

They	wore	their	hair	long	,	and	both	plaited	and	curled	it	;	nor	,	if
他们	穿着	他们的	头发	长的	,	和	两个都	编织	和	卷曲	它	;	也不	,	如果

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [feɪld] ,

the	natural	failed	,
这	自然的	失败的	,

她们留着长发，既编辫子也烫卷；如果天生的发型不行，

[dɪd] [ðeɪ] ['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz] [fɔːls] ['lɑːks] .

did	they	scruple	to	use	false	locks	.
做过	他们	顾忌	到	使用	错误的	锁	.

他们是否不惜使用假锁?

[ðeɪ] ['pensld] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

They	pencilled	the	eyebrows	,	and	tinged	the	eyelid	,
他们	铅笔画	这	眉毛	,	和	带点色调	这	眼皮	,

她们勾勒了眉毛，并给眼睑上了色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['briljəns,-jənsi][tuː; tə]

with	a	dye	that	was	supposed	to	add	a	peculiar	brilliancy	to
和	一个	染料	那	曾是	据称	到	添加	一个	奇特	才华横溢	到

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

使用了一种据说能使眼睛呈现独特光泽的染料。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔtə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

They	**were**	**fond**	**of**	**perfumes**	**,**	**and**	**their**	**delightful**	**ottar**	**was**	**the**	**principal**
他们	是	喜爱	的	香水	,	和	他们的	愉快	奥塔尔	曾是	这	主要的

['feɪvərɪt] .

favourite	**.**
最喜欢的	.

他们喜欢香水，其中他们最喜欢的是令人愉悦的奥塔香水。

[ðer; ðər]['tuːnɪk][ænd; ənd] [drɔːrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] ,

Their	**tunic**	**and**	**drawers**	**were**	**of**	**fine**	**linen**	**,**
他们的	束腰外衣	和	抽屉	是	的	美好的	亚麻布	,

他们的束腰外衣和内裤都是用上等亚麻布做的。

[ðə; ði][roʊb][ɔːr] [gaʊn] [ʌv; əv][sɪlk] — [ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

the	**robe**	**or**	**gown**	**of**	**silk**	**—**	**the**	**train**	**of**	**this**	**was**	**long**	**,**
这	长袍	或者	袍	的	丝绸	—	这	火车	的	这	曾是	长的	,

那件丝绸长袍——它的裙摆很长，

[ænd; ənd][ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] .

and	**on**	**state**	**occasions**	**required**	**a**	**supporter**	**.**
和	在	状态	场合	必需的	一个	支持者	.

在国事场合需要一名支持者。

[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [zoʊn][ɔːr] ['sɪŋktʃər] , [flaʊnst] [ɑːn][bəuθ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

Round	**the**	**waist**	**they**	**wore**	**a**	**broad**	**zone**	**or**	**cincture**	**,**	**flounced**	**on**	**both**	**edges**	**,**
圆形的	这	腰部	他们	穿着	一个	广阔	区	或者	束带	,	踱步	在	两个都	边缘	,

她们腰间系着宽大的束腰带，两边都垂着荷叶边。

[ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	**embroidered**	**and**	**jewelled**	**in**	**the**	**centre**	**.**
和	绣花	和	珠宝	在	这	中心	.

中心部分饰有刺绣和珠宝。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ['staːkɪŋz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər]

They	**also**	**wore**	**stockings**	**and**	**gloves**	**,**	**but**	**history**	**has**	**not**	**recorded**	**their**
他们	还	穿着	长筒袜	和	手套	,	但	历史	有	不是	记录	他们的

[mə'tɪriəlz] .

materials	**.**
材料	.

她们也穿长袜和手套，但历史并未记载她们穿的是什么材质的。

[ðeɪ] [juːst] [noʊ]['sænd(ə)lz] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [ʃuː] [wʌz; wəz][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

They	**used**	**no**	**sandals**	**;**	**a**	**light**	**and**	**ornamented**	**shoe**	**was**	**worn**	**in**	**the**	**house**	**;**
他们	用过的	不	凉鞋	;	一个	光	和	装饰	鞋	曾是	磨损	在	这	房子	;

他们不穿凉鞋；在屋里穿轻便的装饰鞋；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæf] [buːt] .

and	**for**	**walking**	**they**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**coarse**	**half**	**boot**	**.**
和	为了	步行	他们	有	一个	种类	的	粗	一半	启动	.

他们走路时穿的是一种粗糙的半截靴。

[ðeɪ] [juːst] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['ræpərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][veɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ;

They	**used**	**shawls**	**and**	**wrappers**	**for**	**the**	**person**	**,**	**and**	**veils**	**for**	**the**	**head**	**;**
他们	用过的	披肩	和	包装纸	为了	这	人	,	和	面纱	为了	这	头	;

他们用披肩和裹布遮住身体，用面纱遮住头部；

[ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [wen] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [dɪ'sendɪd]

the	**veil**	**was**	**large**	**and**	**square**	**,**	**and**	**when**	**thrown**	**over**	**the**	**head**	**descended**
这	面纱	曾是	大的	和	正方形	,	和	什么时候	抛掷	超过	这	头	下降

[loʊ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

low	**on**	**all**	**sides**	**.**
低的	在	全部	侧面	.

面纱又大又方，披在头上后，四面都垂了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [laɪt] -
They **were** **fond** **of** **glowing** **colours** **,** **especially** **of** **purple** **,** **scarlet** **,** **and** **light** **-**
他们 是 喜爱 的 发光 颜色 , 尤其 的 紫色的 , 猩红 , 和 光 -
[bluː] ['dresɪz] .
blue **dresses** **.**
蓝色的 连衣裙 .

她们喜欢鲜艳的颜色，尤其喜欢紫色、猩红色和浅蓝色的裙子。

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [pɜːrlz] ; [ðeɪ] [riːðd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [her] , [wɔːr]
Their **favourite** **ornaments** **were** **pearls** **;** **they** **wreathed** **these** **in** **their** **hair** **,** **wore**
他们的 最喜欢的 装饰品 是 珍珠 ; 他们 花环 这些 在 他们的 头发 , 穿着
[ðem; ðəm][æz; əz] ['neklisiz] ,
them **as** **necklaces** **,**
他们 作为 项链 ,

她们最喜欢的饰品是珍珠；她们把珍珠戴在头发上，或者做成项链佩戴。

[ɪr] - [drɑːps] , ['ɑːrmlət] , ['breɪsləts] , [ˈæŋklit] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrts]
ear **-** **drops** **,** **armlets** **,** **bracelets** **,** **anklets** **,** **and** **worked** **them** **into** **conspicuous** **parts**
耳朵 - 滴 , 臂带 , 手镯 , 脚链 , 和 工作 他们 进入 显眼的 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] .
of **their** **dresses** **.**
的 他们的 连衣裙 .

她们将耳坠、臂环、手镯、脚镯等饰品融入到她们的服装中，使其成为引人注目的组成部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ['emərəldz] , ['ruːbiz] , [ænd; ənd] ['tɜːˌkwɔɪziz] ,
Of **the** **precious** **stones** **they** **preferred** **emeralds** **,** **rubies** **,** **and** **turquoises** **,**
的 这 宝贵的 石头 他们 首选 祖母绿 , 红宝石 , 和 绿松石 ,

在众多宝石中，他们最喜欢祖母绿、红宝石和绿松石。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][set][ɪn][goʊld][ænd; ənd][wɔːrn][laɪk][ðə; ði] [pɜːrlz] .
which **were** **set** **in** **gold** **and** **worn** **like** **the** **pearls** **.**
哪个 是 放 在 金子 和 磨损 喜欢 这 珍珠 .

它们被镶嵌在黄金中，像珍珠一样佩戴。

[ˌælɪg'zændər][dɪd][nɑːt]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] ,
Alexander **did** **not** **limit** **his** **liberality** **to** **the** **wedding** **festivities** **,**
亚历山大 做过 不是 限制 他的 自由主义 到 这 婚礼 庆祝活动 ,

亚历山大的慷慨并不仅限于婚礼庆典，

[bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] ['evrɪ] [braɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] .
but **presented** **every** **bride** **with** **a** **handsome** **marriage** **portion** **.**
但 呈现 每一个 新娘 和 一个 英俊的 婚姻 部分 .

但为每位新娘都准备了丰厚的嫁妆。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['mærɪd] [ˌeɪʒi'ætɪk] [waɪvz]
He **also** **ordered** **the** **names** **of** **all** **the** **soldiers** **who** **had** **married** **Asiatic** **wives**
他 还 订购 这 姓名 的 全部 这 士兵 WHO 有 已婚 亚洲 妻子们
[tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstərd] ;
to **be** **registered** **;**
到 是 挂号的 ;

他还下令登记所有娶了亚洲妻子的士兵的姓名；

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪk'siːdɪd] - , - ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] ,
their **number** **exceeded** **10** **,** **000** **;** **and** **each** **received** **a** **handsome** **present** **,**
他们的 数字 超出 - , - ; 和 每个 已收到 一个 英俊的 展示 ,

他们的数量超过10000人；而且每人都收到了一份丰厚的礼物。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [gɪft] . — ['wɪljəmzɪz] [laɪf] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , ['fæməli] ['laɪbreri] ,

under	the	name	of	marriage	gift	.	—	Williams's	Life	of	Alexander	,	Family	Library	,
在下面	这	姓名	的	婚姻	礼物	.	—	威廉姆斯	生活	的	亚历山大	,	家庭	图书馆	,

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

以结婚礼物的名义。——《亚历山大传》，家庭图书馆，第 3 号。

['poʊəmz] , [baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['mʌŋ'kriːf] .

POEMS	,	BY	W	.	T	.	MONCRIEFF	.
诗歌	,	经过	W	.	T	.	蒙克里夫	.

诗歌，作者：W.T. Moncrieff。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l]['poʊəmz] , ['prɪntɪd] " [æt; ət][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['praɪvət]

This	is	a	pretty	little	volume	of	graceful	poems	,	printed	"	at	the	author's	private
这	是	一个	漂亮的	小的	体积	的	优美	诗歌	,	打印	"	在	这	作者的	私人的

[pres] ,

press	,
按	,

这是一本精美的小型诗集，收录了优美的诗篇，由“作者的私人印刷厂”印刷。

[fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]['oʊnli] .

for	private	distribution	only	.
为了	私人的	分配	仅有的	.

仅供内部分发。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðer; ðər]['merɪts] , [tuː; tə] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] , [ɔːr]['pʌblɪk]

"	They	are	,	however	,	entitled	by	their	merits	,	to	more	extensive	,	or	public
"	他们	是	,	然而	,	标题	经过	他们的	优点	,	到	更多的	广泛的	,	或者	民众

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;

circulation	;
循环	;

“然而，就其本身的价值而言，它们理应得到更广泛的传播或公开传播；

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

for	many	of	them	evince	the	good	taste	and	pure	feelings	of	the	writer
为了	许多	的	他们	表明	这	好的	品尝	和	纯的	情怀	的	这	作家

.

:
.

其中许多作品都体现了作者良好的品味和纯粹的情感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ʌðər] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd]

Some	of	the	pieces	relate	to	domestic	circumstances	,	others	are	calculated
一些	的	这	件	涉及	到	国内的	情况	,	其他的	是	计算

[tuː; tə] [tʃiːt] " ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

to	cheat	"	sorrow	of	a	smile	,
到	欺骗	"	悲哀	的	一个	微笑	,

有些作品与家庭情况有关，另一些作品则旨在“用微笑掩盖悲伤”。

" [waɪlst] [ɔːl][ɑːr; ər] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][set] [freɪz] ,

"	whilst	all	are	,	to	use	a	set	phrase	,
"	而	全部	是	,	到	使用	一个	放	短语	,

“尽管所有人都如此，用一句俗语来说，

['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

highly	honourable	to	the	head	and	heart	of	the	author	.
高度	光荣的	到	这	头	和	心	的	这	作者	.

对作者的头脑和心灵而言，这是极高的荣誉。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs]

In	proof	of	this	,	we	could	detach	several	pages	;	but	we	have	only	space
在	证明	的	这	,	我们	可以	分离	一些	页面	;	但	我们	有	仅有的	空间

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] :

for	a	few	:
为了	一个	很少	:

为了证明这一点，我们可以撕下几页纸；但我们空间有限，只能撕下几页：

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

[æz; əz] ['flaʊərz] , [ðæt] [siːm] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ʃʌn]

As	flowers	,	that	seem	the	light	to	shun
作为	花朵	,	那	似乎	这	光	到	回避

如同花朵，似乎在躲避光芒

[æt; ət] ['iːvnɪŋz] [dʌsk] [ænd; ənd] ['mɔrnɪŋz] [heɪz] ,

At	evening's	dusk	and	morning's	haze	,
在	晚上	黄昏	和	早晨	阴霾	,

在傍晚的暮色和清晨的薄雾中，

[ɪk'spænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] [sʌn] ,

Expand	beneath	the	noon	-	tide	sun	,
扩张	下面	这	中午	-	潮	太阳	,

在正午的阳光下舒展，

[ænd; ənd] [bluːm] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz]['reɪz] ,

And	bloom	to	beauty	in	his	rays	,
和	盛开	到	美丽	在	他的	射线	,

在他的光芒中绽放美丽，

[soʊ] ['meidnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪz] ,

So	maidens	,	in	a	lover's	eyes	,
所以	少女们	,	在	一个	恋人的	眼睛	,

所以，少女们，在爱人的眼中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['lʌvli] [groʊ] ,

A	thousand	times	more	lovely	grow	,
一个	千	时代	更多的	迷人的	生长	,

比以前可爱一千倍，

[jiːld] ['ædɪd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪz] ,

Yield	added	sweetness	to	his	sighs	,
屈服	额外	甜味	到	他的	叹息	,

屈服为他的叹息增添了一丝甜蜜，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd]['greɪsɪz] [gloʊ] .

And	with	unwonted	graces	glow	.
和	和	不寻常的	恩典	辉光	.

带着意想不到的优雅光芒。

[æz; əz]['dʒɛmz][frʌm; frəm] [laɪt] [ðer; ðər] ['brɪliəns] [geɪn] ,

As	gems	from	light	their	brilliance	gain	,
作为	宝石	从	光	他们的	辉煌	获得	,

如同宝石从光芒中汲取养分，绽放光彩。

[ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʃaɪn] [wen] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ,

And	brightest	shine	when	shone	upon	,
和	最亮的	闪耀	什么时候	闪耀	之上	,

当阳光照射时，它会发出最耀眼的光芒。

[nɔ:r] [hæf] [ðer; ðər] ['ɔ:rient] ['reɪz] [rɪ'teɪn] ,
Nor half their orient rays retain ,
也不 一半 他们的 东方 射线 保持 ,

它们的定向射线也没有一半保留下来，

[wen] [laɪt] [weɪnz] [dɪm] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [gɔ:n] :
When light wanes dim and day is gone :
什么时候 光 减弱 暗淡 和 天 是 已消失 :

当光线渐暗，白昼消逝:

[soʊ] ['bju:ti] [bi:mz] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [dɪr] [wʌn] !
So Beauty beams , for one dear one !
所以 美丽 光束 , 为了 一 亲爱的 一 !

所以，美丽绽放，只为一位挚爱!

[ə'kwaiəz] [freʃ] ['splendər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Acquires fresh splendour in his sight ,
收购 新鲜的 辉煌 在 他的 视线 ,

在他眼中焕发出新的光彩，

[hɜ:r; hər] [laɪf] — [hɜ:r; hər] [laɪt] — [hɜ:r; hər] [deɪ] — [hɜ:r; hər] [sʌn] —
Her life — her light — her day — her sun —
她 生活 — 她 光 — 她 天 — 她 太阳 —

她的生命——她的光芒——她的白昼——她的太阳——

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rbɪndʒər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæts] [braɪt] ! [ˌtu:'tu:]
Her harbinger of all that's bright ! 2
她 预兆 的 全部 那就是 明亮的 ! 2

她是所有美好事物的使者！2

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ænɪkdoʊt] ['və:sifaid] .
ANECDOTE VERSIFIED .
轶事 诗体 .

轶事已成诗。

[lɔ:rd] ['ælbəˌmɑ:rəl] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] ['goʊʃɝ] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət]
Lord Albemarle to Mademoiselle Gaucher , on seeing her look very earnestly at
主 阿尔伯马尔 到 小姐 高雪 , 在 看到 她 看 非常 切实 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .
the Evening Star .
这 晚上 星星 .

阿尔伯马尔勋爵看到高歇小姐非常认真地看着《晚星报》，便对她说。

[oʊ] ! [du:] [nɑ:t] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [stɑ:r] ,
Oh ! do not gaze upon that star ,
哦 ! 做 不是 目光 之上 那 星星 ,

哦！不要凝视那颗星星，

[ðæt] ['dɪstənt] [stɑ:r] , [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] ,
That distant star , so earnestly ,
那 遥远 星星 , 所以 切实 ,

那颗遥远的星辰，如此恳切地，

[ɪf] [ðaʊ] [nɑ:t] [maɪ] ['pleʒər] [mɑ:r] —
If thou would'st not my pleasure mar —
如果 你 会 不是 我的 乐趣 马尔 —

如果你不肯破坏我的快乐——

[fɔːr; fər] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊!

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] . [θriː]
I cannot give it thee . 3
我 不能 给 它 你 . 3

我不能把它给你。3

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] ,
And , such is my unbounded love ,
和 , 这样的 是 我的 无界 爱 ,

这就是我无尽的爱。

[ðaʊ] [nɑːt] [geɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Thou should'st not gaze upon a thing
你 不应该 不是 目光 之上 一个 事物

你不应该凝视某物

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðiː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ,
I would not make thee mistress of ,
我 会 不是 制作 你 情妇 的 ,

我不会让你成为……的情妇,

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪn] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
And prove in love , at least , a King !
和 证明 在 爱 , 在 至少 , 一个 国王 !

至少在爱情方面，证明自己是一位国王!

['stænzə] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ʌv; əv] — —
STANZAS TO THE SHADE OF — —
诗节 到 这 阴影 的 — —

致阴影的诗节——

[ɪn] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [naɪt] , [wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ɑːn] [men] ,
In thoughts from the visions of the night , when deep sleep falleth on men ,
在 想法 从 这 愿景 的 这 夜晚 , 什么时候 深的 睡觉 坠落 在 男人 ,

在夜间幻象的思绪中，当人们沉入梦乡，

— [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
— an image was before mine eyes ; there was silence , and I heard a
— 一个 图像 曾是 前 矿 眼睛 ; 那里 曾是 沉默 , 和 我 听到 一个
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

——一幅画面出现在我眼前；一片寂静，我听到一个声音。

[dʒɑːb] [ˌaɪ 'viː] . - .
JOB iv . 13 .
工作 四 . - .

工作 iv.13。

[rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [bɪ'lʌvɪd] [ʃeɪd] !
Reproach me not , beloved shade !
责备 我 不是 , 心爱 阴影 !

亲爱的荫凉，请不要责备我!

[nɔːr] [θɪŋk] [ðaɪ] ['meməri] [les] [aɪ] [praɪz] ;
Nor think thy memory less I prize ;
也不 思考 你的 记忆 较少的 我 奖 ;

别以为我对你的记忆不够珍视;

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [ɔː(r)] [maɪ] [fitʃər] [pleɪd] ,
The smiles that o'er my features play'd ,
这 微笑 那 超过 我的 特征 玩过 ,

我脸上浮现出的笑容，

[bʌt; bət] [hɪd] [maɪ] [pæŋz] [frʌm; frəm] ['vʌlgər] [aɪz] .
But hid my pangs from vulgar eyes .
但 隐藏 我的 疼痛 从 庸俗 眼睛 .

但我将内心的痛苦隐藏起来，不让庸俗之人察觉。

[aɪ] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] [bɔɪ] ,
I acted like the worldling boy ,
我 行动 喜欢 这 俗人 男生 ,

我表现得像个世故的男孩，

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] [veɪn] :
With heart to every feeling vain :
和 心 到 每一个 感觉 徒劳 :

心怀虚荣:

[aɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [jet] [felt] [noʊ] [dʒɔɪ] ;
I smil'd with all , yet felt no joy ;
我 微笑 和 全部 , 然而 毛毡 不 喜悦 ;

我面带微笑地与大家交流，但内心却没有丝毫喜悦;

[aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [jet] [felt] [noʊ] [peɪn] ,
I wept with all , yet felt no pain ,
我 哭泣 和 全部 , 然而 毛毡 不 疼痛 ,

我与大家一同哭泣，却感觉不到疼痛。

[noʊ] — [ðoʊ] , [tuː; tə] [veɪl] [θɔːts] [ʌv; əv] [gluːm] ,
No — though , to veil thoughts of gloom ,
不 — 尽管 , 到 面纱 想法 的 愁云 ,

不——尽管如此，为了掩饰内心的悲观情绪，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [twaɪn] ['dʒɔɪz] ['roʊzi] [riːθ] ,
I seem'd to twine Joy's rosy wreath ,
我 似乎 到 缠绕 快乐的 红润 花圈 ,

我似乎在编织乔伊的玫瑰花环，

- [twʌz] [bʌt; bət] [æz; əz] ['flaʊərɪts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tuːm] .
' Twas but as flowerets o'er a tomb .
- 那是 但 作为 小花 超过 一个 墓 .

就像坟墓上的一簇簇小花。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [haɪd] [ðə; ði] [woʊ] [bɪ'niːθ] .
Which only hide the woe beneath .
哪个 仅有的 隐藏 这 悲哀 下面 .

但这只会掩盖其下的悲惨真相。

[aɪ] [luːz] [noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [wəʊz] ,
I lose no portion of my woes ,
我 失去 不 部分 的 我的 烦恼 ,

我的痛苦丝毫未减。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [terz] [ɪn] ['siːkrət] [floʊ] ;
Although my tears in secret flow ;
虽然 我的 眼泪 在 秘密 流动 ;

虽然我的眼泪在暗处流淌;

[mɔːr] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [grəuz] ,
More green and fresh the verdure grows ,
更多的 绿色的 和 新鲜的 这 绿意盎然 生长 ,

草木生长得更加翠绿清新。

[wer] [ðə; ði][koʊld] [striːmz] [rʌn] [hɪd] [bɪ'loʊ] .
Where the cold streams run hid below .
在哪里 这 寒冷的 溪流 跑步 隐藏 以下 .

冰冷的溪流隐藏在下方。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [oʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
A MODEST ODE TO FORTUNE .
一个 谦虚的 颂 到 财富 .

一首献给幸运的谦逊颂歌。

" [et]['dʒiːnəs][et]['fɔːrmæm][rɪ'dʒinər][pɪ'kjuːniə]['doʊnət] .
" Et genus et formam regina pecunia donat .
" 等 属 等 形式 里贾纳 佩库尼亚 捐赠 .

“Et genus et form regina pecunia donat。

" [hɔːr] .
" HOR .
" hor .

“HOR。

[oʊ] ['gɑːdəs] ['fɔːrtʃən] , [hɪr] [maɪ] [prer] ,
O Goddess Fortune , hear my prayer ,
哦 女神 财富 , 听到 我的 祷告 ,

命运女神啊，请聆听我的祈祷。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɑːrd][fɔːr; fər][wʌns][ðaɪ] [ker] !
And make a bard for once thy care !
和 制作 一个 诗人 为了 一次 你的 关心 !

做个吟游诗人，让你的关心消磨一刻!

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] , [ɪn] ['haʊzɪz] ['splendɪd] ,
I do not ask , in houses splendid ,
我 做 不是 问 , 在 房屋 灿烂 ,

我不问，在富丽堂皇的房子里，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['lɪvərid] [sleɪvz] [ə'tendid] ;
To be by liveried slaves attended ;
到 是 经过 身着制服的 奴隶 参加 ;

由身着制服的奴隶侍奉;

[aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər] [ɛ'steɪts] , [nɔːr][lænd] ,
I ask not for estates , nor land ,
我 问 不是 为了 庄园 , 也不 土地 ,

我不求地产，也不求土地。

[nɔːr][hoʊst][ʌv; əv] ['væsl] [æt; ət] [kə'mænd] ;
Nor host of vassals at command ;
也不 主持人 的 附庸 在 命令 ;

也没有众多臣属可以指挥;

[aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] —
I ask not for a handsome wife —
我 问 不是 为了 一个 英俊的 妻子 —

我并不奢求一位美貌的妻子——

[ðoʊ] [aɪ][dɪs'laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ;
Though I dislike a single life ;
尽管 我 不喜欢 一个 单身的 生活 ;

虽然我不喜欢单身生活;

[aɪ][æsk][nɑːt] [frendz] , [nɔːr] [feɪm] , [nɔːr] ['paʊər] ,
I ask not friends , nor fame , nor power ,
我 问 不是 朋友们 , 也不 名声 , 也不 力量 ,

我既不求朋友，也不求名利，更不求权力。

[nɔːr] [ˈkɔːrtli] [ræŋk] , [nɔːr] [ˈliːʒərz] [ˈaʊər] ;
Nor courtly rank , nor leisure's hour ;
也不 宫廷式 秩 ， 也不 休闲的 小时 ；

既无宫廷地位，也无闲暇时光；

[aɪ][æsk][nɑːt] [bʊks] , [nɔːr][waɪn] , [nɔːr] [pleɪt] .
I ask not books , nor wine , nor plate .
我 问 不是 图书 ， 也不 葡萄酒 ， 也不 盘子 .

我既不求书籍，也不求美酒，更不求餐盘。

[nɔːr] [jet] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ;
Nor yet acquaintance with the great ;
也不 然而 熟人 和 这 伟大的 ；

尚未结识伟人；

[nɔːr] [dæns] , [nɔːr] [sʌnz] , [nɔːr] [mɜːrθ] , [nɔːr] [dʒest] ,
Nor dance , nor sons , nor mirth , nor jest ,
也不 舞蹈 ， 也不 儿子们 ， 也不 欢笑 ， 也不 笑话 ，

既无舞蹈，也无儿女，既无欢乐，也无玩笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[nɔːr] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [west] ;
Nor treasures of the East or West ;
也不 宝藏 的 这 东方 或者 西方 ;

既非东方的珍宝，也非西方的珍宝；

[aɪ][æsk][nɑːt] ['bjuːti] , [wɪt] , [nɔːr] [iːz] ,
I ask not beauty , wit , nor ease ,
我 问 不是 美丽 , 有 , 也不 舒适 ,

我并不追求美貌、才智或安逸，

[nɔːr] ['kwɑːlətiz] [mɔːr] [blest] [ðæn; ðən] [ðiːz] —
Nor qualities more blest than these —
也不 品质 更多的 祝福 比 这些 —

没有比这更美好的品质了——

['lɜːrnɪŋ] [nɔːr]['dʒiːniəs] , [skɪl] [nɔːr][ɑːrt] ,
Learning nor genius , skill nor art ,
学习 也不 天才 , 技能 也不 艺术 ,

学问并非天才，技巧并非艺术

[nɔːr] ['vælər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pɑːrt] ;
Nor valour for the hero's part ;
也不 勇气 为了 这 英雄们 部分 ;

英雄也并非英勇无畏；

[ðiːz] , [ðoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ,
These , though I much desire to have ,
这些 , 尽管 我 很多 欲望 到 有 ,

虽然我很想拥有这些，

[aɪ][duː][nɑːt] , ['dɪrɪst] ['gɑːdəs] , [kreɪv] . —
I do not , dearest goddess , crave . —
我 做 不是 , 亲爱的 女神 , 渴望 . —

亲爱的女神，我并不渴望。

[aɪ] ['mɑːdɪstli] [fɔːr; fər] ['mʌni] [kɔːl] —
I modestly for MONEY call —
我 谦虚地 为了 钱 称呼 —

我谦虚地称之为"金钱"——

[fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪl] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][ɔːl] !
For money will procure them all !
为了 钱 将要 采购 他们 全部 !

金钱可以买到这一切!

[ə,nækri'ɔntik] .
ANACREONTIC .
阿那克里翁 .

前驱的。

[kʌm] [fɪl] [ðə; ði] [boʊl] ! — [wʌn] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,
Come fill the bowl ! — one summer's day ,
来 充满 这 碗 ! — 一 夏季 天 ,

来，把碗装满！——某个夏日

[sʌm; səm] ['hɑːrts] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [ænd; ənd] [sɛvɝd] ,

Some	hearts	,	that	had	been	wreck'd	and	sever'd	,
一些	心	,	那	有	到过	-	和	切断	,

有些心，曾被摧残、被撕裂，

[ə'gen] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [weɪ] ,

Again	to	tempt	the	liquid	way	,
再次	到	诱惑	这	液体	方式	,

再次诱惑人们走向液体之路，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] [meɪts] ;

And	join	their	former	mates	endeavour'd	;
和	加入	他们的	以前的	伙伴们	努力	;

并加入他们以前的伙伴们的努力；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'roʊz] [ðɪs] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .

But	then	arose	this	serious	question	.
但	然后	出现	这	严肃的	问题	.

但随后出现了一个严肃的问题。

[wɪtʃ] [best] [tuː; tə] ['kɪndrəd] ['hɑːrts] [wʊd] [gaɪd] ?

Which	best	to	kindred	hearts	would	guide	?
哪个	最好的	到	亲属	心	会	指导	?

哪条路最适合指引志同道合的人？

['wɔːtər] , [wʌz; wəz]['pruːd(ə)ns] - [pjʊr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Water	,	was	Prudence	'	pure	suggestion	,
水	,	曾是	谨慎	-	纯的	建议	,

水，这是普鲁登斯纯粹的建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː] [kuːl] [ə; eɪ] [taɪd] !

But	that	they	thought	too	cool	a	tide	!
但	那	他们	想法	也	凉爽的	一个	潮	!

但他们觉得那潮水太冷了！

[piːs] [beɪd] [ðem; ðəm][traɪ][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

Peace	bade	them	try	the	milky	way	,
和平	巴德	他们	尝试	这	乳白色	方式	,

和平让他们尝试探索银河系，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] - [twʊd] [bɪ'kɑːm] [ðem; ðəm] ;

But	they	were	fearful	'	twould	becalm	them	;
但	他们	是	可怕	-	特沃德	安慰	他们	;

但他们担心"会让他们平静下来"；

[kraɪd] [lʌv] , [ɑːn] ['duːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [streɪ] , —

Cried	Love	,	on	dews	of	morning	stray	,	—
哭	爱	,	在	露水	的	早晨	流浪	,	—

爱在清晨的露珠中哭泣，迷失了方向——

[ðeɪ] - [twʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] .

They	deem'd	'	twould	from	their	purpose	charm	them	.
他们	被认为	-	特沃德	从	他们的	目的	魅力	他们	.

他们认为"会从他们的目的中迷惑他们"。

[kraɪd] ['frendʃɪp] , [traɪ][ðə; ði]['ruːbi][taɪd] , —

Cried	Friendship	,	try	the	ruby	tide	,	—
哭	友谊	,	尝试	这	红宝石	潮	,	—

友谊哭泣着，试试红宝石般的潮汐，——

[ðeɪ] [dɪd] — [iːtʃ] ['ɑːbstək(ə)l] [dɪ'pɑːts] ;

They	did	—	each	obstacle	departs	;
他们	做过	—	每个	障碍	离开	;

他们做到了——每个障碍都消失了；

- [tɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [waɪn] - [reft] ['hɑːrts] [wɪl] [glaɪd]

'	Tis	still	with	wine	'	reft	hearts	will	glide
-	的	仍然	和	葡萄酒	-	反射	心	将要	滑行

酒香依旧萦绕，失落的心将滑落。

[moʊst] ['ʃɝli] ['ʌntəˌʌntu] ['kɪndrəd] ['hɑːrts] .

Most	surely	unto	kindred	hearts	.
最多	一定	到	亲属	心	.

必定能引起同心同德之人的共鸣。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [prɪns] . — ['bæləd] .

THE	PILGRIM	PRINCE	.	—	BALLAD	.
这	朝圣	王子	.	—	民谣	.

朝圣王子——民谣。

[æt; ət] [blʌʃ] [ʌv; əv] [mɔːrn] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [hɔːrn]

At	blush	of	morn	,	the	silver	horn
在	脸红	的	早晨	,	这	银	喇叭

晨曦初露，银色号角

[wʌz; wəz] ['laʊdli] [bloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪt] ;

Was	loudly	blown	at	the	castle	gate	;
曾是	高声	吹	在	这	城堡	门	;

在城堡大门处响起了一声巨响;

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['senəʃl]

And	,	from	the	wall	,	the	Seneschal
和	,	从	这	墙	,	这	管家

而从墙上，总管

[sɔː] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɪri] ['pɪlgrɪm] [weɪt] .

Saw	there	a	weary	pilgrim	wait	.
锯	那里	一个	厌倦	朝圣	等待	.

看见那里有个疲惫的朝圣者在等候。

" [wʌt] [nuːz] — [wʌt] [nuːz] , [ðaʊ] ['streɪndʒər] [boʊld] ?

"	What	news	—	what	news	,	thou	stranger	bold	?
"	什么	消息	—	什么	消息	,	你	陌生人	大胆的	?

"什么消息？什么消息，勇敢的陌生人？"

[ðaɪ] [lʊks] [ɑːr; ər] [rʌf] , [ðaɪ] ['reɪmənt] [oʊld] !

Thy	looks	are	rough	,	thy	raiment	old	!
你的	看起来	是	粗糙的	,	你的	服饰	老的	!

你面容憔悴，衣衫褴褛!

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʌz] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [ker]

And	little	does	Lady	Isabel	care
和	小的	做	女士	伊莎贝尔	关心

伊莎贝尔夫人对此毫不在意。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [fer] . "

To	know	how	want	and	poverty	fare	.	"
到	知道	如何	想	和	贫困	票价	.	"

了解匮乏和贫困的状况。

" [ɑː] [let] [ˌem 'iː] [streɪt] [ðæt] ['leɪdi] [siː] ,

"	Ah	let	me	straight	that	lady	see	,
"	啊	让	我	直的	那	女士	看	,

"啊，让我直接告诉那位女士，

[fɔːr; fər] [fɑːr] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ! "

For	far	I	come	from	the	North	Country	!	"
为了	远的	我	来	从	这	北	国家	!	"

我来自遥远的北方!

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [boʊld] [waɪt] , [aɪ] [troʊ] ,
" And who art thou , bold wight , I trow ,
" 和 WHO 艺术 你 , 大胆的 怀特岛 , 我 扔 ,

“那么，你这胆大妄为之人又是谁呢？”

[ðæt] [wʊd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [spiːk] ! "
That would to Lady Isabel speak ! "
那 会 到 女士 伊莎贝尔 说话 ! "

那将由伊莎贝尔夫人来讲述!

" [wʌn] [huː] , [lɔːŋ] [sɪns] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,
" One who , long since shone as a prince ,
" 一 WHO , 长的 自从 闪耀 作为 一个 王子 ,

“一位早已光芒四射的王子，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] :
And kiss'd her damask cheek :
和 亲吻 她 绫 脸颊 :

然后亲吻了她那锦缎般的脸颊:

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] [hæz; həz] ,
But oh , my trusty sword has fail'd ,
但 哦 , 我的 可靠 剑 有 失败 ,

但是，唉，我那把可靠的剑失灵了。

[ðə; ði]['kruːəl]['peinim][hæz; həz] ,
The cruel Paynim has prevail'd ,
这 残忍的 支付 有 最终获胜 ,

残酷的帕尼姆得胜了，

[maɪ][lændz][ɑːr; ər][lɔːst] , [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,
My lands are lost , my friends are few ,
我的 土地 是 丢失的 , 我的 朋友们 是 很少 ,

我的土地失去了，我的朋友寥寥无几，

['traɪfəlz][ɔːl] , [ɪf] [maɪ]['leɪdiːz] [truː] ! "
Trifles all , if my lady's true ! "
琐事 全部 , 如果 我的 女士的 真的 ! "

如果我夫人忠贞不渝，这些都不算什么!

" [pʊr] [prɪns] !
" Poor prince !
" 贫穷的 王子 !

可怜的王子!

[ɑː] [wen] [dɪd] ['wʊmənz] [truːθ] ,
ah when did woman's truth ,
啊 什么时候 做过 女性的 真相 ,

啊，女人的真相何时才被揭露?

[ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] [juːθ] !
Outlive the loss of lands and youth !
活得更久 这 损失 的 土地 和 青年 !

战胜土地和青春的逝去!

" [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
" THE SKETCH - BOOK .
" 这 草图 - 书 .

“素描本。”

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ænjuəl] .
THE SPLENDID ANNUAL .
这 灿烂 年度的 .

精彩的年鉴。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .

By	the	Author	of	"	Sayings	and	Doings	.
经过	这	作者	的	"	谚语	和	行为	.

作者著有《言行录》。

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪtəreri] [eɪdʒ] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	Literature	,	even	in	this	literary	age	,	is	not	the	ordinary	pursuit	of	the	citizens	of	London	,
"	文学	,	甚至	在	这	文学	年龄	,	是	不是	这	普通的	追逐	的	这	公民	的	伦敦	,

"即使在当今这个文学时代，文学也不是伦敦市民的日常消遣。"

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['mɜːrtʃənt] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ʌndəraitəz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz]['kjuːkʌmbərz] .

although	every	merchant	is	necessarily	a	man	of	letters	,	and	underwriters	are	as	common	as	cucumbers	.
虽然	每一个	商人	是	一定	一个	男人	的	信件	,	和	承销商	是	作为	常见的	作为	黄瓜	.

虽然每个商人必然都是文人，而保险承销商也比比皆是。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

Notwithstanding	,	however	,	my	being	a	citizen	,
虽然	,	然而	,	我的	存在	一个	公民	,

然而，尽管我是一名公民，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

I	am	tempted	to	disclose	the	miseries	and	misfortunes	of	my	life	in	these	pages	,
我	是	受诱惑	到	透露	这	苦难	和	不幸	的	我的	生活	在	这些	页面	,

我真想在这本书里倾诉我生活中的苦难和不幸，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] " [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] " [kɔːld] [ə; eɪ]['splendɪd] ['ænjuəl] , [aɪ][hoʊp] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ɪts] ['riːdɚz] ,

because	having	heard	the	"	ANNIVERSARY	"	called	a	splendid	annual	,	I	hope	for	sympathy	from	its	readers	,
因为	拥有	听到	这	"	周年纪念日	"	称为	一个	灿烂	年度的	,	我	希望	为了	同情	从	它是	读者	,

因为听说《周年纪念》是一本精彩的年鉴，我希望得到读者的同情。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " ['splendɪd] ['ænjuəl] " [maɪ'self] .

seeing	that	I	have	been	a	"	splendid	annual	"	myself	.
看到	那	我	有	到过	一个	"	灿烂	年度的	"	我	.

因为我自己也曾是"优秀的年度人物"。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːldərmən] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪf] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːrd] ['meɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['ɪrəz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃrivlti] ,

My	name	is	Scropps	—	I	am	an	Alderman	—	I	was	Sheriff	—	I	have	been	Lord	Mayor	—	and	the	three	great	eras	of	my	existence	were	the	year	of	my	shrievalty	,
我的	姓名	是	-	—	我	是	一个	市议员	—	我	曾是	警长	—	我	有	到过	主	市长	—	和	这	三	伟大的	时代	的	我的	存在	是	这	年	的	我的	郡长	,

我的名字叫斯克罗普斯——我是一名市议员——我曾担任过郡长——我曾担任过市长——而我生命中最重要的三个时期，正是我担任郡长的那一年。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪərəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

the	year	of	my	mayoralty	,	and	the	year	after	it	.
这	年	的	我的	市长	,	和	这	年	后	它	.

我担任市长的那一年，以及之后的那一年。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmz]

Until	I	had	passed	through	this	ordeal	I	had	no	conception	of	the	extremes
直到	我	有	通过了	通过	这	考验	我	有	不	概念	的	这	极端情况

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] ,

of	happiness	and	wretchedness	to	which	a	human	being	may	be	carried	,
的	幸福	和	悲惨	到	哪个	一个	人类	存在	可能	是	携带	,

直到经历过这场磨难，我才意识到人类的幸福和痛苦竟能如此极端。

[nɔːr]['evər] [biˈliːvd] [ðæt] [sə'saɪəti] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɪts] ['membər] [æn; ən] ['emɪnəns] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd]

nor	ever	believed	that	society	presented	to	its	members	an	eminence	so	exalted
也不	曾经	相信	那	社会	呈现	到	它是	成员	一个	卓越	所以	崇高

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [tʌtʃt] ,

as	that	which	I	once	touched	,
作为	那	哪个	我	一次	感动	,

我从未相信社会能给予其成员如此崇高的地位，就像我曾经触及的那样。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][fɔːl][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] .

or	imagined	a	fall	so	great	as	that	which	I	experienced	.
或者	想象	一个	落下	所以	伟大的	作为	那	哪个	我	经验丰富的	.

或者想象过像我所经历的那样巨大的坠落。

[aɪ] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm][ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɝːsənz][ʌv; əv][bæd] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [sed]

I	came	originally	from	that	place	to	which	persons	of	bad	character	are	said
我	来了	起初	从	那	地方	到	哪个	人	的	坏的	特点	是	说

[tuː; tə][biː; bi][sent] — [aɪ] [miːn] ['kɔvəntri] ,

to	be	sent	—	I	mean	Coventry	,
到	是	发送	—	我	意思是	考文垂	,

我原籍是据说会把品行不端的人送到的地方——我指的是考文垂。

[wer] [maɪ]

where	my
在哪里	我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['fɑːðər][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [kən'trɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri]

father	for	many	years	contributed	his	share	to	the	success	of	parliamentary
父亲	为了	许多	年	贡献	他的	分享	到	这	成功	的	议会

['kændədets] ,

candidates	,
候选人	,

多年来，父亲为议会候选人的成功做出了贡献。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [nuː] ['mærid] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	happiness	of	new	married	couples	,	and	even	the	gratification	of
这	幸福	的	新的	已婚	情侣	,	和	甚至	这	满足感	的

[æm'bɪʃəs] ['kɔːtiːəz] ,

ambitious	courtiers	,
雄心勃勃	朝臣	,

新婚夫妇的幸福，甚至雄心勃勃的朝臣的满足感，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['rɪbənd] [fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kɑː'keɪd] , ['wedɪŋ]
by **taking** **part** **in** **the** **manufacture** **of** **ribands** **for** **election** **cockades** **,** **wedding**
经过 采取 部分 在 这 生产 的 丝带 为了 选举 帽徽 , 婚礼
['feɪvəz] ,
favours **,**
恩惠 ,

通过参与制作选举帽徽、婚礼回礼用的丝带，

[ænd; ənd] ['kɔːdnz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [bʌt; bət] [treɪd] [feɪld] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['bɛtɜ-z] , [hiː; hi]
and **cordons** **of** **chivalry** **;** **but** **trade** **failed** **,** **and** **,** **like** **his** **betters** **,** **he**
和 警戒线 的 骑士精神 ; 但 贸易 失败的 , 和 , 喜欢 他的 博彩公司 , 他
[bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] ,
became **bankrupt** **,**
成为 破产 ,

以及骑士精神的庇护；但贸易失败了，他和那些比他地位更高的人一样破产了。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] ['bɛtɜ-z] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnsɪkwent] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm'self] ; [ænd; ənd][aɪ]
but **,** **unlike** **his** **betters** **,** **without** **any** **consequent** **advantage** **to** **himself** **;** **and** **I**
但 , 与此不同 他的 博彩公司 , 没有 任何 后果 优势 到 他自己 ; 和 我
, [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
, **at** **the** **age** **of** **fifteen** **,**
, 在 这 年龄 的 十五 ,

但是，与那些比他地位高的人不同，他并没有因此获得任何好处；而我，在十五岁时，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ə; eɪ]
was **thrown** **upon** **the** **world** **with** **nothing** **but** **a** **strong** **constitution** **,** **a**
曾是 抛掷 之上 这 世界 和 没有什么 但 一个 强的 宪法 , 一个
['mɑːdərət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
moderate **education** **,**
缓和 教育 ,

他被抛入这个世界时，除了强健的体魄和适度的教育之外，一无所有。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [pens] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
and **fifteen** **shillings** **and** **eleven** **pence** **three** **farthings** **in** **my** **pocket** **.**
和 十五 先令 和 十一 便士 三 四分之一便士 在 我的 口袋 .

我的口袋里有十五先令十一便士三便士。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'destriən]
With **these** **qualifications** **I** **started** **from** **my** **native** **town** **on** **a** **pedestrian**
和 这些 资格 我 开始 从 我的 本国的 镇 在 一个 行人
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] ;
excursion **to** **London** **;**
短途旅行 到 伦敦 ;

凭借这些资格，我从家乡出发，开始了前往伦敦的徒步旅行；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
and **although** **I** **fell** **into** **none** **of** **those** **romantic** **adventures** **of** **which** **I**
和 虽然 我 跌倒 进入 没有任何 的 那些 浪漫的 冒险 的 哪个 我
[hæd; həd] [riːd] [æt; ət] [skuːl] ,
had **read** **at** **school** **,**
有 读 在 学校 ,

虽然我并没有经历我在学校里读过的那些浪漫冒险故事中的任何一段，

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld]['dʒen(ə)rəli][gets] ['kredɪt][fɔːr; fər] ,
I **met** **with** **more** **kindness** **than** **the** **world** **generally** **gets** **credit** **for** **,**
我 遇见 和 更多的 仁慈 比 这 世界 一般来说 获得 信用 为了 ,

我遇到的善意比世人通常认为的要多得多。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ]['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['hævɪŋ] [slept] ['saʊndli] , [ɪf] [nɑːt]

and	on	the	fourth	day	after	my	departure	,	having	slept	soundly	,	if	not
和	在	这	第四	天	后	我的	离开	,	拥有	睡着了	稳固地	,	如果	不是

[mæg'nɪfɪsntli] ,

magnificently	,
壮丽	,

离开后的第四天，我睡得很香，虽然睡得不算特别好，

['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [maɪ][moʊd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz]

every	night	,	and	eaten	with	an	appetite	which	my	mode	of	travelling	was
每一个	夜晚	,	和	吃	和	一个	食欲	哪个	我的	模式	的	旅行	曾是

['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ,

admirably	calculated	to	stimulate	,
令人钦佩地	计算	到	刺激	,

每晚都吃，而且食欲旺盛，而我的旅行方式也恰好刺激了这种食欲。

[riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] , ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][maɪ]['pætrɪmoʊni] ,

reached	the	great	metropolis	,	having	preserved	of	my	patrimony	,
达到	这	伟大的	都会	,	拥有	保存完好	的	我的	遗产	,

我抵达了这座大都市，并保住了我的遗产。

[noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [pens] .

no	less	a	sum	than	nine	shillings	and	seven	pence	.
不	较少的	一个	和	比	九	先令	和	七	便士	.

不少于九先令七便士。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] [æz; əz][aɪ]

The	bells	of	one	of	the	churches	in	the	city	were	ringing	merrily	as	I
这	铃铛	的	一	的	这	教堂	在	这	城市	是	铃声	兴高采烈地	作为	我

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ;

descended	the	heights	of	Islington	;
下降	这	高度	的	伊斯灵顿	;

当我走下伊斯灵顿高地时，城里一座教堂的钟声欢快地响起；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [ˌpætrə'nɪmɪk] - ['nevər][kʊd; kəd] , ['ʌndər][ðə; ði][moʊst]

and	were	it	not	that	my	patronymic	Scropps	never	could	,	under	the	most
和	是	它	不是	那	我的	父名	-	绝不	可以	,	在下面	这	最多

[ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌkæmpə'nɑːlədʒi] ,

improved	system	of	campanology	,
改进	系统	的	钟学	,

如果不是因为我的父名斯克罗普斯在最先进的钟琴学体系下永远无法做到，

[biː; bi]['dʒɪŋgld]['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] [hɑːr'moʊniəs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] , [laɪk][maɪ] [greɪt]

be	jingled	into	any	thing	harmonious	,	I	have	no	doubt	I	,	like	my	great
是	叮当作响	进入	任何	事物	和谐	,	我	有	不	怀疑	我	,	喜欢	我的	伟大的

['predəsesər] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,

predecessor	Whittington	,
前任	惠廷顿	,

毫无疑问，我会像我的伟大前辈惠廷顿一样，被铃铛叮当作响地变成任何和谐的事物。

[maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [piːl] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ;

might	have	heard	in	that	peal	a	prediction	of	my	future	exaltation	;
可能	有	听到	在	那	皮尔	一个	预言	的	我的	未来	提高	;

或许在那声钟响中，我听到了对我未来升天的预言；

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

certain	it	is	I	did	not	;	and	,	wearied	with	my	journey	,
肯定	它	是	我	做过	不是	;	和	,	疲惫	和	我的	旅行	,

我确信我没有；而且，由于旅途劳顿，

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] [nɪr] ['smɪθfiːld] ,

I	took	up	my	lodging	for	the	night	at	a	very	humble	house	near	Smithfield	,
我	采取	向上	我的	住宿	为了	这	夜晚	在	一个	非常	谦逊的	房子	靠近	史密斯菲尔德	,

当晚，我在史密斯菲尔德附近一间非常简陋的房子里借宿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

to	which	I	had	been	kindly	recommended	by	the	driver	of	a	return
到	哪个	我	有	到过	亲切地	受到推崇的	经过	这	司机	的	一个	返回

,

postchaise	,
邮车	,

这是回程邮车司机好心推荐给我的，

[ʌv; əv] [huːz] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːr] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [hæd; həd] [ə'veild]

of	whose	liberal	offer	of	the	moiety	of	his	bar	to	town	I	had	availed
的	谁	自由主义	提供	的	这	部分	的	他的	酒吧	到	镇	我	有	已利用

[maɪ'self] [æt; ət] ['bɑːrnɪt] .

myself	at	Barnet	.
我	在	巴内特	.

在巴尼特，我曾接受过他慷慨地将酒吧一半股份转让给镇上的提议。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði]

As	it	is	not	my	intention	to	deduce	a	moral	from	my	progress	in	the
作为	它	是	不是	我的	意图	到	推断	一个	道德	从	我的	进步	在	这

[wɜːrld] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

world	at	this	period	of	my	life	,
世界	在	这	时期	的	我的	生活	,

我无意从我现阶段的人生经历中得出任何道德教训，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [daɪ'leɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,

I	need	not	here	dilate	upon	the	good	policy	of	honesty	,
我	需要	不是	这里	扩张	之上	这	好的	政策	的	诚实	,

我无需在此赘述诚实这一良好政策的重要性。

[ɔːr] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei]

or	the	advantages	of	temperance	and	perseverance	,	by	which	I	worked	my	way
或者	这	优势	的	节制	和	毅力	,	经过	哪个	我	工作	我的	方式

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

或者说，节制和毅力的优势，正是凭借这些优势，我一步步向上攀升。

[ʌn'tɪl] ['æftər] ['meritɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['mæstər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [end'ʒɔɪɪŋ]

until	after	meriting	the	confidence	of	an	excellent	master	,	I	found	myself	enjoying
直到	后	值得	这	信心	的	一个	出色的	掌握	,	我	成立	我	享受

[ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .

it	fully	.
它	完全	.

直到赢得一位优秀师傅的信任后，我才真正体会到其中的乐趣。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['hævɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

To	his	business	I	succeeded	at	his	death	,	having	several	years	before	,
到	他的	商业	我	成功了	在	他的	死亡	,	拥有	一些	年	前	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

with	his	sanction	,
和	他的	制裁	,

他去世后，我继承了他的生意；在此之前几年，我已在他的许可下开始经营他的生意。

['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['wʊmən] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

married	a	young	and	deserving	woman	,	about	my	own	age	,
已婚	一个	年轻的	和	值得	女士	,	关于	我的	自己的	年龄	,

我娶了一位年轻貌美、与我年龄相仿的女子。

[ʌv; əv] [huːz] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪli]
of **whose** **prudence** **and** **skill** **in** **household** **matters** **I** **had** **long** **had** **a** **daily**
的 谁 谨慎 和 技能 在 家庭 事情 我 有 长的 有 一个 日常的
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

我早已每日亲身感受到他在处理家务方面的谨慎和技巧。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['prɑːvɪdəns] ['blesɪd; blest][maɪ] ['efərts] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [maɪ] [miːnz] ;
To **be** **brief** **,** **Providence** **blessed** **my** **efforts** **and** **increased** **my** **means** **;**
到 是 简短的 , 普罗维登斯 蒙福 我的 努力 和 增加 我的 方法 ;

简而言之，上天眷顾了我，使我的努力得到了回报，也增加了我的财富；

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['diːlər] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [daʊn]
I **became** **a** **wholesale** **dealer** **in** **every** **thing** **,** **from** **barrels** **of** **gunpowder** **down**
我 成为 一个 批发的 经销商 在 每一个 事物 , 从 桶 的 火药 向下
[tuː; tə] ['pɪkld] ['herɪŋz] ;
to **pickled** **herrings** **;**
到 腌制 鲱鱼 ;

我成了各种商品的批发商，从成桶的火药到腌鲱鱼，什么都卖；

[ɪn][ðə; ði]['sɪvɪk] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
in **the** **civic** **acceptation** **of** **the** **word** **I** **was** **a** **merchant** **,**
在 这 公民 接受 的 这 单词 我 曾是 一个 商人 ,

在当时的社会语境中，我是一名商人。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ][draɪ] - ['sɔːltər] .
amongst **the** **vulgar** **I** **am** **called** **a** **dry** **-** **salter** **.**
在 这 庸俗 我 是 称为 一个 干燥 - 萨尔特 .

在庸俗之人眼中，我是个干盐者。

[aɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [maɪ]['fæməli]['ɔːlsoʊ] [gruː] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪl]
I **accumulated** **wealth** **;** **with** **my** **fortune** **my** **family** **also** **grew** **,** **and** **one** **male**
我 积累 财富 ; 和 我的 财富 我的 家庭 还 生长 , 和 一 男性
- ,
Scropps **,**
- ,

我积累了财富；随着财富的积累，我的家庭也日益壮大，其中一位斯克罗普斯家的男士，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['dɪtoʊ] , [greɪs] [maɪ] [bɔːrd] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn] ['evri] [wiːk] .
and **four** **female** **ditto** **,** **grace** **my** **board** **at** **least** **once** **in** **every** **week** **.**
和 四 女性 同上 , 优雅 我的 木板 在 至少 一次 在 每一个 星期 .

还有四只雌性同种异体，每周至少会出现在我的饲养箱里一次。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪnər] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] ['rezɪdəns]
Passing **over** **the** **minor** **gradations** **of** **my** **life** **,** **the** **removal** **from** **one** **residence**
通过 超过 这 次要的 渐变 的 我的 生活 , 这 移动 从 一 住宅
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to **another** **,**
到 其他 ,

略过我生活中那些细微的变迁，比如从一个住所搬到另一个住所，

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['werhaʊs] , [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
the **enlargement** **of** **this** **warehouse** **,** **the** **rebuilding** **of** **that** **,**
这 放大 的 这 仓库 , 这 重建 的 那 ,

这个仓库的扩建，那个仓库的重建，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænvəs] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][mæn] ,
the **anxiety** **of** **a** **canvass** **for** **common** **council** **man** **,**
这 焦虑 的 一个 帆布 为了 常见的 理事会 男人 ,

竞选市议员的焦虑

[æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvərimən] , ['ɪnˌkwests] , [ænd; ənd] ['vɛstriz] ,

activity	in	the	company	of	which	I	am	liveryman	,	inquests	,	and	vestries	,
活动	在	这	公司	的	哪个	我	是	出租车司机	,	死因调查	,	和	教区	,

[ænd; ənd][wɔ:rd] ['mi:tiŋz] ,

and	ward	meetings	,
和	病房	会议	,

我作为会员参与的活动包括：参与验尸、教区委员会会议和选区会议。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pli:zɪŋ] [tɔɪlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] ['sɪtɪzn] [ɪz]['sʌbdʒekt] ,

and	all	the	other	pleasing	toils	to	which	an	active	citizen	is	subject	,
和	全部	这	其他	令人愉悦	辛勤劳作	到	哪个	一个	积极的	公民	是	主题	,

以及积极公民所必须承担的所有其他令人愉悦的辛勤劳动，

[let][ju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [mɑ:rkt] ['epək] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

let	us	come	at	once	to	the	first	marked	epoch	of	my	life	—	the	year	of
让	我们	来	在	一次	到	这	第一的	标记	时代	的	我的	生活	—	这	年	的

[maɪ] ['ʃrivlti] .

my	Shrievalty	.
我的	郡长	.

让我们直接进入我生命中的第一个重要时期——我担任郡长的那一年。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɪld] ['mɪsɪz] . [es] . [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

The	announcement	of	my	nomination	and	election	filled	Mrs	.	S	.	with	delight
这	公告	的	我的	提名	和	选举	已填	太太	.	S	.	和	喜

;

;

;

得知我被提名和当选的消息后，S夫人非常高兴；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [greɪt] [kwi:n] [stri:t] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] ,

and	when	I	took	my	children	to	Great	Queen	Street	,	Lincoln's	Inn	Fields	,
和	什么时候	我	采取	我的	孩子们	到	伟大的	女王	街道	,	林肯的	客栈	田野	,

当我带孩子们去林肯律师学院广场的大皇后街时，

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['tʃæriət] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

to	look	at	the	gay	chariot	brushing	up	for	me	,
到	看	在	这	同性恋	战车	刷牙	向上	为了	我	,

看着那辆同性恋战车为我精心打扮，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][felt] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['prɑ:dʒəni][ðə; ði]

I	confess	I	felt	proud	and	happy	to	be	able	to	show	my	progeny	the
我	承认	我	毛毡	自豪的	和	快乐的	到	是	有能力的	到	展示	我的	后代	这

[ɑ:rmz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

arms	of	London	,
武器	的	伦敦	,

我承认，能够向我的后代展示伦敦的徽章，我感到无比自豪和高兴。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l]['meɪkɜ-z] - ['kʌmpəni] ,

those	of	the	Spectacle	Makers	'	Company	,
那些	的	这	奇观	创客	-	公司	,

眼镜制造商公司的那些人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - (['ri:s(ə)ntli] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['trɪviəl] [ɪk'spens]) [ɔ:l] ['figəriŋ]

and	those	of	the	Scroppses	(	recently	found	at	a	trivial	expense	)	all	figuring
和	那些	的	这	-	(	最近	成立	在	一个	琐碎的	费用	)	全部	计算

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pænlz] .

upon	the	same	panels	.
之上	这	相同的	面板	.

还有斯克罗普斯家族的那些人（最近以极低的成本找到了），他们都出现在同样的画板上。

[ðeɪ] [lʊkt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:] - [gri:n] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] , " [waɪt]
They looked magnificent upon the pea - green ground , and the wheels , " white
他们 看起来 壮丽 之上 这 豌豆 - 绿色的 地面 , 和 这 车轮 , " 白色的
[pɪkt] [aʊt]['krɪmz(ə)n] ,
picked out crimson ,
挑选 出去 赤红 ,

它们在翠绿的地面上显得格外壮观，车轮"洁白地映衬着深红色"，

" [lʊkt] [soʊ] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæməklɔθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" looked so chaste , and the hammercloth , and the fringe , and the
" 看起来 所以 贞洁 , 和 这 锤布 , 和 这 边缘 , 和 这
[fes'tu:nz] ,
festoons ,
花环 ,

"看起来那么纯洁，还有那块锤纹布、流苏和花环，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [krests] [ɔ:l] [lʊkt] [soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk]['laɪnɪŋz][ænd; ənd] [waɪt]
and the Scropps ' crests all looked so rich , and the silk linings and white
和 这 - - 冠状物 全部 看起来 所以 富有的 , 和 这 丝绸 衬里 和 白色的
['tæsəlz] ,
tassels ,
流苏 ,

斯克罗普家族的徽章看起来都非常华丽，还有丝绸衬里和白色流苏，

[ænd; ənd][ðə; ði][skwɑ:bz][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɑ:rpɪt] [lʊkt]
and the squabs and the yellow cushions and the crimson carpet looked
和 这 乳鸽 和 这 黄色的 靠垫 和 这 赤红 地毯 看起来
[soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
so comfortable ,
所以 舒服的 ,

软垫、黄色靠垫和深红色地毯看起来好舒服啊。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ekwəpɪdʒ] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
that , as I stood contemplating the equipage , I said to myself ,
那 , 作为 我 站立 沉思 这 装备 , 我 说 到 我 ,

当我站在那里凝视着这套装备时，我对自己说：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ?
" What have I done to deserve this ?
" 什么 有 我 完毕 到 应得 这 ?

我做错了什么要遭受这样的对待?

— [oʊ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər][wɜ:r; wər][ə'laɪv][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [dʒæk]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
— O that my poor father were alive to see his boy Jack going down to
— 哦 那 我的 贫穷的 父亲 是 活 到 看 他的 男生 杰克 去 向下 到
['westmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

——但愿我可怜的父亲还活着，能亲眼看到他的儿子杰克去威斯敏斯特。

[tu:; tə] [tʃɑ:p] [stɪks] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['hɑ:bˌneɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] !
to chop sticks and count hobnails , in a carriage like this !
到 劈 棍子 和 数数 钉鞋 , 在 一个 运输 喜欢 这 !

在这样的马车里，砍柴数钉子!

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][laɪk][mæd] [θɪŋz] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
" My children were like mad things : and in the afternoon ,
" 我的 孩子们 是 喜欢 疯狂的 事物 : 和 在 这 下午 ,

"我的孩子们就像疯了一样：下午的时候，

[wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [nuː] [braʊn] [kɔːrt] [suːt] ([laɪnd] , [laɪk][maɪ] ['tʃæriət] ,
when I put on my first new brown court suit (lined , like my chariot ,
什么时候 我 放 在 我的 第一的 新的 棕色的 法庭 套装 (衬里 , 喜欢 我的 战车 ,

当我穿上我的第一套新棕色法庭套装（有衬里，就像我的战车一样）时，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk]) [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][kʌt] [stiːl] ['bʌtnz] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt]
with white silk) and fitted up with cut steel buttons , just to try the effect
和 白色的 丝绸) 和 适配 向上 和 切 钢 按钮 , 只是 到 尝试 这 影响
,
;
,

用白色丝绸制成），并配上切割钢纽扣，只是为了试试效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ; [ðə; ði] [sɔːrd] ,
it all appeared like a dream ; the sword ,
它 全部 出现 喜欢 一个 梦 ; 这 剑 ,

这一切都像一场梦；那把剑，

[wɪtʃ] [aɪ][traɪd][ɑːn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][aɪ][went] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
which I tried on every night for half an hour after I went up to bed ,
哪个 我 尝试 在 每一个 夜晚 为了 一半 一个 小时 后 我 去 向上 到 床 ,

我每天晚上睡觉前都会试穿半个小时，

[tuː; tə] ['præktɪs] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][juːz][ɪz]
to practise walking with it , was very inconvenient at first ; but use is
到 实践 步行 和 它 , 曾是 非常 不方便 在 第一的 ; 但 使用 是
['sekənd] ['neɪtʃər] ;
second nature ;
第二 自然 ;

一开始练习带着它走路很不方便；但使用起来就成了习惯；

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːsɪŋ] ,
and so by rehearsing and rehearsing ,
和 所以 经过 排练 和 排练 ,

所以通过反复排练，

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [wen] ['ʃɛrəfs] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [giːs]
I made myself perfect before that auspicious day when Sheriffs flourish and geese
我 制成 我 完美的 前 那 吉祥 天 什么时候 警长 繁荣 和 鹅
[prɪ'veɪl] — ['neɪmli] ,
prevail — namely ,
占上风 — 即 ,

在那个警长兴旺、大雁繁盛的吉日到来之前，我已将自己磨练至完美——也就是说，

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [sep'tembər] .
the twenty - ninth of September .
这 二十 - 第九 的 九月 .

9月29日。

[ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəntli]
The twelve months which followed were very delightful ; for independently
这 十二 几个月 哪个 随后 是 非常 愉快 ; 为了 独立

接下来的十二个月非常愉快；因为独立

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪ'klɑː] [ðeɪ] [prə'duːst] ,
of the positive honour and éclat they produced ,
的 这 积极的 荣誉 和 光辉 他们 生产 ,

他们所创造的积极荣誉和光辉，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪərəlti] [ɪn] - (['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [maɪ][ˌɔːldər'mænɪk] [gaʊn] [baɪ][æn; ən]

I	had	the	Mayoralty	in	prospectû	(	having	attained	my	aldermanic	gown	by	an
我	有	这	市长	在	-	(	拥有	已达到	我的	市议员	袍	经过	一个

[ɪ'mens] [mə'dʒɔːrəti][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr]) ,

immense	majority	the	preceding	year	) ,
巨大	多数	这	前	年	) ,

我曾有望竞选市长（因为我在前一年以绝对多数票当选为市议员），

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

and	as	I	used	during	the	sessions	to	sit	in	my	box	at	the	Old	Bailey	,
和	作为	我	用过的	期间	这	会议	到	坐	在	我的	盒子	在	这	老的	贝利	,

就像我以前在老贝利法庭旁听时坐在我的包厢里一样，

[wɪð; wɪθ][maɪ][bæg][æt; ət][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [bu'keɪ] [ɑːn][maɪ] [bʊk] ,

with	my	bag	at	my	back	and	my	bouquet	on	my	book	,
和	我的	包	在	我的	后退	和	我的	花束	在	我的	书	,

我背着包，把花束放在书上，

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

my	thoughts	were	wholly	devoted	to	one	object	of	contemplation	;
我的	想法	是	完全	奉献	到	一	目的	的	沉思	;

我的思绪完全集中在一个思考对象上；

['kʌlprɪts] [stʊd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]

culprits	stood	trembling	to	hear	the	verdict	of	a	jury	,	and	I	regarded
罪魁祸首	站立	发抖	到	听到	这	判决	的	一个	陪审团	,	和	我	认为

[ðem; ðəm][nɑːt] ;

them	not	;
他们	不是	;

罪犯们战战兢兢地站在那里等待陪审团的判决，而我没有理会他们；

[kən'vɪkts] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['fiːɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [ænd; ənd][aɪ] [hiːdid] [nɑːt]

convicts	knelt	to	receive	the	fatal	fiat	of	the	Recorder	,	and	I	heeded	not
罪犯	跪下	到	收到	这	致命的	菲亚特	的	这	录音机	,	和	我	听从了	不是

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

their	sufferings	,
他们的	苦难	,

囚犯们跪下接受法官的致命判决，我对他们的痛苦漠不关心。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

as	I	watched	the	Lord	Mayor	seated	in	the	centre	of	the	bench	,
作为	我	观看	这	主	市长	坐着	在	这	中心	的	这	长椅	,

当我看到市长坐在长椅中央时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [stʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['gɑːblət]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] — [ðer; ðər] ,

with	the	sword	of	justice	stuck	up	in	a	goblet	over	his	head	—	there	,
和	这	剑	的	正义	卡住	向上	在	一个	高脚杯	超过	他的	头	—	那里	,

他头顶高举着盛在酒杯里的正义之剑——瞧，

[θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tuː] ['jɪrz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] — [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

thought	I	,	if	I	live	two	years	,	shall	I	sit	—	however	,	even	as	it	was	,
想法	我	,	如果	我	居住	二	年	,	将	我	坐	—	然而	,	甚至	作为	它	曾是	,

我心想，如果我能活两年，我是否应该坐着——然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

it	was	very	agreeable	.
它	曾是	非常	同意	.

非常愉快。

[wen] [ˌeksi'kju:ʃənz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [d'rɔ:bæks] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , ['hæpənd] , [aɪ] [faʊnd] , ['æftər][ə; eɪ]

When	executions	,	the	chief	drawbacks	to	my	delight	,	happened	,	I	found	,	after	a
什么时候	处决	,	这	首席	缺点	到	我的	喜	,	发生	,	我	成立	,	后	一个

['lɪt(ə)l] ['si:zənɪŋ] ,

little	seasoning	,
小的	调料	,

当处决发生时——这是我所乐见的最大弊端——我发现，经过一番适应之后，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ku:lli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [toʊst] [ænd; ənd] [ti:] ['æftər][ðə; ði] ['peɪʃnts]

I	took	the	thing	coolly	,	and	enjoyed	my	toast	and	tea	after	the	patients
我	采取	这	事物	冷静地	,	和	享受	我的	吐司	和	茶	后	这	患者

[wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ,

were	turned	off	,
是	转向	离开	,

我冷静地接受了这件事，等病人都离开后，我享用了我的烤面包和茶。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn][maɪ][taɪm] ,

just	as	if	nothing	had	happened	;	for	,	in	my	time	,
只是	作为	如果	没有什么	有	发生	;	为了	,	在	我的	时间	,

就好像什么都没发生过一样；因为，在我生活的年代，

[wi:; wi] [hæŋd] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] ['brekfəstid] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['æftər] ,

we	hanged	at	eight	and	breakfasted	at	a	quarter	after	,
我们	绞刑	在	八	和	早餐	在	一个	四分之一	后	,

我们八点钟开始聚会，八点一刻吃早餐。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['hɜ:ri] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌfɪn] [dʒʌst][ɪn][taɪm]

so	that	without	much	hurry	we	were	able	to	finish	our	muffins	just	in	time
所以	那	没有	很多	匆忙	我们	是	有能力的	到	结束	我们的	松饼	只是	在	时间

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][naɪn] .

for	the	cutting	down	at	nine	.
为了	这	切割	向下	在	九	.

因此，我们不用太着急，就能及时吃完松饼，赶在九点钟开始收工前完成。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ,

I	had	to	go	to	the	House	of	Commons	with	a	petition	,
我	有	到	去	到	这	房子	的	公共领域	和	一个	请愿	,

我不得不带着请愿书去下议院，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] — ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	Court	with	an	address	—	trying	situations	for	one	of	the
和	到	法庭	和	一个	地址	—	尝试	情况	为了	一	的	这

- — [haʊ'evər] ,

Scroppses	—	however	,
-	—	然而	,

并带着地址去法院——这对斯克罗普斯家族的其中一人来说是棘手的处境——然而，

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es]

the	want	of	state	in	parliament	,	and	the	very	little	attention	paid	to	us
这	想	的	状态	在	议会	,	和	这	非常	小的	注意力	有薪酬的	到	我们

[baɪ][ðə; ði] ['membər] ,

by	the	members	,
经过	这	成员	,

议会中缺乏国家意识，议员们对我们的关注也少得可怜。

[pʊt][ˌem 'i:][kwaɪt][æt; ət][maɪ] [i:z] [æt; ət] ['westmɪnstər] ;

put	me	quite	at	my	ease	at	Westminster	;
放	我	相当	在	我的	舒适	在	威斯敏斯特	;

这让我在威斯敏斯特感到非常自在；

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɜːr'bænəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɑːnərk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [meɪd]

while	the	gracious	urbanity	of	our	accomplished	monarch	on	his	throne	made
尽管	这	亲切	城市化	的	我们的	完成	君主	在	他的	王座	制成

[ˌem 'iː] ['iːkwəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

me	equally	comfortable	at	St	.	James's	.
我	同样地	舒服的	在	英石	.	詹姆斯的	.

与此同时，我们这位才华横溢的君主端坐在王位上，举止优雅，风度翩翩，这让我在圣詹姆斯宫也感到同样自在。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] ['pɜːrs(ə)n] ,

Still	I	was	but	a	secondary	person	,
仍然	我	曾是	但	一个	次要	人	,

但我仍然只是个配角，

[ɔːr] ['ræðər] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['sekənderi] ['pɜːrsənz] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] [ænd; ənd]

or	rather	only	one	of	two	secondary	persons	—	the	chief	of	bailiffs	and
或者	相当	仅有的	一	的	二	次要	人	—	这	首席	的	法警	和

['prɪnsəp(ə)l][dʒæk] [ketʃ] ;

principal	Jack	Ketch	;
主要的	杰克	凯奇	;

或者更确切地说，只是两个次要人物中的一个——法警队长兼负责人杰克·凯奇；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][tuː; tə][geɪn] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns]

there	was	a	step	to	gain	—	and	,	as	I	often	mentioned	in	confidence
那里	曾是	一个	步	到	获得	—	和	,	作为	我	经常	提及	在	信心

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

to	Mrs	.	Scropps	,
到	太太	.	-	,

还有一个步骤可以取得——而且，正如我经常私下跟斯克罗普斯太太提到的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [stɪl] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɪnək(ə)l] .

I	was	sure	my	heart	would	never	be	still	until	I	had	reached	the	pinnacle	.
我	曾是	当然	我的	心	会	绝不	是	仍然	直到	我	有	达到	这	巅峰	.

我确信，在我登上巅峰之前，我的心跳永远不会平静下来。

[bɪ'hoʊld][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] !

Behold	at	length	the	time	arrived	!
看哪	在	长度	这	时间	到达的	!

终于，这一刻到来了！

— ['gɪldhɔːl] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] — [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [θrɔŋd] — [ðə; ði]['ɔːldəmən][rɪ'taɪər] — [ðeɪ]

—	Guildhall	crowded	to	excess	—	the	hustings	thronged	—	the	aldermen	retire	—	they
—	市政厅	挤	到	过量的	—	这	竞选	熙熙攘攘	—	这	市议员	退休	—	他们

[rɪ'tɜːrn] — [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn][dʒɑːn]

return	—	their	choice	is	announced	to	the	people	—	it	has	fallen	upon	John
返回	—	他们的	选择	是	宣布	到	这	人们	—	它	有	倒下	之上	约翰

[ˌebi'niːzə] - ,

Ebenezer	Scropps	,
埃比尼泽	-	,

市政厅人山人海——竞选集会上人头攒动——市议员们退席——他们返回——他们的选择向人民宣布——约翰·埃比尼泽·斯克罗普斯当选了。

[ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔːldərmən][ænd; ənd]['spektək(ə)l]['meɪkər] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ɪz] [hɜːrd] — " -

Esq	.	,	Alderman	and	spectacle	maker	—	a	sudden	shout	is	heard	—	"	Scropps
先生	.	,	市议员	和	奇观	制造商	—	一个	突然	喊	是	听到	—	"	-

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

先生、市议员兼眼镜制造商——突然听到一声喊叫——"斯克罗普斯万岁！"

" [rɪ'zaʊndz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [si:mz] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] — [aɪ] [kʌm]

"	resounds	—	the	whole	assembly	seems	to	vanish	from	my	sight	—	I	come
"	回响	—	这	所有的	集会	似乎	到	消失	从	我的	视线	—	我	来

['fɔ:rwərd] — [ˌeɪ 'em] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] — [aɪ][baʊ; boʊ] — [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] — ['tʌmb(ə)l]

forward	—	am	invested	with	the	chain	—	I	bow	—	make	a	speech	—	tumble
向前	—	是	投资	和	这	链	—	我	弓	—	制作	一个	演讲	—	翻滚

['oʊvər][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] ,

over	the	train	of	the	Recorder	,
超过	这	火车	的	这	录音机	,

“回荡着——整个集会似乎从我的视线中消失了——我走上前去——被授予链子——我鞠躬——发表讲话——被记录员的裙摆绊倒了，

[ænd; ənd] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tendə] [toʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['depjuti] [pɑ:d] — [li:v] [ðə; ði][hɔ:l][ɪn]

and	tread	upon	the	tenderest	toe	of	Mr	.	Deputy	Pod	—	leave	the	hall	in
和	踏	之上	这	最嫩的	脚趾	的	先生	.	副	荚	—	离开	这	大厅	在

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

然后踩到波德副警长最嫩的脚趾——欣喜若狂地离开大厅。

[ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪn'sænəti] .

and	drive	home	to	Mrs	.	Scropps	in	a	state	of	mind	bordering	upon	insanity	.
和	驾驶	家	到	太太	.	-	在	一个	状态	的	头脑	毗邻	之上	疯狂	.

然后他开车回家，回到斯克罗普斯太太身边，当时他的精神状态近乎疯狂。

[ðə; ði] [deɪz] [wɔ:r] [ɑ:n] , [i:tʃ] [wʌn] [si:md] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] ,

The	days	wore	on	,	each	one	seemed	as	long	as	a	week	,
这	天	穿着	在	,	每个	一	似乎	作为	长的	作为	一个	星期	,

日子一天天过去，每一天都感觉像一个星期那么漫长。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [ə'raɪvd] ,

until	at	length	the	eighth	of	November	arrived	,
直到	在	长度	这	第八	的	十一月	到达的	,

直到11月8日终于到来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɔ:rd] ['meɪər] — [aɪ][wʌz; wəz][swɔ:rn][ɪn]

and	then	did	it	seem	certain	that	I	should	be	Lord	Mayor	—	I	was	sworn	in
和	然后	做过	它	似乎	肯定	那	我	应该	是	主	市长	—	我	曾是	宣誓	在

— [ðə; ði]['sɪvɪk][ɪn'sɪgniə][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

—	the	civic	insignia	were	delivered	to	me	—	I	returned	them	to	the
—	这	公民	徽章	是	发表	到	我	—	我	返回	他们	到	这

['prɑ:pər]['ɑ:fəsərz] — [maɪ] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'i:] — [ðə; ði][ɪ'skwaɪərz][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld]

proper	officers	—	my	chaplain	was	near	me	—	the	esquires	of	my	household
恰当的	警官	—	我的	牧师	曾是	靠近	我	—	这	绅士们	的	我的	家庭

[wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — ['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ]

were	behind	me	—	the	thing	was	done	—	never	shall	I	forget	the	tingling
是	在后面	我	—	这	事物	曾是	完毕	—	绝不	将	我	忘记	这	刺痛感

[sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][felt][ɪn][maɪ] [ɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] " [maɪ][lɔ:rd] " — [aɪ]['i:v(ə)n] ['daʊtɪd]

sensation	I	felt	in	my	ear	when	I	was	first	called	"	My	Lord	"	—	I	even	doubted
感觉	我	毛毡	在	我的	耳朵	什么时候	我	曾是	第一的	称为	"	我的	主	"	—	我	甚至	怀疑

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

if	it	were	addressed	to	me	,
如果	它	是	已解决	到	我	,

那时，我确信自己将成为市长——我宣誓就职——市政徽章被授予我——我将它们归还给了相关官员——我的牧师在我身边——我的侍从们在我身后——事情完成了——我永远不会忘记第一次被人称为“大人”时耳朵里那种刺痛的感觉——我甚至怀疑那是不是在叫我，

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ænsər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

and	hesitated	to	answer	—	but	it	was	so	—	the	reign	of
和	犹豫了一下	到	回答	—	但	它	曾是	所以	—	这	在位	的

['splendər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] ,

splendour	had	begun	,	and	,
辉煌	有	开始	,	和	,

他犹豫着没有回答——但事实的确如此——辉煌的统治已经开始了，而且，

['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['serəmənɪz] , [aɪ][gɑːt][hoʊm][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed]

after	going	through	the	accustomed	ceremonies	,	I	got	home	and	retired	to	bed
后	去	通过	这	习惯	仪式	,	我	得到	家	和	退休	到	床

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

完成惯例的仪式后，我回到家，早早地就寝了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] .

in	order	to	be	fresh	for	the	fatigues	of	the	ensuing	day	.
在	命令	到	是	新鲜的	为了	这	疲劳	的	这	随后	天	.

为了能够精神饱满地应对接下来一天的疲劳。

[sliːp] [aɪ][dɪd][nɑːt] — [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

Sleep	I	did	not	—	how	was	it	to	be	expected	?
睡觉	我	做过	不是	—	如何	曾是	它	到	是	预期的	?

我没睡着——这还能指望吗?

— [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːn]

—	Some	part	of	the	night	I	was	in	consultation	with	Mrs	.	Scropps	upon
—	一些	部分	的	这	夜晚	我	曾是	在	咨询	和	太太	.	-	之上

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənts] ;

the	different	arrangements	;
这	不同的	安排	;

—当晚有一段时间，我与斯克罗普斯夫人商讨了各种安排；

['setlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɜːlz] , [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrtnərz]

settling	about	the	girls	,	their	places	at	the	banquet	,	and	their	partners
安顿	关于	这	女孩们	,	他们的	地方	在	这	宴会	,	和	他们的	合作伙伴

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ;

at	the	ball	;
在	这	球	;

确定女孩们的安排，包括她们在宴会上的位置以及舞伴；

[ðə; ði][wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

the	wind	down	the	chimney	sounded	like	the	shouts	of	the	people	;
这	风	向下	这	烟囱	听起来	喜欢	这	喊叫	的	这	人们	;

风从烟囱里吹下来，听起来就像人们的喊叫声；

[ðə; ði] [kɑːks] [krəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər]

the	cocks	crowing	in	the	mews	at	the	back	of	the	house	I	took	for
这	公鸡	鸣叫	在	这	巷子	在	这	后退	的	这	房子	我	采取	为了

['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ;

trumpets	sounding	my	approach	;
小号	听起来	我的	方法	;

我把屋后鸡舍里公鸡的啼鸣当作号角，向我走来宣告我的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [pɑːp] - ['gʌnz][æt; ət]

and	the	ordinary	incidental	noises	in	the	family	I	fancied	the	pop	-	guns	at
和	这	普通的	偶然的	噪音	在	这	家庭	我	幻想	这	流行音乐	-	枪支	在

-

Stangate	,
-	,

还有家中那些普通的、偶然的噪音，我喜欢斯坦盖特街上的玩具枪。

[ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsɪembɑːr'keɪʃn] [æt; ət] ['westmɪnstər] — [ðʌs] [aɪ] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ʌn'tɪl]

announcing	my	disembarkation	at	Westminster	—	thus	I	tossed	and	tumbled	until
宣布	我的	下船	在	威斯敏斯特	—	因此	我	抛掷	和	翻滚	直到

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [dɔːnd] ,

the	long	wished	-	for	day	dawned	,
这	长的	希望	-	为了	天	黎明	,

宣布我将在威斯敏斯特下船——就这样，我辗转反侧，直到期盼已久的日子到来。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	I	jumped	up	anxiously	to	realize	the	visions	of	the	night	.
和	我	跳了起来	向上	焦虑地	到	意识到	这	愿景	的	这	夜晚	.

我焦急地跳了起来，想要实现昨晚的幻象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] — [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] — [bʌt; bət]

I	was	not	long	at	my	toilet	—	I	was	soon	shaved	and	dressed	—	but
我	曾是	不是	长的	在	我的	洗手间	—	我	曾是	很快	剃光	和	穿着	—	但

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [maɪ'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] ['brɔːdˌklɔːθ]

just	as	I	was	settling	myself	comfortably	into	my	beautiful	brown	broadcloth
只是	作为	我	曾是	安顿	我	舒适地	进入	我的	美丽的	棕色的	府绸

[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,

inexpressibles	,
不可言说的	,

我在盥洗室没待多久——很快就刮了胡子，穿好了衣服——但正当我舒服地穿上我那件漂亮的棕色粗呢连体衣时，

[kræk] [went] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [siːm] [hæd; həd] [rɪpt] [hæf][ə; eɪ] [fʊt]

crack	went	something	,	and	I	discovered	that	a	seam	had	ripped	half	a	foot
裂缝	去	某物	,	和	我	发现	那	一个	接缝	有	撕裂	一半	一个	脚

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

突然传来一声裂响，我发现一条接缝撕裂了半英尺长。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə] [swer] ,

Had	it	been	consistent	with	the	dignity	of	a	Lord	Mayor	to	swear	,
有	它	到过	持续的	和	这	尊严	的	一个	主	市长	到	发誓	,

如果宣誓符合市长的尊严，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæv; həv] [ə'næθəməˌtaɪz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['teɪlər] ;

I	should	,	I	believe	,	at	that	moment	,	have	anathematized	the	offending	tailor	;
我	应该	,	我	相信	,	在	那	片刻	,	有	被诅咒的	这	犯罪	裁缝	;

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

—	as	it	was	,
—	作为	它	曾是	,

我相信，在那一刻，我应该诅咒那个冒犯我的裁缝；——事实上，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [aɪ] [hɜːrd] ['trʌmpits] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['kærɪdʒɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌp]

what	was	to	be	done	?	—	I	heard	trumpets	in	earnest	,	carriages	drawing	up
什么	曾是	到	是	完毕	?	—	我	听到	小号	在	认真	,	马车	绘画	向上

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] ;

and	setting	down	;
和	环境	向下	;

该怎么办呢？——我听见号角声越来越响，马车进进出出；

['ʃɛrəfs] , [ænd; ənd] [t'ʃæplɪnz] , [meɪs] ['berərz] , [treɪn] ['berərz] , [sɔːrd] ['berərz] , ['wɔːtər] ['beɪlɪf] ,

sheriffs	,	and	chaplains	,	mace	bearers	,	train	bearers	,	sword	bearers	,	water	bailiffs	,
警长	,	和	随军牧师	,	锤	持有者	,	火车	持有者	,	剑	持有者	,	水	法警	,

, ['mɪstər] . ['kɑːmən] [hʌnt] ,

remembrancers	,	Mr	.	Common	Hunt	,
纪念者	,	先生	.	常见的	打猎	,

警长、牧师、权杖执事、列车执事、佩剑执事、水警、记事员、科蒙·亨特先生

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['depjuti] [taʊn] [klɜːrk] , [ɔːl] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði]['belz] ['rɪŋɪŋ]
the **town** **clerk** **,** **and** **the** **deputy** **town** **clerk** **,** **all** **bustling** **about** **—** **the** **bells** **ringing**
这 镇 职员 , 和 这 副 镇 职员 , 全部 繁华 关于 — 这 铃铛 铃声
— [ænd; ənd][aɪ] [leɪt] ,
— **and** **I** **late** **,**
— 和 我 晚的 ,

镇书记员和副书记员都在忙碌地走来走去——钟声响起——而我却迟到了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] !
with **a** **hole** **in** **my** **inexpressibles** **!**
和 一个 洞 在 我的 不可言说的 !

我的难以言喻之物中出现了一个洞!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] — [maɪ]['waɪfs] [meɪd] , [kaɪnd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] , ['sɪv(ə)l]
There **was** **but** **one** **remedy** **—** **my** **wife's** **maid** **,** **kind** **,** **intelligent** **creature** **,** **civil**
那里 曾是 但 一 补救 — 我的 妻子的 女佣 , 种类 , 聪明的 生物 , 民用
[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,
and **obliging** **,**
和 乐于助人 ,

只有一个办法——我妻子的女佣，善良、聪明、有礼貌又乐于助人。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,
and **ready** **to** **turn** **her** **hand** **to** **any** **thing** **,** **came** **to** **my** **aid** **,**
和 准备好 到 转动 她 手 到 任何 事物 , 来了 到 我的 援助 ,

她随时准备伸出援手，帮助了我。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər][æk'tɪvəti] , [ig'zɑːtid][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **less** **than** **fifteen** **minutes** **her** **activity** **,** **exerted** **in** **the** **midst** **of** **the**
和 在 较少的 比 十五 分钟 她 活动 , 施加 在 这 中间 的 这
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion **,**
困惑 ,

不到十五分钟，她在混乱中就展现出了惊人的行动力。

[rɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][aʊt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
repaired **the** **injury** **,** **and** **turned** **me** **out** **fit** **to** **be** **seen** **by** **the** **whole**
已修复 这 受伤 , 和 转向 我 出去 合身 到 是 已见 经过 这 所有的
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .
corporation **of** **London** **.**
公司 的 伦敦 .

他治好了我的伤，让我恢复了健康，可以去伦敦见所有人了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [aɪ] [tæpt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [dɔːr] , [went][ɪn] ,
When **I** **was** **dressed** **,** **I** **tapped** **at** **Mrs** **.** **Scropps's** **door** **,** **went** **in** **,**
什么时候 我 曾是 穿着 , 我 轻敲 在 太太 . - 门 , 去 在 ,

我穿好衣服后，敲了敲斯克罗普斯太太的门，走了进去。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ; [ðə; ði] [dɪr]
and **asked** **her** **if** **she** **thought** **I** **should** **do** **;** **the** **dear**
和 问 她 如果 她 想法 我 应该 做 ; 这 亲爱的

然后问她是否认为我应该这样做；亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

灵魂，

['æftər] ['setlɪŋ] [maɪ] [pɔɪnt] [leɪs] [frɪl] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪk] [ɔ:f]

after	settling	my	point	lace	frill	(	which	she	had	been	good	enough	to	pick	off
后	安顿	我的	观点	蕾丝	褶边	(	哪个	她	有	到过	好的	足够的	到	挑选	离开

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['petɪkoʊt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs]) [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ][bæg] [streɪt] ,

her	own	petticoat	on	purpose	)	and	putting	my	bag	straight	,
她	自己的	衬裙	在	目的	)	和	推杆	我的	包	直的	,

她帮我整理好蕾丝花边（她很乖，故意从自己的衬裙上把它扯了下来），并把我的包放好后，

[geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [swi:təst] [sə'lu:t] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

gave	me	the	sweetest	salute	imaginable	.
给予	我	这	最甜美的	礼炮	可以想象的	.

他给了我我能想象到的最甜蜜的敬礼。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	wish	your	lordship	health	and	happiness	,	"	said	she	.
"	我	希望	你的	领主	健康	和	幸福	,	"	说	她	.

“祝您身体健康，幸福安康，”她说。

" ['sæli] , " [sed] [aɪ] , " [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ; " [ænd; ənd][soʊ] ,

"	Sally	,	"	said	I	,	"	your	ladyship	is	an	angel	;	"	and	so	,
"	莎莉	,	"	说	我	,	"	你的	夫人	是	一个	天使	;	"	和	所以	,

“莎莉，”我说，“夫人真是个天使；”于是，

['hævɪŋ] [kɪst] [i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [aɪ]

having	kissed	each	of	my	daughters	,	who	were	in	progress	of	dressing	,	I
拥有	亲吻	每个	的	我的	女儿们	,	WHO	是	在	进步	的	敷料	,	我

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

我亲吻了正在穿衣服的每个女儿，然后下了楼。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][maɪ] ['greɪtnəs] . —

to	begin	the	auspicious	day	in	which	I	reached	the	apex	of	my	greatness	.	—
到	开始	这	吉祥	天	在	哪个	我	达到	这	顶点	的	我的	伟大	.	—

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] — [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] — [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] — ['ʃɛrəfs]

Never	shall	I	forget	the	bows	—	the	civilities	—	the	congratulations	—	sheriffs
绝不	将	我	忘记	这	弓	—	这	礼貌	—	这	恭喜！	—	警长

['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] ['smaɪlɪŋ] — [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɑ:rdʒənt][æt; ət][maɪ] [fi:t] —

bending	before	me	—	the	Recorder	smiling	—	the	Common	Sergeant	at	my	feet	—
弯曲	前	我	—	这	录音机	微笑	—	这	常见的	军士	在	我的	脚	—

[ðə; ði]['pædʒənt][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ;

the	pageant	was	intoxicating	;
这	盛会	曾是	醉人	;

在这吉祥的日子里，我达到了人生的巅峰。——我永远不会忘记那些鞠躬、那些礼节、那些祝贺、那些向我弯腰的警长、那些面带微笑的记录员、那些跪在我脚下的普通警长——这盛况令人陶醉；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['brekfəstid] , [aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðæt] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd]

and	when	,	after	having	breakfasted	,	I	stepped	into	that	glazed	and	gilded
和	什么时候	,	后	拥有	早餐	,	我	步	进入	那	釉面	和	镀金

[haʊs] [ə'pɑ:n] [wi:lz] ,

house	upon	wheels	,
房子	之上	车轮	,

早餐后，我踏入了那座闪闪发光、金碧辉煌的移动房屋。

[kɔ:ld] [ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [sɔ:rd] ['berər] [pɑ:p] [hɪm'self]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

called	the	state	coach	,	and	saw	my	sword	bearer	pop	himself	into	one	of	the
称为	这	状态	教练	,	和	锯	我的	剑	持有人	流行音乐	他自己	进入	一	的	这

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

我叫来了州教练，看到我的持剑者钻进了一只靴子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['ekstəsi] ,

with	the	sword	of	state	in	his	hand	,	I	was	lost	in	ecstasy	,
和	这	剑	的	状态	在	他的	手	,	我	曾是	丢失的	在	狂喜	,

他手握国家之剑，我欣喜若狂。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl]['dɪgnəti] ,

I	threw	myself	back	upon	the	seat	of	the	vehicle	with	all	imaginable	dignity	,
我	扔	我	后退	之上	这	座位	的	这	车辆	和	全部	可以想象的	尊严	,

我尽可能体面地向后倒在车座上。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] ,

but	not	without	damage	,
但	不是	没有	损害	,

但并非没有损失

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [aɪ] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][kʌt] [stiːl] [hɪlt]

for	in	the	midst	of	my	ease	and	elegance	I	snapped	off	the	cut	steel	hilt
为了	在	这	中间	的	我的	舒适	和	优雅	我	啪啪	离开	这	切	钢	剑柄

[ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,

of	my	sword	,
的	我的	剑	,

因为就在我轻松优雅之时，我却折断了剑柄上锋利的钢片。

[baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['bʌmpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [raɪt] , [ɔːr]['ræðər] [rɔːŋ] ,

by	accidentally	bumping	the	whole	weight	of	my	body	right	,	or	rather	wrong	,
经过	偶然	碰撞	这	所有的	重量	的	我的	身体	正确的	,	或者	相当	错误的	,

不小心用身体的全部重量撞到了右边，或者更确切地说，是撞到了右边。

[də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

directly	upon	the	top	of	it	.
直接地	之上	这	顶部	的	它	.

直接位于其顶部。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] [hɪlt][ɔːr][ə; eɪ] [bruːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	what	was	a	sword	hilt	or	a	bruise	to	me	?
但	什么	曾是	一个	剑	剑柄	或者	一个	挫伤	到	我	?

但对我来说，剑柄或瘀伤又算得了什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] — [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	the	Lord	Mayor	—	the	greatest	man	of	the	greatest	city	of	the
我	曾是	这	主	市长	—	这	最	男人	的	这	最	城市	的	这

['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

greatest	nation	in	the	world	.
最	国家	在	这	世界	.

我曾是市长——世界上最伟大国家最伟大城市中最伟大的人。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['riːəlaɪzd][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ænd; ənd] " ['brɑːvoʊ] , - ! " [ænd; ənd]

The	people	realized	my	anticipations	,	and	"	Bravo	,	Scropps	!	"	and
这	人们	已实现	我的	预期	,	和	"	Bravo	,	-	!	"	和

" - [fɔːr; fər]['evər] !

"	Scropps	for	ever	!
"	-	为了	曾经	!

人们果然看到了我的预感，纷纷喊着"好样的，斯克罗普斯！"和"斯克罗普斯万岁！"

" [ə'gen] [rɪ'zaʊndid] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	again	resounded	,	as	we	proceeded	slowly	and	majestically	towards	the	river	,
"	再次	回荡着	,	作为	我们	继续	缓慢地	和	雄伟地	向	这	河	,

[θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] ,

through	a	fog	,
通过	一个	多雾路段	,

"当我们缓缓而雄伟地穿过雾气向河边走去时，这声音再次响起。"

[wɪtʃ] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt]
which **prevented** **our** **being** **advantageously** **seen** **,** **and** **which** **got** **down** **the** **throat**
哪个 阻止 我们的 存在 有利地 已见 , 和 哪个 得到 向下 这 喉
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ['berər] ,
of **the** **sword** **bearer** **,**
的 这 剑 持有人 ,

这妨碍了我们被人看到，也让持剑者吞下了喉咙。

[huː] [kɔft] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,
who **coughed** **incessantly** **during** **our** **progress** **,** **much** **to** **my** **annoyance** **,**
WHO 咳嗽 不已 期间 我们的 进步 , 很多 到 我的 烦恼 ,

在我们行进的过程中，他不停地咳嗽，这让我非常恼火。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪsfəl] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [bɑːrkɪŋz] [geɪv]
not **to** **speak** **of** **the** **ungraceful** **movements** **which** **his** **convulsive** **barkings** **gave**
不是 到 说话 的 这 不优雅的 移动 哪个 他的 痉挛 吠叫 给予
[tuː; tə][ðə; ði] [red] ['velvɪt] ['skæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [g'leɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **the** **red** **velvet** **scabbard** **of** **the** **official** **glave** **as** **it** **stuck** **out** **of** **the**
到 这 红色的 天鹅绒 刀鞘 的 这 官方的 剑柄 作为 它 卡住 出去 的 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
window **of** **the** **coach** **.**
窗户 的 这 教练 .

更别提他那狂吠声让从马车窗伸出的官用长柄刀的红色天鹅绒刀鞘产生了多么难看的摆动。

[wiː; wi] [im'bɑːkt] [ɪn][maɪ][bɑːrdʒ] ; [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ʌv; əv] ['splendər] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , ['gʌnz] ,
We **embarked** **in** **my** **barge** **;** **a** **new** **scene** **of** **splendour** **awaited** **me** **,** **guns** **,**
我们 启航 在 我的 驳船 ; 一个 新的 场景 的 辉煌 等待中 我 , 枪支 ,

我们登上我的驳船；一幅新的壮丽景象在等着我，还有大炮，

[ʃaʊts] , ['mjuːzɪk] , [flægz] , ['bænərz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['fænsi][kʊd; kəd][peɪnt][ɔːr][ə; eɪ]
shouts **,** **music** **,** **flags** **,** **banners** **,** **in** **short** **,** **every** **thing** **that** **fancy** **could** **paint** **or** **a**
喊叫 , 音乐 , 旗帜 , 横幅 , 在 短的 , 每一个 事物 那 想要 可以 画 或者 一个
['wɔːtər] ['beɪlɪf] [prə'vaɪd] ;
water **bailiff** **provide** **;**
水 法警 提供 ;

呐喊、音乐、旗帜、横幅，总之，你能想象到的一切，无论是绘画还是水警所能提供的；

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑːrk] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ə; eɪ][koʊld] [kə'leɪʃn] — [aɪ] [eɪt] , [bʌt; bət] ['teɪstɪd]
there **,** **in** **the** **gilded** **bark** **,** **was** **prepared** **a** **cold** **collation** **—** **I** **ate** **,** **but** **tasted**
那里 , 在 这 镀金 吠 , 曾是 准备 一个 寒冷的 整理 — 我 吃 , 但 尝过
['nʌθɪŋ] — [faʊlz] ,
nothing **—** **fowls** **,**
没有什么 — 家禽 ,

在那里，在镀金的树皮里，摆放着一份冷盘——我吃了，却什么也没尝出来——禽类，

, [tʌŋ] , [geɪm] , [biːf] , [hæm] , [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fleɪvər] ; [ʃæm'peɪn] , [hɑːk] ,
patés **,** **tongue** **,** **game** **,** **beef** **,** **ham** **,** **all** **had** **the** **same** **flavour** **;** **champagne** **,** **hock** **,**
肉酱 , 舌头 , 游戏 , 牛肉 , 火腿 , 全部 有 这 相同的 味道 ; 香槟酒 , 跺脚 ,

肉酱、牛舌、野味、牛肉、火腿，味道都一样；香槟、蹄膀，

[ænd; ənd] [mə'dɪrə] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] — [lɔːrd] ['meɪər] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] , [ɔːl][aɪ] [hɜːrd]
and **Madeira** **were** **all** **alike** **to** **me** **—** **Lord** **Mayor** **was** **all** **I** **saw** **,** **all** **I** **heard**
和 马德拉 是 全部 同样 到 我 — 主 市长 曾是 全部 我 锯 , 全部 我 听到
,
,
,

在我看来，马德拉岛的一切都一样——我看到的、听到的，全是市长。

[ɔːl][aɪ] ['swɑːloʊd] ; ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɜːrd] ,
all **I** **swallowed** **;** **every** **thing** **was** **pervaded** **by** **the** **one** **captivating** **word** **,**
全部 我 吞咽 ; 每一个 事物 曾是 弥漫 经过 这 一 引人入胜 单词 ,

我吞咽的一切；一切都被那一个迷人的词所渗透，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'piːl] [tuː; tə] " [maɪ] ['lɔːrdʃɪp] " [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən]['nektər] .

and	the	repeated	appeal	to	"	my	lordship	"	was	sweeter	than	nectar	.
和	这	重复	上诉	到	"	我的	领主	"	曾是	更甜	比	花蜜	.

反复称呼"阁下"比甘露还要甜美。

[æt; ət] ['westmɪnstər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] — [aɪ] — [dʒɑːn]

At	Westminster	,	having	been	presented	and	received	,	I	desired	—	I	—	John
在	威斯敏斯特	,	拥有	到过	呈现	和	已收到	,	我	想要的	—	我	—	约翰

[ˌebi'niːzə] - ,

Ebenezer	Scropps	,
埃比尼泽	-	,

在威斯敏斯特，我已被引荐并接受，我——约翰·埃比尼泽·斯克罗普斯——

[ʌv; əv] ['kɔvəntri] — [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

of	Coventry	—	I	desired	the	Recorder	to	invite	the	judges	to	dine	with	me
的	考文垂	—	我	想要的	这	录音机	到	邀请	这	法官	到	用餐	和	我

— [aɪ] — [huː] [rɪ'membər] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	I	—	who	remember	when	two	of	the	oldest	and	most	innocent	of	the
—	我	—	WHO	记住	什么时候	二	的	这	最老	和	最多	清白的	的	这

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

考文垂——我希望记录官邀请法官们与我共进晚餐——我——还记得十二人中最年长、最天真的两位，

[keɪm] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

came	the	circuit	,	trembling	at	the	sight	of	them	,
来了	这	电路	,	发抖	在	这	视线	的	他们	,

巡回演出团来了，看到他们就浑身颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [her]

and	believing	them	some	extraordinary	creatures	upon	whom	all	the	hair
和	相信	他们	一些	非凡的	生物	之上	谁	全部	这	头发

[ænd; ənd][fɜːr][aɪ] [sɔː] ,

and	fur	I	saw	,
和	毛皮	我	锯	,

我相信它们是一些非凡的生物，我看到它们身上长满了毛发和皮毛。

[gruː] ['nætʃ(ə)rəli] — [aɪ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['biːɪŋs] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

grew	naturally	—	I	,	not	only	to	ask	these	formidable	beings	to	dine	with	me	,
生长	自然	—	我	,	不是	仅有的	到	问	这些	强大	生物	到	用餐	和	我	,

自然而然地——我，不仅要邀请这些令人敬畏的生物与我共进晚餐，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [maɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][maɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,

but	,	as	if	I	thought	it	beneath	my	dignity	to	do	so	in	my	proper	person	,
但	,	作为	如果	我	想法	它	下面	我的	尊严	到	做	所以	在	我的	恰当的	人	,

但是，仿佛我觉得以我的身份这样做有损我的尊严似的，

[dɪ'pjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

deputing	a	judge	of	my	own	to	do	it	for	me	;
委派	一个	法官	的	我的	自己的	到	做	它	为了	我	;

委派我自己的法官为我执行这项任务；

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ɪn][rɪ'tɜːrn] — [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændɜ·ənz][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] -

I	never	shall	forget	their	bows	in	return	—	Chinese	mandarins	on	a	chimney	-
我	绝不	将	忘记	他们的	弓	在	返回	—	中国人	柑橘	在	一个	烟囱	-

[piːs] [ɑːr; ər] [fuːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

piece	are	fools	to	them	.
片	是	傻瓜	到	他们	.

我永远不会忘记他们回礼的鞠躬——在他们眼里，壁炉架上的中国官员都是傻瓜。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] — [wi:; wi] ['lændɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪgnəti] — [æt; ət]

Then	came	the	return	—	we	landed	once	more	in	the	scene	of	my	dignity	—	at
然后	来了	这	返回	—	我们	登陆	一次	更多的	在	这	场景	的	我的	尊严	—	在

[ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪərəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

the	corner	of	Fleet	Street	we	found	the	Lady	Mayoress	waiting	for	the
这	角落	的	舰队	街道	我们	成立	这	女士	女市长	等待	为了	这

[prə'seʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — ['sæli] - ([hɜ:r; hər] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [snɑ:b]) —

procession	—	there	she	was	—	Sally	Scropps	(	her	maiden	name	was	Snob	)	—
游行	—	那里	她	曾是	—	莎莉	-	(	她	少女	姓名	曾是	势利眼	)	—

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['sæli] ,

there	was	my	own	Sally	,
那里	曾是	我的	自己的	莎莉	,

然后我们返回了——我们再次回到了我尊严的所在地——在舰队街的拐角处，我们发现市长夫人正在等待游行队伍——她就在那里——萨莉·斯克罗普斯（她的娘家姓是斯诺布）——那就是我的萨莉，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ðæt] [hæf] [fɪld] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [ænd; ənd] [mə'ri:ə]

with	a	plume	of	feathers	that	half	filled	the	coach	,	and	Jenny	and	Maria
和	一个	羽	的	羽毛	那	一半	已填	这	教练	,	和	珍妮	和	玛丽亚

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['sæli] ,

and	young	Sally	,
和	年轻的	莎莉	,

车厢里飘着一大束羽毛，几乎占了半个车厢，车上还有珍妮、玛丽亚和年轻的莎莉。

[ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] ,

all	with	their	backs	to	my	horses	,
全部	和	他们的	背部	到	我的	马匹	,

他们全都背对着我的马，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [laɪk] [sti:m] ['endʒɪnz] ,

which	were	pawing	the	mud	and	snorting	and	smoking	like	steam	engines	,
哪个	是	爪子	这	泥	和	吸鼻	和	吸烟	喜欢	蒸汽	发动机	,

[wɪð; wɪθ] ['nɒstrəlz] [laɪk] ['seɪfti] [vælvz] ,

with	nostrils	like	safety	valves	,
和	鼻孔	喜欢	安全	阀门	,

它们用爪子刨着泥，像蒸汽机一样喷着鼻息、冒着烟，鼻孔就像安全阀一样。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] ['fʊtmən] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [laɪk] [bi:z] [ɪn] [ə; eɪ] [swɔ:rm] .

and	four	of	my	footmen	hanging	behind	the	coach	,	like	bees	in	a	swarm	.
和	四	的	我的	侍从	绞刑	在后面	这	教练	,	喜欢	蜜蜂	在	一个	蜂群	.

我的四个侍从跟在马车后面，像一群蜜蜂一样。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪbənd] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] [sɪns] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] ['feɪljər]

There	had	not	been	so	much	riband	in	my	family	since	my	poor	father's	failure
那里	有	不是	到过	所以	很多	丝带	在	我的	家庭	自从	我的	贫穷的	父亲的	失败

[æt; ət] ['kɔvəntri] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ,

at	Coventry	—	and	yet	how	often	,
在	考文垂	—	和	然而	如何	经常	,

自从我可怜的父亲在考文垂失败后，我家就没出过这么多的丝带——然而，这种情况却屡见不鲜。

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ,

over	and	over	again	,	although	he	had	been	dead	more	than	twenty	years	,
超过	和	超过	再次	,	虽然	他	有	到过	死的	更多的	比	二十	年	,

尽管他已经去世二十多年了，但人们还是一遍又一遍地提起他。

[dɪd] [aɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] ['splendər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

did	I	,	during	that	morning	,	in	the	midst	of	my	splendour	,	think	of	him	,
做过	我	,	期间	那	早晨	,	在	这	中间	的	我的	辉煌	,	思考	的	他	,

那天早晨，在我光彩照人之时，我是否想起了他？

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['greɪtnəs] — [jes] ,

and	wish	that	he	could	see	me	in	my	greatness	—	yes	,
和	希望	那	他	可以	看	我	在	我的	伟大	—	是的	,

我希望他能看到我的伟大之处——是的，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [gʊd] , [kaɪnd]['perənt]

even	in	the	midst	of	my	triumph	I	seemed	to	defer	to	my	good	,	kind	parent
甚至	在	这	中间	的	我的	胜利	我	似乎	到	推迟	到	我的	好的	,	种类	父母

— [ɪn] ['hev(ə)n] ,

—	in	heaven	,
—	在	天堂	,

即使在我取得胜利的时候，我似乎仍然顺从我善良慈爱的父母——在天堂里。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

as	I	hope	and	trust	—	as	if	I	were	anxious	for	his	judgment	and
作为	我	希望	和	相信	—	作为	如果	我	是	焦虑的	为了	他的	判断	和

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'fɔːrm][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['duːtiz]

his	opinion	as	to	how	I	should	perform	the	arduous	and	manifold	duties
他的	观点	作为	到	如何	我	应该	履行	这	艰巨	和	歧管	职责

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

我满怀希望和信任——仿佛我迫切地想要得到他的判断和意见，告诉我应该如何履行当天繁重而多变的职责。

[ʌp] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [wiː; wi] [muːvd] — [ðə; ði] [fɑːg] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] — [bʌt; bət] [ðen]

Up	Ludgate	Hill	we	moved	—	the	fog	grew	thicker	and	thicker	—	but	then
向上	卢德盖特	爬坡道	我们	已搬	—	这	多雾路段	生长	较厚	和	较厚	—	但	然后

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ðoʊz] [ʌp] [haɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [maɪ] [niːz]

the	beautiful	women	at	the	windows	—	those	up	high	could	only	see	my	knees
这	美丽的	女性	在	这	视窗	—	那些	向上	高的	可以	仅有的	看	我的	膝盖

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪst] ['bʌklz] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] ;

and	the	paste	buckles	in	my	shoes	;
和	这	粘贴	扣环	在	我的	鞋	;

我们沿着卢德盖特山向上走——雾越来越浓——但窗边的美女们——那些在高处的人只能看到我的膝盖和我鞋子上的塑料扣；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [boʊd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə]['piːp(ə)l][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn]

every	now	and	then	,	I	bowed	condescendingly	to	people	I	had	never	seen
每一个	现在	和	然后	,	我	鞠躬	居高临下地	到	人们	我	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我偶尔会向素未谋面的人鞠躬，姿态带着居高临下的姿态。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['kɑːlər] ,

in	order	to	show	my	courtesy	and	my	chain	and	collar	,
在	命令	到	展示	我的	礼貌	和	我的	链	和	衣领	,

为了表示我的礼貌，并展示我的项链和项圈，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] .

which	I	had	discovered	during	the	morning	shone	the	better	for	being	shaken	.
哪个	我	有	发现	期间	这	早晨	闪耀	这	更好的	为了	存在	摇晃	.

我早上发现，摇晃之后，它反而更加闪闪发光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] ['gɪldhɔːl] — [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ['laɪtɪd]

At	length	we	reached	Guildhall	—	as	I	crossed	the	beautiful	building	,	lighted
在	长度	我们	达到	市政厅	—	作为	我	交叉	这	美丽的	建筑	,	照明

['splendɪdli] ,

splendidly	,
精彩地	,

我们终于到达了市政厅——当我穿过这座灯火辉煌的美丽建筑时，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wel] [drest] ['kʌmpəni] ,
and **filled** **with** **well** **dressed** **company** **,**
和 已填 和 出色地 穿着 公司 ,

里面坐满了衣着考究的客人，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [feɪn] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **heard** **the** **deafening** **shouts** **which** **rent** **the** **fane** **as** **I** **entered** **it** **,**
和 听到 这 震耳欲聋 喊叫 哪个 租 这 费恩 作为 我 进入 它 ,

我进入神殿时，听到了震耳欲聋的喊叫声，这些喊叫声撕裂了神殿。

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] — [aɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] — [rɪ'freʃt] [maɪ] [dres] ,
I **really** **was** **overcome** **—** **I** **retired** **to** **a** **private** **room** **—** **refreshed** **my** **dress** **,**
我 真的 曾是 克服 — 我 退休 到 一个 私人的 房间 — 焕然一新 我的 裙子 ,
[rʌbd] [ʌp] [maɪ] [tʃeɪn] ,
rubbed **up** **my** **chain** **,**
摩擦 向上 我的 链 ,

我真的被吓坏了——我躲进一个私人房间——整理了一下裙子，擦了擦项链，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dæmp] [hæd; həd] ['taːniʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]
which **the** **damp** **had** **tarnished** **,** **and** **prepared** **to** **receive** **my**
哪个 这 潮湿 有 失去光泽 , 和 准备 到 收到 我的

被潮湿弄脏了，准备迎接我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[gests] .
guests **.**
客人 .

客人。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;
They **came** **,** **and** **—** **shall** **I** **ever** **forget** **it** **?** **—** **dinner** **was** **announced** **;**
他们 来了 , 和 — 将 我 曾经 忘记 它 ? — 晚餐 曾是 宣布 ;

他们来了，然后——我怎能忘记呢？——宣布晚餐开始；

[ðə; ði] ['bændz] [pleɪd] " [oʊ] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglənd] .
the **bands** **played** **"** **O** **the** **roast** **beef** **of** **Old** **England** **.**
这 乐队 玩 " 哦 这 烤 牛肉 的 老的 英格兰 .

乐队演奏了《哦，老英格兰的烤牛肉》。

" ['ɑːnwərdz] [wiː; wi] [went] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] [ʌv; əv] [maɪ]
" **Onwards** **we** **went** **,** **a** **Prince** **of** **the** **blood** **,** **of** **the** **blood** **royal** **of** **my**
" 开始 我们 去 , 一个 王子 的 这 血 , 的 这 血 皇家 的 我的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

"我们继续前行，一位血统纯正的王子，一位拥有我国家皇室血统的王子，

[led] [aʊt] [maɪ] ['sæli] — [maɪ] [oʊn] ['sæli] — [ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪərəs] !
led **out** **my** **Sally** **—** **my** **own** **Sally** **—** **the** **Lady** **Mayoress** **!**
引领 出去 我的 莎莉 — 我的 自己的 莎莉 — 这 女士 女市长 !

领着我的莎莉——我自己的莎莉——市长夫人！

[ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] ['hændɪd] [aʊt] [jʌŋ] ['sæli] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
the **Lord** **High** **Chancellor** **handed** **out** **young** **Sally** **—** **I** **saw** **it** **done** **—** **I** **thought** **I**
这 主 高的 校长 递交 出去 年轻的 莎莉 — 我 锯 它 完毕 — 我 想法 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] ;
should **have** **choked** **;**
应该 有 窒息 ;

大法官把年轻的莎莉交给了别人——我亲眼目睹了这一切——我当时真想噎住。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tʊk] [mə'riːə] ; [ðə; ði] [lɔːrd] ['prɪvi] [siːl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] ['dʒeni] ;

the	Prime	Minister	took	Maria	;	the	Lord	Privy	Seal	gave	his	arm	to	Jenny	;
这	主要的	部长	采取	玛丽亚	;	这	主	私处	海豹	给予	他的	手臂	到	珍妮	;

首相带走了玛丽亚；掌玺大臣挽着珍妮的胳膊；

[ænd; ənd] [maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [snɑːb] ,

and	my	wife's	mother	,	Mrs	.	Snob	,
和	我的	妻子的	母亲	,	太太	.	势利眼	,

还有我妻子的母亲，势利眼太太，

[wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

was	honoured	by	the	protection	of	the	Right	Honourable	the	Lord	Chief	Justice
曾是	荣幸	经过	这	保护	的	这	正确的	尊敬的	这	主	首席	正义

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] . — [oʊ] ,

of	the	King's	Bench	.	—	Oh	,
的	这	国王学院	长椅	.	—	哦	,

有幸得到尊敬的国王御前首席大法官的庇护。——哦，

[ɪf] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [siːn] [ðæt] !

if	my	poor	father	could	have	but	seen	that	!
如果	我的	贫穷的	父亲	可以	有	但	已见	那	!

如果我可怜的父亲能看到这一幕该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [jɪr] ,

It	would	be	tiresome	to	dwell	upon	the	pleasures	of	the	happy	year	,
它	会	是	令人厌烦	到	住	之上	这	快乐	的	这	快乐的	年	,

沉湎于过去一年的快乐时光未免太过乏味。

[ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] , [ɪn] ['diːteɪl] ; [iːtʃ] [mʌnθ] [brɔːt] [ɪts] [di'laits] , [iːtʃ] [wiːk] [ɪts] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

thus	auspiciously	begun	,	in	detail	;	each	month	brought	its	delights	,	each	week	its	festival	;
因此	吉利地	开始	,	在	细节	;	每个	月	带来	它是	美味	,	每个	星期	它是	节日	;

就这样，一切就此开始，细节也一一呈现；每个月都有它的乐趣，每周都有它的节日；

['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ;

public	meetings	under	the	sanction	of	the	Right	Honourable	the	Lord	Mayor	;
民众	会议	在下面	这	制裁	的	这	正确的	尊敬的	这	主	市长	;

经尊敬的市长批准的公众集会；

['kɑːnsərts] [ænd; ənd] [bɔːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪərəs] ; ['iːstər] [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪnər] ,

concerts	and	balls	under	the	patronage	of	the	Lady	Mayoress	;	Easter	and	its	dinner	,
音乐会	和	球	在下面	这	赞助	的	这	女士	女市长	;	复活节	和	它是	晚餐	,

在市长夫人赞助下举办的音乐会和舞会；复活节及其晚宴；

[bluː] - [koʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [bʌnz] ; [prə'seʃənz] [hɪr] , [iks'kəːʃənz] [ðer; ðər] . — ['sʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [swɑːn] - ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Blue	-	coat	boys	and	buns	;	processions	here	,	excursions	there	.	—	Summer	came	,	and	then	we	had	swan	-	hopping	up	the	river	,
蓝色的	-	外套	男孩们	和	面包	;	游行	这里	,	短途旅行	那里	.	—	夏天	来了	,	和	然后	我们	有	天鹅	-	跳跃	向上	这	河	,

身穿蓝衣的男孩和面包；这里游行，那里郊游。——夏天来了，然后我们乘船沿河而上，像天鹅一样跳跃。

[ænd; ənd] [waɪt] - ['beɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ; - [kri:k] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][bɑ:rdʒ]
and **white** **-** **baiting** **down** **the** **river** **;** **Yantlet** **Creek** **below** **,** **the** **navigation** **barge**
和 白色的 - 诱饵 向下 这 河 ; - 溪 以下 , 这 导航 驳船
[ə'bʌv] ; ['mju:zɪk] ,
above **;** **music** **,**
多于 ; 音乐 ,

以及沿河捕捞白鱼；下游是扬特莱特溪，上游是航运驳船；还有音乐。

[flægz] , ['stri:məz] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ; ['tɜ:rt(ə)l] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ; ['pi:z] [æt; ət]
flags **,** **streamers** **,** **guns** **,** **and** **company** **;** **turtle** **every** **day** **in** **the** **week** **;** **peas** **at**
旗帜 , 主播 , 枪支 , 和 公司 ; 龟 每一个 天 在 这 星期 ; 豌豆 在
[ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ][paɪnt] ,
a **pound** **a** **pint** **,**
一个 磅 一个 品脱 ,

旗帜、彩带、枪支等等；一周七天每天都有乌龟；豌豆一磅一品脱，

[ænd; ənd] [greɪps] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [paʊnd] ; ['dæblɪŋ] [ɪn]['roʊzˌwɔ:tər; 'roʊzˌwɑ:tər] [sɜ:rvd] [ɪn]
and **grapes** **at** **a** **guinea** **a** **pound** **;** **dabbling** **in** **rosewater** **served** **in**
和 葡萄 在 一个 几内亚 一个 磅 ; 浅尝辄止 在 玫瑰水 服务 在
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

葡萄每磅一基尼；浅尝辄止地品尝盛在金杯中的玫瑰水，

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:mən] [hʌnt] , [ɪn] [fʊl] [dres] ,
not **to** **speak** **of** **the** **loving** **cup** **,** **with** **Mr** **.** **Common** **Hunt** **,** **in** **full** **dress** **,**
不是 到 说话 的 这 爱 杯子 , 和 先生 . 常见的 打猎 , 在 满的 裙子 ,

更别提那杯充满爱意的酒了，还有身着盛装的科蒙·亨特先生。

[æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; [maɪ] ['dinəz] [wɜ:r; wər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , ['u:d] [gru:] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
at **my** **elbow** **;** **my** **dinners** **were** **talked** **of** **,** **Ude** **grew** **jealous** **,** **and** **I** **was**
在 我的 弯头 ; 我的 晚餐 是 谈话 的 , 乌德 生长 嫉妒的 , 和 我 曾是
['aidəˌlaizd] .
idolized **.**
偶像化 .

他就在我身边；我的晚餐成了人们谈论的话题，乌德嫉妒不已，而我则被奉为偶像。

[ðə; ði] [deɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [si:md] [laɪk] [wi:ks] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪnɪts] :
The **days** **,** **which** **before** **seemed** **like** **weeks** **,** **were** **now** **turned** **to** **minutes** **:**
这 天 , 哪个 前 似乎 喜欢 周 , 是 现在 转向 到 分钟 :

以前感觉像几周的日子，现在却变成了几分钟：

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['swɑ:loʊd] [maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['dʒʌstɪs] - [ru:m] ;
scarcely **had** **I** **swallowed** **my** **breakfast** **before** **I** **was** **in** **my** **justice** **-** **room** **;**
几乎 有 我 吞咽 我的 早餐 前 我 曾是 在 我的 正义 - 房间 ;

我早餐还没咽下去，就被带到了审判室；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] - [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɔ:pəz] [fɔ:r; fər] ['begəri] , [aɪ][wʌz; wəz]
and **before** **I** **had** **mittimused** **half** **a** **dozen** **paupers** **for** **beggary** **,** **I** **was**
和 前 我 有 - 一半 一个 打 贫民 为了 乞讨 , 我 曾是
[kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌntʃən] ;
called **away** **to** **luncheon** **;**
称为 离开 到 午餐 ;

我还没来得及向六个乞丐乞讨，就被叫去吃午饭了；

[ðɪs] ['berli] ['oʊvər] , [ɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [tɪl] ['dɪnər] ,
this **barely** **over** **,** **in** **comes** **a** **deputation** **or** **a** **dispatch** **,** **and** **so** **on** **till** **dinner** **,**
这 仅仅 超过 , 在 来 一个 代表团 或者 一个 派遣 , 和 所以 在 直到 晚餐 ,

事情刚结束，就又有代表团或使节进场，如此往复，直到晚餐时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

which	was	barely	ended	before	supper	was	announced	.
哪个	曾是	仅仅	结束	前	晚餐	曾是	宣布	.

晚餐还没开始，晚饭就宣布开始了。

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ;

We	all	became	enchanted	with	the	Mansion	House	;
我们	全部	成为	迷人的	和	这	大厦	房子	;

我们都被这座宅邸深深吸引；

[maɪ]['gɜːlz] [gruː] ['greɪsf(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðer; ðər] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] ;

my	girls	grew	graceful	by	the	confidence	their	high	station	gave	them	;
我的	女孩们	生长	优美	经过	这	信心	他们的	高的	车站	给予	他们	;

我的女儿们因出身高贵而自信，举止优雅；

[mə'riːə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['lʌvər] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

Maria	refused	a	good	offer	because	her	lover	chanced	to	have	an
玛丽亚	拒绝	一个	好的	提供	因为	她	情人	偶然	到	有	一个

[ɪl] ['saʊndɪŋ] [neɪm] ;

ill	sounding	name	;
患病的	听起来	姓名	;

玛丽亚拒绝了一份不错的提议，因为她的情人碰巧有个听起来不太好听的名字；

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɑːt] ['setld] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

we	had	all	got	settled	in	our	rooms	,	the	establishment	had	begun
我们	有	全部	得到	定居	在	我们的	房间	,	这	建立	有	开始

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌjuː 'es] ;

to	know	and	appreciate	us	;
到	知道	和	欣赏	我们	;

我们都安顿在了各自的房间里，酒店也开始了解和欣赏我们；

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ɪn][fækt] ['iːzi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	had	just	become	in	fact	easy	in	our	dignity	and	happy	in	our
我们	有	只是	变得	在	事实	简单的	在	我们的	尊严	和	快乐的	在	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

事实上，我们已经对自己的尊严感到自在，对自己的地位感到满意。

[wen] [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

when	lo	and	behold	!
什么时候	洛	和	看哪	!

瞧！

[ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] [keɪm] [ə'gen] — [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

the	ninth	of	November	came	again	—	the	anniversary	of	my	exaltation	,
这	第九	的	十一月	来了	再次	—	这	周年纪念日	的	我的	提高	,

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] .

the	consummation	of	my	downfall	.
这	圆房	的	我的	倒台	.

11月9日又到了——这是我登基的周年纪念日，也是我陨落的终结之日。

[ə'gen] [dɪd][wiː; wi][goʊ][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] , [ə'gen] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['toʊstɪd] [ænd; ənd]

Again	did	we	go	in	state	to	Guildhall	,	again	were	we	toasted	and
再次	做过	我们	去	在	状态	到	市政厅	,	再次	是	我们	烤过的	和

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

我们再次以国宾身份前往市政厅，再次接受敬酒和致辞。

[ə'gen] [wɜːr; wər][wiː; wi]['hændɪd][ɪn] , [ænd; ənd][led][aʊt] , [ə'gen] [flə:tid] [wɪð; wɪθ]['kæbɪnət] ['ministəz]

again	were	we	handed	in	,	and	led	out	,	again	flirted	with	cabinet	ministers
再次	是	我们	递交	在	,	和	引领	出去	,	再次	调情	和	内阁	部长们

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [æm'bæsədərz] ,

and	danced	with	ambassadors	,
和	跳舞	和	大使们	,

我们再次被押送出去，再次与内阁部长们调情，再次与大使们跳舞。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [droʊv] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['geɪəti]

and	at	two	o'clock	in	the	morning	drove	home	from	the	scene	of	gaiety
和	在	二	点钟	在	这	早晨	驾驶	家	从	这	场景	的	欢乐

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['rezɪdəns] [ɪn] [bʌdʒ] [roʊ] . — ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [dɪd] ['pɪkld] ['herɪŋz]

to	our	old	residence	in	Budge	Row	.	—	Never	in	this	world	did	pickled	herrings
到	我们的	老的	住宅	在	预算	排	.	—	绝不	在	这	世界	做过	腌制	鲱鱼

[ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [smel] [soʊ] ['paʊərfəli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]

and	turpentine	smell	so	powerfully	as	on	that	night	when	we	entered	the
和	松节油	闻	所以	强大的	作为	在	那	夜晚	什么时候	我们	进入	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

凌晨两点，我们开车从欢乐的聚会场所回到我们在巴奇街的老家。——那天晚上我们走进房子时，腌鲱鱼和松节油的味道，世上从来没有像那天晚上那样浓烈。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkəbəlz] [æt; ət]

and	although	my	wife	and	the	young	ones	stuck	to	the	drinkables	at
和	虽然	我的	妻子	和	这	年轻的	一个	卡住	到	这	饮料	在

['gɪldhɔːl] ,

Guildhall	,
市政厅	,

虽然我的妻子和孩子们在市政厅只喝了饮料，

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [wei] ,

their	natural	feelings	would	have	way	,
他们的	自然的	情怀	会	有	方式	,

他们的自然情感会占据主导地位，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃudərɪŋ] [dɪs'gʌst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn]

and	a	sort	of	shuddering	disgust	seemed	to	fill	their	minds	on	their	return
和	一个	种类	的	颤抖	厌恶	似乎	到	充满	他们的	思想	在	他们的	返回

[hoʊm] — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [lʊkt] [soʊ] ['næroʊ] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] —

home	—	the	passage	looked	so	narrow	—	the	drawing	-	rooms	looked	so	small	—
家	—	这	通道	看起来	所以	狭窄的	—	这	绘画	-	房间	看起来	所以	小的	—

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [siːmd] [soʊ][dɑːrk] — ['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənts] [ə'pɪrd] [soʊ] [loʊ] — [haʊ'evər] ,

the	staircase	seemed	so	dark	—	our	apartments	appeared	so	low	—	however	,
这	楼梯	似乎	所以	黑暗的	—	我们的	公寓	出现	所以	低的	—	然而	,

回到家后，他们心中似乎涌起一股不寒而栗的厌恶感——走廊看起来好窄——客厅看起来好小——楼梯看起来好暗——我们的公寓看起来好低矮——然而，

['biːɪŋ] ['taɪərd] , [wiː; wi][ɔːl] [slept] [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] ,

being	tired	,	we	all	slept	well	,	at	least	I	did	,
存在	疲劳的	,	我们	全部	睡着了	出色地	,	在	至少	我	做过	,

因为很累，我们都睡得很好，至少我睡得很好。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sæli] ,

for	I	was	in	no	humour	to	talk	to	Sally	,
为了	我	曾是	在	不	幽默	到	讲话	到	莎莉	,

因为我当时根本没心情和莎莉说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪk][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] ['slʌmbər] ,

and	the	only	topic	I	could	think	upon	before	I	dropped	into	my	slumber	,
和	这	仅有的	话题	我	可以	思考	之上	前	我	掉落	进入	我的	睡眠	,

在我睡着之前，我唯一能想到的话题是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈmaʊnt][ʌv; əv] [ɪkˈspens] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] ['dʊrɪŋ]

was	a	calculation	of	the	amount	of	expense	which	I	had	incurred	during
曾是	一个	计算	的	这	数量	的	费用	哪个	我	有	已发生	期间

[ðə; ði][dʒʌst][ɪkˈspaɪərd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪtnəs] .

the	just	expired	year	of	my	greatness	.
这	只是	已到期	年	的	我的	伟大	.

这是对我刚刚过去的辉煌一年中所发生的费用的计算。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [əˈsembld] [æt; ət] ['brekfəst] — [ə; eɪ][noʊt] [leɪ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [əˈdrest]

In	the	morning	we	assembled	at	breakfast	—	a	note	lay	on	the	table	,	addressed
在	这	早晨	我们	组装	在	早餐	—	一个	笔记	躺	在	这	桌子	,	已解决

— " ['mɪsɪz] .

—	"	Mrs	.
—	"	太太	.

早上我们聚在一起吃早餐——桌子上放着一张纸条，上面写着——"夫人

- , [bʌdʒ] [roʊ] .

Scropps	,	Budge	Row	.
-	,	预算	排	.

Scropps，Budge Row。

" [ðə; ði]['gɜːlz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ðə; ði] ['sʊpərˈskrɪpʃən] , [ænd; ənd][leɪd]

"	The	girls	,	one	after	the	other	,	took	it	up	,	read	the	superscription	,	and	laid
"	这	女孩们	,	一	后	这	其他	,	采取	它	向上	,	读	这	上标	,	和	铺设

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [əˈgen] .

it	down	again	.
它	向下	再次	.

"女孩们一个接一个地拿起它，读了上面的题词，然后又把它放了下去。

[ə; eɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] — [ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][kaɪnd] [frend] ,

A	visiter	was	announced	—	a	neighbour	and	kind	friend	,
一个	访客	曾是	宣布	—	一个	邻居	和	种类	朋友	,

通知大家有一位访客——一位邻居兼好友。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ?

a	man	of	wealth	and	importance	—	what	were	his	first	words	?
一个	男人	的	财富	和	重要性	—	什么	是	他的	第一的	字	?

一位富有且地位显赫的男士——他开口说的第一句话是什么?

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [sɪns] [maɪ][dʒɑːb] ,

—	they	were	the	first	I	had	heard	from	a	stranger	since	my	job	,
—	他们	是	这	第一的	我	有	听到	从	一个	陌生人	自从	我的	工作	,

——这是我离职后第一次收到陌生人的消息。

— " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - , [dʌn] [ʌp] , [eɪ] ?

—	"	How	are	you	,	Scropps	,	done	up	,	eh	?
—	"	如何	是	你	,	-	,	完毕	向上	,	嗯	?

"斯克罗普斯，你好吗？一切都好吗？"

" - !

"	Scropps	!
"	-	!

"斯克罗普斯！"

[noʊ] [əbˈsiːkwiəsnəs] , [noʊ] ['defərəns] , [noʊ] [rɪˈspekt] ; — [noʊ] " [maɪ][lɔːrd] ,

no	obsequiousness	,	no	deference	,	no	respect	;	—	no	"	my	lord	,
不	谄媚	,	不	尊重	,	不	尊重	;	—	不	"	我的	主	,

没有谄媚，没有恭敬，没有尊重；——没有"我的大人，

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pæst] [æn; ən][ə'griːəb(ə)l] [naɪt] — [ænd; ənd][haʊ][ɪz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

I	hope	your	lordship	passed	an	agreeable	night	—	and	how	is	her	ladyship
我	希望	你的	领主	通过了	一个	同意	夜晚	—	和	如何	是	她	夫人

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdɪps] ['eɪmiəb(ə)l] ['dɔtɝz] ?

and	your	lordship's	amiable	daughters	?
和	你的	领主的	可亲	女儿们	?

希望您昨晚过得愉快——夫人和您可爱的女儿们都好吗?

" — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " ['haʊz] ['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gælz] ?

"	—	not	a	bit	of	it	—	"	How's	Mrs	.	S	.	and	the	gals	?
"	—	不是	一个	少量	的	它	—	"	怎么样	太太	.	S	.	和	这	女孩们	?

"——一点儿也没有——"S太太和姑娘们怎么样了?"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

"	This	was	quite	natural	,	all	as	it	had	been	,
"	这	曾是	相当	自然的	,	全部	作为	它	有	到过	,

"这一切都很自然，和以前一样。"

[ɔːl][pər'hæps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli][wʌn] [deɪ]

all	perhaps	as	it	should	be	—	but	how	unlike	what	it	was	,	only	one	day
全部	也许	作为	它	应该	是	—	但	如何	与此不同	什么	它	曾是	,	仅有的	一	天

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

一切或许都如预期般美好——但这与前一天截然不同!

[ðə; ðɪ] ['veri] ['sɜːrvənt] , [huː] , [wen] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['stræpɪŋ] , [stɔːl] - [fed] , [goʊld] - [leɪst] ['lækɪ]

The	very	servants	,	who	,	when	amidst	the	strapping	,	stall	-	fed	,	gold	-	laced	lacqueys
这	非常	仆人	,	WHO	,	什么时候在.....之中		这	捆绑	,	摊位	-	美联储	,	金子	-	系带	漆器

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

of	the	Mansion	House	,
的	这	大厦	房子	,

那些仆人，当他们置身于豪宅里那些体格健壮、饲养在畜栏里、浑身金边的贵妇人中间时，

([træns'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][frʌm; frəm][wʌn][lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə] [ə'nʌðər])

(	transferred	with	the	chairs	and	tables	from	one	Lord	Mayor	to	another	)
(	转移	和	这	椅子	和	表格	从	一	主	市长	到	其他	)

[derd] [nɑːt] [spiːk] [nɔːr] [lʊk] ,

dared	not	speak	nor	look	,
敢于	不是	说话	也不	看	,

（连同桌椅一起从一位市长转移到另一位市长手中）既不敢说话，也不敢看。

[nɔːr] [seɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] , [strʌtid] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bæŋd]

nor	say	their	lives	were	their	own	,	strutted	about	the	house	,	and	banged
也不	说	他们的	生活	是	他们的	自己的	,	昂首阔步	关于	这	房子	,	和	砰的一声

[ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

the	doors	,
这	门	,

他们既不说自己的生活是自己的，也不说自己的生活是自己的，而是在房子里趾高气扬地走来走去，砰砰地关上门。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] " ['mɪsɪz] , " [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æp(ə)l]['wʊmən] .

and	talked	of	their	"	Missis	,	"	as	if	she	had	been	an	apple	woman	.
和	谈话	的	他们的	"	夫人	,	"	作为	如果	她	有	到过	一个	苹果	女士	.

他们谈论他们的"太太"，就好像她是一位卖苹果的女人一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['mizəriz] ;

So	much	for	domestic	miseries	;
所以	很多	为了	国内的	苦难	;

以上便是家庭苦难;

— [aɪ] [went] [aʊt] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ə'baʊt] [ɪn] ['tʃi:p,saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɔ:rsləs] ['mænər] ;

—	I	went	out	—	I	was	shoved	about	in	Cheapside	in	the	most	remorseless	manner	;
—	我	去	出去	—	我	曾是	推搡	关于	在	切普赛德	在	这	最多	冷酷无情	方式	;

—我出去了—我在切普赛德被人以最无情的方式推搡；

[maɪ] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [poʊkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

my	right	eye	had	a	narrow	escape	of	being	poked	out	by	the	tray	of	a
我的	正确的	眼睛	有	一个	狭窄的	逃脱	的	存在	戳	出去	经过	这	托盘	的	一个

['brɔ:ni] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] ,

brawny	butcher's	boy	,
强壮的	肉铺	男生	,

我的右眼差点被一个身材魁梧的屠夫学徒的托盘戳瞎。

[hu:] , [wen] [aɪ] ['sɪvəli] [rɪ'mɔn,streɪtid] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , " ['vaɪ] , [aɪ] [seɪ] , [hu:] [ɑ:r; ər]

who	,	when	I	civilly	remonstrated	,	turned	round	,	and	said	,	"	Vy	,	I	say	,	who	are
WHO	,	什么时候	我	文明地	抗议	,	转向	圆形的	,	和	说	,	"	维	,	我	说	,	WHO	是

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

当我礼貌地提出异议时，他转过身来说："薇，我说，你是谁？"

[aɪ] ['vɑ:ndɚ] , [æz; əz] [ɪz] [soʊ] - [ə'baʊt] [jʊr; jər] - .

I	vonder	,	as	is	so	partiklar	about	your	hysight	.
我	冯德	,	作为	是	所以	-	关于	你的	-	.

我很高兴，因为你的视力如此特殊。

" [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['ʃʌdər] — [tu:; tə] - [deɪ] , [θɔ:t] [aɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒɑ:n] [ˌebi'ni:zə]

"	I	felt	an	involuntary	shudder	—	to	-	day	,	thought	I	,	I	am	John	Ebenezer
"	我	毛毡	一个	非自愿	不寒而栗	—	到	-	天	,	想法	我	,	我	是	约翰	埃比尼泽

- — [tu:]

Scropps	—	two
-	—	二

"我感到一阵不由自主的颤抖——今天，我想，我是约翰·埃比尼泽·斯克罗普斯——两个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[deɪz] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['meɪər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ren'kɑ:ntər] ['endɪd] ,

days	ago	I	was	Lord	Mayor	;	and	so	the	rencontre	ended	,
天	前	我	曾是	主	市长	;	和	所以	这	邂逅	结束	,

几天前我还是市长；就这样，这次会面结束了。

['evɪdəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪsli] [bru:t] .

evidently	to	the	advantage	of	the	bristly	brute	.
显然	到	这	优势	的	这	刚毛的	蛮力	.

显然，这对这头浑身长满刺的野兽有利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɑ:ntræst] [wʌz; wəz] [tu:]

It	was	however	too	much	for	me	—	the	effect	of	contrast	was	too
它	曾是	然而	也	很多	为了	我	—	这	影响	的	对比	曾是	也

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

然而，这对我来说太过强烈了——对比的效果太震撼了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['braɪtn] [fɔːr; fər]

the	change	was	too	sudden	—	and	I	determined	to	go	to	Brighton	for
这	改变	曾是	也	突然	—	和	我	决定	到	去	到	布莱顿	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] ,

a	few	weeks	to	refresh	myself	,
一个	很少	周	到	刷新	我	,

这种变化太突然了——我决定去布莱顿待几周，让自己放松一下。

[ænd; ənd][biː; bi] [wiːn] [frʌm; frəm][maɪ]['dɪgnəti] .

and	be	weaned	from	my	dignity	.
和	是	断奶	从	我的	尊严	.

并被剥夺尊严。

[wiː; wi] [went] — [wiː; wi][droʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] ; [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

We	went	—	we	drove	to	the	Royal	Hotel	;	in	the	hall	stood	one	of	his
我们	去	—	我们	驾驶	到	这	皇家	酒店	;	在	这	大厅	站立	一	的	他的

['mædʒəstiːz] ['ministəz] ,

Majesty's	ministers	,
陛下的	部长们	,

我们去了——我们开车去了皇家酒店；大厅里站着国王陛下的一位大臣，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [gests] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['dɔːtər] :

one	of	my	former	guests	,	speaking	to	his	lady	and	daughter	:
一	的	我的	以前的	客人	,	请讲	到	他的	女士	和	女儿	:

我的一位前客人正在和他的夫人和女儿说话：

[maɪ]['gɝːlz] [pæst] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

my	girls	passed	close	to	him	—	he	had	handed	one	of	them	to
我的	女孩们	通过了	关闭	到	他	—	他	有	递交	一	的	他们	到

['dɪnər] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

dinner	the	year	before	,
晚餐	这	年	前	,

我的女儿们与他关系很亲近——前一年他曾安排其中一个女儿去吃晚饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

but	he	appeared	entirely	to	have	forgotten	her	.
但	他	出现	完全	到	有	被遗忘的	她	.

但他似乎完全忘记了她。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][aʊt][ɪn][ə; eɪ][flai][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,

By	and	by	,	when	we	were	going	out	in	a	fly	to	take	the	air	,
经过	和	经过	,	什么时候	我们	是	去	出去	在	一个	飞	到	拿	这	空气	,

后来，当我们乘飞机出去透透气的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][flai][mæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] ,

one	of	the	waiters	desired	the	fly	man	to	pull	off	,
一	的	这	服务员	想要的	这	飞	男人	到	拉	离开	,

其中一位服务员希望那个飞翔的人赶紧离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɜːr] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr]

because	Sir	Something	Somebody's	carriage	could	not	come	up	—	it	was	clear
因为	先生	某物	某人的	运输	可以	不是	来	向上	—	它	曾是	清除

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['ɪnfluəns] .

that	the	name	of	Scropps	had	lost its	influence	.
那	这	姓名	的	-	有	丢失的它是	影响	.

因为某某爵士的马车无法到达——很明显，斯克罗普斯的名字已经失去了影响力。

[wiː; wi] [sɪ'kluːdɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] ,

We	secluded	ourselves	in	a	private	house	,
我们	僻	我们自己	在	一个	私人的	房子	,

我们把自己封闭在一栋私人住宅里，

[wer] [wi:; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .

where	we	did	nothing	but	sigh	and	look	at	the	sea	.
在哪里	我们	做过	没有什么	但	叹	和	看	在	这	海	.

我们什么也没做，只是叹了口气，望着大海。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli] [spɔɪld] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:pər] [sfɪr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get]

We	had	been	totally	spoiled	for	our	proper	sphere	,	and	could	not	get
我们	有	到过	完全	被宠坏了	为了	我们的	恰当的	领域	,	和	可以	不是	得到

['ɪntu:][ə; eɪ] ['betər] ;

into	a	better	;
进入	一个	更好的	;

我们之前的生活环境太过优渥，再也进不了更好的地方了；

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][in'fiəriəz]['mɔ:tifaid][ˌju: 'es] ,

the	indifference	of	our	inferiors	mortified	us	,
这	漠不关心	的	我们的	下等人	羞愧难当	我们	,

下级的冷漠让我们感到羞愧难当。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['i:kwəlz] [dɪs'gʌstɪd] [ˌju: 'es] — ['aʊər; ɑ:r] [pəˌtenʃi'æləti] [wʌz; wəz]

and	the	familiarity	of	our	equals	disgusted	us	—	our	potentiality	was
和	这	熟悉	的	我们的	等于	厌恶	我们	—	我们的	潜力	曾是

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

我们厌恶与同辈人之间的亲密关系——我们的潜力消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'greɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði]

and	we	were	so	much	degraded	that	a	puppy	of	a	fellow	had	the
和	我们	是	所以	很多	退化的	那	一个	小狗	的	一个	同伴	有	这

[ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə][æsk]['dʒeni] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [bɔ:lz] .

impertinence	to	ask	Jenny	if	she	was	going	to	one	of	the	Old	Ship	balls	.
无礼	到	问	珍妮	如果	她	曾是	去	到	一	的	这	老的	船	球	.

我们当时的处境非常糟糕，以至于一个像小狗一样的家伙竟然厚颜无耻地问珍妮是否要去参加老船舞会。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði]['kɔks,kəum] , " [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði] - - , - [fɔ:r; fər] [ðeɪ]

"	Of	course	,	"	said	the	coxcomb	,	"	I	don't	mean	the	'	Almacks	,	'	for	they
"	的	课程	,	"	说	这	花花公子	,	"	我	不	意思是	这	-	-	,	-	为了	他们

[ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:mənli] [sɪ'lekt] .

are	uncommonly	select	.
是	不寻常地	选择	.

"当然，"自负的人说，"我指的不是'阿尔马克'，因为他们是极其精选的。"

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [du:] [wʌt] [wi:; wi] [wʊd] , [goʊ] [wer] [wi:; wi] [maɪt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['aʊtreɪdʒd]

"	In	short	,	do	what	we	would	,	go	where	we	might	,	we	were	outraged
"	在	短的	,	做	什么	我们	会	,	去	在哪里	我们	可能	,	我们	是	义愤填膺

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ,

and	annoyed	,
和	恼怒	,

总之，我们做了我们想做的事，去了我们想去的地方，我们感到愤怒和恼火。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] [soʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

or	at	least	thought	ourselves	so	;	and	beyond	all	bitterness	was	the	reflection
或者	在	至少	想法	我们自己	所以	;	和	超过	全部	苦味	曾是	这	反射

,

,

,

或者至少我们自己是这么认为的；而超越所有痛苦的是这样的反思：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dɪgnəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['nevər] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] .

that	the	days	of	our	dignity	and	delight	never	might	return	.
那	这	天	的	我们的	尊严	和	喜	绝不	可能	返回	.

我们曾经拥有尊严和快乐的日子或许再也不会回来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] ['braɪtn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [men] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][dʒæk] ,

There	were	at	Brighton	no	less	than	three	men	who	called	me	Jack	,
那里	是	在	布莱顿	不	较少的	比	三	男人	WHO	称为	我	杰克	,

在布莱顿，至少有三个人叫我杰克。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [flaɪz] [ɔːr] [ɪn] ['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [tʃoʊz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	that	,	out	of	flies	or	in	libraries	,	and	one	of	these	,	chose	occasionally	,
和	那	,	出去	的	苍蝇	或者	在	图书馆	,	和	一	的	这些	,	选择	偶尔	,

而且，无论是从苍蝇中还是从图书馆里，偶尔都会选择其中之一。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər]

by	way	of	making	himself	particularly	agreeable	,	to	address	me	by	the	familiar
经过	方式	的	制作	他自己	特别	同意	,	到	地址	我	经过	这	熟悉的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒæki] .

appellation	of	Jacky	.
称谓	的	杰基	.

为了让自己显得格外讨人喜欢，他用亲切的称呼"杰基"来称呼我。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [wiːks] ['æftər] [maɪ] [fɔːl] ,

At	length	,	and	that	only	three	weeks	after	my	fall	,
在	长度	,	和	那	仅有的	三	周	后	我的	落下	,

最终，就在我摔倒三周后，

[æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] [met] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr]

an	overgrown	tallow	-	chandler	met	us	on	the	Steyne	,	and	stopped	our
一个	长得太茂盛了	脂	-	钱德勒	遇见	我们	在	这	斯泰恩	,	和	停止	我们的

['pɑːrti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

party	to	observe	,
派对	到	观察	,

在斯泰恩河畔，一个身材魁梧的蜡烛商遇到了我们，他拦住我们，观察我们。

" [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [koʊl] [tɑːr] ,

"	as	how	he	thought	he	owed	me	for	two	barrels	of	coal	tar	,
"	作为	如何	他	想法	他	欠款	我	为了	二	桶	的	煤炭	焦油	,

"就像他觉得他欠我两桶煤焦油一样，

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pɪgˌstaɪz] .

for	doing	over	his	pigsties	.
为了	正在做	超过	他的	猪圈	.

因为他翻修了自己的猪圈。

" [ðɪs] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['braɪtn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

"	This	settled	it	—	we	departed	from	Brighton	,	and	made	a	tour	of
"	这	定居	它	—	我们	已离开	从	布莱顿	,	和	制成	一个	旅游	的

[ðə; ði] [koʊst] ;

the	coast	;
这	海岸	;

"事情就此定了——我们离开布莱顿，游览了海岸线；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] ['rælid] ; [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['maɪndɪd] , [droʊv] [ˌjuː 'es]

but	we	never	rallied	;	and	business	,	which	must	be	minded	,	drove	us
但	我们	绝不	集结	;	和	商业	,	哪个	必须	是	有思想	,	驾驶	我们

[bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [tuː; tə] [bʌdʒ] [roʊ] ,

before	Christmas	to	Budge	Row	,
前	圣诞节	到	预算	排	,

但我们始终未能重整旗鼓；而必须顾及的生意，在圣诞节前就迫使我们搬到了巴奇街。

[wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'gen] ['setld] [daʊn] .

where	we	are	again	settled	down	.
在哪里	我们	是	再次	定居	向下	.

我们现在又安顿下来了。

[mə'riːə][hæz; həz] [groʊn] [θɪn] — ['serə] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['meθədɪst] — [ænd; ənd]['dʒeni] , [huː] [dɑːnst]

Maria	has	grown	thin	—	Sarah	has	turned	methodist	—	and	Jenny	,	who	danced
玛丽亚	有	生长	薄的	—	莎拉	有	转向	卫理公会	—	和	珍妮	,	WHO	跳舞

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [æm'bæsədər] ,

with	his	Excellency	the	Portuguese	Ambassador	,
和	他的	阁下	这	葡萄牙语	大使	,

玛丽亚日渐消瘦——莎拉改信了卫理公会——还有珍妮，她曾与葡萄牙大使阁下共舞。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænˈdʒelɪk][baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][lɔːrd] ['prɪvi] [siːl] ,

who	was	called	angelic	by	the	Right	Honourable	the	Lord	Privy	Seal	,
WHO	曾是	称为	天使般的	经过	这	正确的	尊敬的	这	主	私处	海豹	,

被尊敬的掌玺大臣誉为天使般的人物，

[ænd; ənd] [huː] [mɔːrˈoʊvər][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

and	who	moreover	refused	a	man	of	fortune	because	he	had	an
和	WHO	而且	拒绝	一个	男人	的	财富	因为	他	有	一个

['ʌgli] [neɪm] ,

ugly	name	,
丑陋的	姓名	,

而且她还因为一个富翁名字难听而拒绝了他。

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [luː'tenənt] [stɑːdʒ] ,

is	going	to	be	married	to	Lieutenant	Stodge	,
是	去	到	是	已婚	到	中尉	黏糊糊的	,

她将与斯托奇中尉结婚。

[ɑːn][ðə; ði][hæf] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːnz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

on	the	half	pay	of	the	Royal	Marines	—	and	what	then	?
在	这	一半	支付	的	这	皇家	海军陆战队	—	和	什么	然后	?

拿着皇家海军陆战队一半的薪水——然后呢?

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

—	I	am	sure	if	it	were	not	for	the	females	of	my	family	I	should	be
—	我	是	当然	如果	它	是	不是	为了	这	女性	的	我的	家庭	我	应该	是

['pɜːrfɪktli] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ɪn][maɪ]['prɑːpər] [sfɪr] ,

perfectly	at	my	ease	in	my	proper	sphere	,
完美	在	我的	舒适	在	我的	恰当的	领域	,

——我确信，如果不是因为我家里的女性成员，我完全可以在我擅长的领域里如鱼得水。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [reɪzd] [ˌem 'iː] .

out	of	which	the	course	of	our	civic	constitution	raised	me	.
出去	的	哪个	这	课程	的	我们的	公民	宪法	提高	我	.

我们的公民宪政进程造就了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][fɜːrst] : — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [hɑːrd]

It	was	unpleasant	at	first	:	—	but	I	have	toiled	long	and	laboured	hard
它	曾是	令人不快的	在	第一的	:	—	但	我	有	辛勤劳作	长的	和	辛勤劳作	难的

;

;
;

起初并不愉快：——但我辛勤劳作了很久；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['blesɪd; blest][maɪ][wɜːrks] .

I	have	done	my	duty	,	and	Providence	has	blessed	my	works	.
我	有	完毕	我的	责任	,	和	普罗维登斯	有	蒙福	我的	作品	.

我已尽到我的职责，上天也保佑了我的工作。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] ,

If	we	were	discomposed	at	the	sudden	change	in	our	station	,
如果	我们	是	心神不宁	在	这	突然	改变	在	我们的	车站	,

如果我们因为岗位的突然变动而感到不安，

[aɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əsˈpaiəd][tuː; tə] [ˈɑːnərz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː]

I	it	is	who	was	to	blame	for	having	aspired	to	honours	which	I	knew
我	它	是	WHO	曾是	到	责备	为了	拥有	渴望	到	荣誉	哪个	我	知道

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][læst] .

were	not	to	last	.
是	不是	到	最后的	.

这一切都是我的错，因为我曾渴望获得那些我知道不会长久的荣誉。

[haʊˈevər] [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈɑːnərəbl] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [waɪl]

However	the	ambition	was	not	dishonourable	,	nor	did	I	disgrace	the	station	while
然而	这	志向	曾是	不是	不光彩的	,	也不	做过	我	耻辱	这	车站	尽管

[aɪ][held][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	held	it	;
我	握住	它	;

然而，这种抱负并不卑鄙，我在任职期间也没有给这个职位带来耻辱；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

and	when	I	see	,	as	in	the	present	year	,
和	什么时候	我	看	,	作为	在	这	展示	年	,

而当我看到，就像今年这样，

[ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tælənt] , [ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər]

that	station	filled	by	a	man	of	education	and	talent	,	of	high	character
那	车站	已填	经过	一个	男人	的	教育	和	天赋	,	的	高的	特点

[ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

and	ample	fortune	,
和	充足	财富	,

那个职位由一位受过良好教育、才华横溢、品格高尚且家境殷实的人担任。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

I	discover	no	cause	to	repent	of	having	been	one	of	his	predecessors	.
我	发现	不	原因	到	悔改	的	拥有	到过	一	的	他的	前任	.

我并不后悔曾是他的前任之一。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk][ðə; ði] ['wiːknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Indeed	I	ought	to	apologize	for	making	public	the	weakness	by	which	we
的确	我	应该	到	道歉	为了	制作	民众	这	弱点	经过	哪个	我们

[wɜːr; wər][ɔːl] [əˈfektɪd] ;

were	all	affected	;
是	全部	做作的	;

我确实应该为公开我们所有人都受到影响的弱点而道歉；

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [ɔːlˈredi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [sɪˈvɪrli]

especially	as	I	have	myself	already	learned	to	laugh	at	what	we	all	severely
尤其	作为	我	有	我	已经	学习	到	笑	在	什么	我们	全部	严重

[felt][æt; ət][fɜːrst] — [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ænjuəl] . — ['ʃɑːrps] ['lʌndən] ['mægəziːn]

felt	at	first	—	the	miseries	of	a	SPLENDID	ANNUAL	.	—	Sharpe's	London	Magazine
毛毡	在	第一的	—	这	苦难	的	一个	灿烂	年度的	.	—	夏普的	伦敦	杂志

.

:

.

尤其是我自己已经学会了嘲笑我们最初都深感痛苦的事情——一本精彩的年鉴的种种苦难。——夏普伦敦杂志。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi]

A	CHAPTER	ON	HEATHEN	MYTHOLOGY
一个	章	在	异教徒	神话

异教神话篇

" [ʌt] [sʌnt] - , [mɑːrz] , ['bækəs] , [ə'pɑːloʊ] .
" Ut sunt divorum , Mars , Bacchus , Apollo .
" ut 太阳 - , 火星 , 巴克斯 , 阿波罗 .

“Ut sunt divorum，火星，巴克斯，阿波罗。

" ['lætn] ['græmər] .
" Latin Grammar .
" 拉丁 语法 .

拉丁语法。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lʊk]
Did you ever look
做过 你 曾经 看

你有没有想过

[ɪn] ['mɪstər] . ['tʊk] ,
In Mr . Tooke ,
在 先生 . 图克 ,

在图克先生身上，

[fɔːr; fər] ['hoʊmɚz] [gɔdz] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ?
For Homer's gods and goddesses ?
为了 荷马 神 和 女神们 ?

荷马笔下的诸神呢?

[ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
The males in the air ,
这 男性 在 这 空气 ,

空中的雄性，

[soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [soʊ] [ber] ,
So big and so bare ,
所以 大的 和 所以 裸 ,

如此广阔，却又如此空旷

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɚːlz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪs] .
And the girls without their bodices .
和 这 女孩们 没有 他们的 紧身胸衣 .

还有那些没穿紧身胸衣的女孩们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒuːpɪtər] [zjuːs; zuːs] ,
There was Jupiter Zeus ,
那里 曾是 木星 宙斯 ,

有朱庇特和宙斯，

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] ,
Who play'd the deuce ,
WHO 玩过 这 二 ,

谁打出了二点?

[ə; eɪ] ['ræmpənt] [bleɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] ;
A rampant blade and a tough one ;
一个 猖獗 刀刃 和 一个 艰难的 一 ;

一把锋利而坚韧的刀刃;

[bʌt; bət] ['denis] [boʊld] ,
But Denis bold ,
但 丹尼斯 大胆的 ,

但丹尼斯很大胆，

[stoʊl] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [goʊld] ,
Stole his coat of gold ,
偷窃 他的 外套 的 金子 ,

偷走了他的金衣，

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [stʌf] [wʌn] ,

And	rigg'd	him	out	in	a	stuff	one	,
和	-	他	出去	在	一个	东西	一	,

然后把他塞进一个装满东西的盒子里，

['dʒu:noʊ] , [wen] [oʊld] ,

Juno	,	when	old	,
朱诺	,	什么时候	老的	,

朱诺，年老的时候，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skoʊld] ,

Was	a	bit	of	a	scold	,
曾是	一个	少量	的	一个	骂	,

有点爱唠叨，

[ænd; ənd] - [dʒoʊv]['dʒʊr][dɪ'vi:noʊ] ;

And	rul'd	Jove	jure	divino	;
和	-	朱庇特	法尔	神圣	;

并统治了朱庇特·朱庇特·迪维诺；

[wen] [hi:; hi] [went] - ,

When	he	went	gallivaunting	,
什么时候	他	去	-	,

当他四处游荡时，

[hɪz; ɪz] [steps] [ʃi:; ʃi] [kept] ['hɔ:ntɪŋ] , [fɔ:r]

His	steps	she	kept	haunting	,	4
他的	步骤	她	保留	令人难忘	,	4

他的脚步声在她耳边萦绕，4

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪd] , [tu:] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aɪnoʊ] .

And	she	play'd	,	too	,	the	devil	with	Ino	.
和	她	玩过	,	也	,	这	魔鬼	和	井野	.

她还和井野玩起了"魔鬼"的游戏。

[mɪ'nɜ:rvə] [braɪt]

Minerva	bright
米涅瓦	明亮的

米涅瓦·布莱特

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] - ['stɑ:kɪŋ] [waɪt] ,

Was	a	blue	-	stocking	wight	,
曾是	一个	蓝色的	-	袜	怀特岛	,

是一位才华横溢的女学者，

[hu:] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ætiks] ;

Who	lodg'd	among	the	Attics	;
WHO	-	之中	这	阁楼	;

谁曾栖身于阁楼之中?

[ænd; ənd] , [laɪk] ['leɪdi] [vi:] .

And	,	like	Lady	V	.
和	,	喜欢	女士	V	.

而且，就像V夫人一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][men][dɪd] [fli:] ,

From	the	men	did	flee	,
从	这	男人	做过	逃跑	,

那些人随即逃走了。

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] .

To	study	the	mathematics	.
到	学习	这	数学	.

学习数学。

[greɪt] [mɑːrz] , [wɪə(r)][toʊld] ,
Great **Mars** **,** **we're** **told** **,**
伟大的 火星 , 是 讲述 ,

据说，火星很伟大。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] [boʊld] ,
Was **a** **grenadier** **bold** **,**
曾是 一个 掷弹兵 大胆的 ,

掷弹兵胆大妄为吗?

[huː] ['vʌlkən] ['sɔːrli] ['kʌkoʊld] ;
Who **Vulcan** **sorely** **cuckold** **;**
WHO 火神 非常 乌龟 ;

瓦肯狠狠地戴了绿帽子;

[wen] [tuː; tə] [roʊm] [hiː; hi] [went] ,
When **to** **Rome** **he** **went** **,**
什么时候 到 罗马 他 去 ,

他去罗马的时候，

[hiː; hi][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [sent]
He **his** **children** **sent**
他 他的 孩子们 发送

他把他的孩子们送了

[tuː; tə][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf][tuː; tə][biː; bi] ['sʌkld] .
To **a** **she** **-** **wolf** **to** **be** **suckled** **.**
到 一个 她 - 狼 到 是 吸吮 .

给母狼哺乳。

['maɪdəs] .
Midas **.**
迈达斯 .

迈达斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[soʊl] , [ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [faɪv]
Sol **,** **the** **rat** **-** **catcher** **,** **5**
索尔 , 这 鼠 - 捕手 , 5

捕鼠人索尔，5

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi] - ['snætʃər] ,
Was **a** **great** **body** **-** **snatcher** **,**
曾是 一个 伟大的 身体 - 抢夺者 ,

是个很厉害的盗尸者，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus]
And **with** **his** **bow** **and** **arrows**
和 和 他的 弓 和 箭头

他带着弓箭

[hiː; hi] [bəːkt] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
He **Burked** **,** **through** **the** **trees** **,**
他 伯克 , 通过 这 树木 ,

他穿过树林，说道:

['mæstər]['naiəubi] ,
Master **Niobes** **,**
掌握 尼俄柏斯 ,

尼俄柏斯大师

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːk] ['spæroʊz; 'speroʊz] .

As	though	they	had	been	cock	sparrows	.
作为	尽管	他们	有	到过	公鸡	麻雀	.

仿佛它们是雄麻雀。

[daɪ'ænə] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Diana	,	his	sister	,
戴安娜	,	他的	姐姐	,

戴安娜，他的妹妹，

[wen] ['noʊbɑːdi] [hɜːr; hər] ,

When	nobody	kiss'd	her	,
什么时候	无人	亲吻	她	,

当没有人吻她时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] , ([æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['semi] [wʌn] ,)

Was	a	saint	,	(	at	least	a	semi	one	,	)
曾是	一个	圣	,	(	在	至少	一个	半	一	,	)

他曾是一位圣人（至少算是半个圣人）。

[jet] [ðə; ði] ['vɪksn] ['skænd(ə)l]

Yet	the	vixen	Scandal
然而	这	泼妇	丑闻

然而，狐狸精丑闻

[meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hænd(ə)l]

Made	a	terrible	handle
制成	一个	糟糕的	处理

做了一个很糟糕的把手

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] - .

Of	her	friendship	for	Eudymion	.
的	她	友谊	为了	-	.

她与欧迪米翁的友谊。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [fiːt]

Full	many	a	feat
满的	许多	一个	特技

完成许多壮举

[dɪd] ['həːkjuliːz] [niːt] ,

Did	Hercules	neat	,
做过	赫拉克勒斯	整洁的	,

赫拉克勒斯做得漂亮吗?

[ðə; ði] [liːst] ['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] [drɔːz] [ɑːn] ;

The	least	our	credit	draws	on	;
这	至少	我们的	信用	平局	在	;

我们的信用额度最低;

['dʒestɪŋ] ['moʊməs] , [soʊ] [slaɪ] ,

Jesting	Momus	,	so	sly	,
开玩笑	莫姆斯	,	所以	狡猾	,

玩笑的莫姆斯，真是狡猾。

[sed] , " - [tɪz] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] ,

Said	,	"	'	Tis	all	my	eye	,
说	,	"	-	的	全部	我的	眼睛	,

他说："这都是我的眼睛，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bærən] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] .

"	And	he	call'd	him	Baron	Munchausen	.
"	和	他	被称为	他	男爵	孟乔森综合征	.

"他称他为明希豪森男爵。"

[fer] - [feɪs]
Fair Bacchus's face
公平的 - 脸

巴克斯的脸

['meni] [saɪnz] [dɪd] [greɪs] ,
Many signs did grace ,
许多 标志 做过 优雅 ,

许多迹象表明，

([ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['peɪntɪd] [baɪ]['zuːksis] :)
(They were not painted by Zeuxis :)
(他们 是 不是 绘 经过 泽克西斯 :)

（这些画作并非泽克西斯所作:）

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːɪŋ] [treɪd]
Of his brewing trade
的 他的 酿造 贸易

他的酿酒行业

[hiː; hi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [meɪd] , [sɪks]
He a mystery made , 6
他 一个 神秘 制成 , 6

他制造了一个谜团，6

[laɪk] ['ɑʊər; ɑːr] [ænd; ənd]['ɑʊər; ɑːr] - .
Like our Calverts and our Meuxes .
喜欢 我们的 卡尔弗特 和 我们的 - .

就像我们的卡尔弗特家族和我们的梅克斯家族一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['viːnəs] ,
There was Mistress Venus ,
那里 曾是 情妇 金星 ,

还有维纳斯女神，

([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,)
(I say it between us ,)
(我 说 它 之间 我们 ,)

（我们私下说，）

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][fɑːrdən] :
For virtue cared not a farden :
为了 美德 关心 不是 一个 法登 :

美德毫不在意任何事:

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [siːn]
There never was seen
那里 绝不 曾是 已见

从未有人见过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dræbɪʃ] [kwiːn]
Such a drabbish quean
这样的 一个 乏味的 女王

如此乏味的皇后

[ɪn][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
In the parish of Covent Garden .
在 这 教区 的 科文特 花园 .

在科文特花园教区。

['hɜːrmiːz] ['kʌnɪŋ]
Hermes cunning
爱马仕 狡猾

赫尔墨斯的狡猾

[pʊr] ['ɑ:rgəs] ['fʌnɪŋ] ,
Poor Argus funning ,
贫穷的 阿格斯 乐趣 ,

可怜的阿格斯,

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfər] ;
He made him drink like a buffer ;
他 制成 他 喝 喜欢 一个 缓冲 ;

他让他像个缓冲剂一样喝酒;

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz]
To his great surprise
到 他的 伟大的 惊喜

令他大吃一惊的是

- [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Sew'd up all his eyes ,
- 向上 全部 他的 眼睛 ,

他把所有的眼睛都缝了起来,

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['hefər] .
And stole away his heifer .
和 偷窃 离开 他的 小母牛 .

他偷走了他的小母牛。

[ə; eɪ] [bɑ:r] - ['meɪdz] [pleɪs]
A bar - maid's place
一个 酒吧 - 女佣 地方

酒吧女招待的住处

[wʌz; wəz] - [greɪs] ,
Was Hebe's grace ,
曾是 - 优雅 ,

是希伯的恩典吗?

[tɪl] ['dʒu:pɪtər] [dɪd] [trɪk] [hɜ:r; hər] ;
Till Jupiter did trick her ;
直到 木星 做过 诡计 她 ;

直到朱庇特欺骗了她;

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,
He turn'd her away ,
他 转弯 她 离开 ,

他把她转身离开。

[ænd; ənd] [meɪd] - [steɪ]
And made Ganimede stay
和 制成 - 停留

并让加尼米德留下

[tu:; tə] [pɔ:r] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] .
To pour him out his liquor .
到 倒 他 出去 他的 酒 .

把他的酒倒掉。

['sɪri:z] [ɪn] [laɪf]
Ceres in life
谷神星 在 生活

生命中的谷神星

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ,
Was a farmer's wife ,
曾是 一个 农民的 妻子 ,

她曾是一位农妇,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['daʊtləs] [kept][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [haʊs] ;

But	she	doubtless	kept	a	jolly	house	;
但	她	毫无疑问	保留	一个	快乐的	房子	;

但她无疑把家里气氛经营得非常融洽;

[fɔ:r; fər] ['ru:mər] [spi:ks] ,

For	Rumour	speaks	,
为了	谣言	说话	,

因为谣言四起,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [bi:ks]

She	was	had	by	the	Beaks
她	曾是	有	经过	这	喙

她被比克斯抓住了

[tu:; tə] [swer] [hɜ:r; hər][sʌn] [trip'tɔliməs] . ['sɛvən]

To	swear	her	son	Triptolemus	.	7
到	发誓	她	儿子	特里普托勒姆斯	.	7

让她的儿子特里普托勒密发誓。7

[mɪs] ['prɔsəpain]

Miss	Proserpine
错过	普罗塞平

普罗瑟派恩小姐

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r'self][faɪn] ,

She	thought	herself	fine	,
她	想法	她自己	美好的	,

她觉得自己没事。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][hɜ:r; hər][plænz] ['mɪsˌkæri:d] ,

But	when	all	her	plans	miscarried	,
但	什么时候	全部	她	计划	流产	,

但当她所有的计划都失败后,

[ʃi:; ʃi][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][wed] ,

She	the	Devil	did	wed	,
她	这	魔鬼	做过	结婚	,

她嫁给了魔鬼,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] ,

And	took	him	to	bed	,
和	采取	他	到	床	,

然后把他扶到床上。

['su:nər] [ðæn; ðən][nɑ:t][bi:; bi] ['mærid] .

Sooner	than	not	be	married	.
俄克拉荷马	比	不是	是	已婚	.

迟早会结婚。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

But	the	worst	of	the	gods	,
但	这	最差	的	这	神	,

但最邪恶的神明,

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ɑ:dz] ,

Beyond	all	odds	,
超过	全部	赔率	,

出乎所有可能,

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [oʊ] !

It	cannot	be	denied	,	oh	!
它	不能	是	否认	,	哦	!

这是无法否认的,哦!

[ɪz] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv] ['mætʃmeɪkər] ,
Is that first of matchmakers ,
是 那 第一的 的 媒人 ,

那是第一位媒人吗?

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] ,
That prince of housebreakers ,
那 王子 的 窃贼 ,

那个入室盗窃王子,

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [dæn]['kjuːpɪˌdoʊ] .
The urchin , Dan Cupido .
这 顽童 , 担 丘比特 .

海胆丹·丘比特。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] " [ɪn] [taʊn] .
" THE SEASON " IN TOWN .
" 这 季节 " 在 镇 .

小镇上"热闹非凡"的季节到了。

['θiədɔː] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [hæf][ðə; ði]
Theodore . — I don't know how you could prevent people from living half the
西奥多 . — 我 不 知道 如何 你 可以 防止 人们 从 活的 一半 这
[jɪr] [ɪn] [taʊn] .
year in town .
年 在 镇 .

西奥多：我不知道该如何阻止人们一年中有半年时间住在城里。

['tɪklər] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [hæf][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [taʊn] , [æz; əz]
Tickler . — I have no objection to their living half the year in town , as
挠痒痒 . — 我 有 不 异议 到 他们的 活的 一半 这 年 在 镇 , 作为
[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
you call it ,
你 称呼 它 ,

蒂克勒——我不反对他们一年中有半年时间住在城里，就像你所说的那样。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [dʌst] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
if they can live in such a hell upon earth , of dust , noise , and misery .
如果 他们 能 居住 在 这样的 一个 地狱 之上 地球 , 的 灰尘 , 噪音 , 和 苦难 .

如果他们能忍受人间炼狱般的尘土、噪音和苦难。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['soʊlər]['maɪkrəskoʊp] !
Only think of the Dolphin water in the solar microscope !
仅有的 思考 的 这 海豚 水 在 这 太阳的 显微镜 !

想象一下在太阳显微镜下观察海豚的水!

['θiədɔː] . — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['lʌndən] ['pɜːrsənəli] .
Theodore . — I know nothing of the water of London personally .
西奥多 . — 我 知道 没有什么 的 这 水 的 伦敦 亲自 .

西奥多——我个人对伦敦的水质一无所知。

- . — [nɔːr][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['brændi]
Odoherty . — Nor I ; but I take it , we both have a notion of its brandy
- . — 也不 我 ; 但 我 拿 它 , 我们 两个都 有 一个 概念 的 它是 白兰地
[ænd; ənd]['wɔːtər] .
and water .
和 水 .

奥多赫蒂——我也没有；但我认为，我们都对它的白兰地和水有所了解。

['tɪklər] . — - [tɪz] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['lʌndən] .

Tickler	.	—	'	Tis	,	in	fact	,	their	duty	to	be	a	good	deal	in	London	.
挠痒痒	.	—	-	的	,	在	事实	,	他们的	责任	到	是	一个	好的	交易	在	伦敦	.

挠痒痒——事实上，在伦敦做个好生意是他们的职责。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ,

But	I'll	tell	you	what	I	do	object	to	,
但	患病的	告诉	你	什么	我	做	目的	到	,

但我会告诉你我反对的是什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɑːr; ər]['iːvəlz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪt] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	what	I	rather	think	are	evils	of	modern	date	,	or	at	any	rate	,
和	什么	我	相当	思考	是	罪恶	的	现代的	日期	,	或者	在	任何	速度	,

而我认为是现代社会的弊端，或者至少是.....

[ʌv; əv] ['veri] ['ræpɪd]['riːs(ə)nt] [groʊθ] .

of	very	rapid	recent	growth	.
的	非常	迅速的	最近的	生长	.

近年来增长非常迅速。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntrə]

I	object	to	their	living	those	months	of	the	year	in	which	it	is	contra
我	目的	到	他们的	活的	那些	几个月	的	这	年	在	哪个	它	是	相反

['boʊnoʊz]['mɔːreɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,

bonos	mores	to	be	in	London	,
博诺斯	习俗	到	是	在	伦敦	,

我反对他们在一年中那些不符合当地习俗、不宜待在伦敦的月份居住。

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [pə'tɜːrnl] ['mænʃnz] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bæstərdli] [ə'bɔːʃnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

not	in	their	paternal	mansions	,	but	at	those	little	bastardly	abortions	,	which	they
不是	在	他们的	父系	豪宅	,	但	在	那些	小的	卑鄙的	堕胎	,	哪个	他们

[kɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [ðer; ðər] - ,

call	watering	-	places	—	their	Leamingtons	,
称呼	浇水	-	地方	—	他们的	-	,

不是在他们父辈的豪宅里，而是在那些他们称之为"饮水处"的卑鄙小人家——他们的利明顿庄园里。

[ðer; ðər] - , [ðer; ðər] - .

their	Cheltenhams	,	their	Brighthelmstones	.
他们的	-	,	他们的	-	.

他们的切尔滕纳姆，他们的布莱特赫尔姆斯通。

['θiədɔː] . — ['braɪtn] , [maɪ] [dɪr] ['rʌstɪk] ['braɪtn] !

Theodore	.	—	Brighton	,	my	dear	rustic	Brighton	!
西奥多	.	—	布莱顿	,	我的	亲爱的	乡村	布莱顿	!

西奥多——布莱顿，我亲爱的乡村布莱顿！

- . — - .

Odoherty	.	—	Synopicé	.
-	.	—	-	.

奥多赫蒂.—概要。

['ʃepərd] . — [wɒts] [jʊr; jər] [wʊl] , [sɜːr]['mɔːrgən] ?

Shepherd	.	—	What's	your	wull	,	Sir	Morgan	?
牧羊人	.	—	是什么	你的	会	,	先生	摩根	?

谢泼德：摩根爵士，您有何意愿？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [stɔn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

It	does	no	staun	'	wi	'	me	.
它	做	不	坚定	-	wi	-	我	.

它对我毫无影响。

['θiədɔː] . — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [spɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] — [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [lɑːrdʒ] [kən'viːnjənsis] , [sɜːr] ,

Theodore	.	—	A	horrid	spot	,	certainly	—	but	possessing	large	conveniences	,	sir	,
西奥多	.	—	一个	可怕的	点	,	当然	—	但	拥有	大的	便利设施	,	先生	,

[fɔːr; fər] [pər'tɪkjələr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

for	particular	purposes	.
为了	特别的	目的	.

西奥多——这地方确实很糟糕——但先生，它在某些方面却拥有很大的便利。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [sɜːr] ,

For	example	,	sir	,
为了	例子	,	先生	,

例如，先生，

[ðə; ði] ['bælkəni] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ['kɑːmənli] [rʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [ɔːl] [raʊnd]

the	balcony	on	the	drawing	-	room	floor	commonly	runs	on	the	same	level	all	round
这	阳台	在	这	绘画	-	房间	地面	通常	跑步	在	这	相同的	等级	全部	圆形的

[ðə; ði] [skwer] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] - ['daɪəlekt] ,

the	square	—	which	in	the	Brighthelmstonic	dialect	,
这	正方形	—	哪个	在	这	-	方言	,

客厅楼层的阳台通常环绕整个广场位于同一水平面上——用布莱特赫尔姆斯顿方言来说，

[sɜːr] , [miːnz] [ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] ['fɪgjər] .

sir	,	means	a	three	-	sided	figure	.
先生	,	方法	一个	三	-	侧面	数字	.

先生，意思是三边形。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] ['ɑːbviəs] ,

The	advantage	is	obvious	,
这	优势	是	明显的	,

优势显而易见。

['ʃepərd] . — [ɑːk; ɑːx] , ['sɝːrz] ! [ɑːk; ɑːx] , ['sɝːrz] !

Shepherd	.	—	Och	,	sirs	!	och	,	sirs	!
牧羊人	.	—	奥赫	,	先生们	!	哦	,	先生们	!

牧羊人——噢，先生们！哦，先生们！

[wʌt] [wʊl] [ðɪs] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] !

what	wull	this	world	come	to	!
什么	会	这	世界	来	到	!

这个世界将会变成什么样！

['θiədɔː] . — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɜːr] ,

Theodore	.	—	The	truth	is	,	sir	,
西奥多	.	—	这	真相	是	,	先生	,

西奥多——先生，事实是.....

[ðæt] ['piːp(ə)l] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ['kænɑːt] [wel] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

that	people	comme	il	faut	cannot	well	submit	to	the	total	change	of	society
那	人们	comme	il	错误	不能	出色地	提交	到	这	全部的	改变	的	社会

[ænd; ənd] ['mænərz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] [ɔːr] ['meɪfer] [tuː; tə] [sʌm; səm]

and	manners	implied	in	a	removal	from	Whitehall	or	Mayfair	to	some
和	礼仪	暗示	在	一个	移动	从	白厅	或者	梅菲尔	到	一些

[əb'sɜːrd] [oʊld] [ˌæntidɪ'luːviən] [ʃæ'toʊ] ,

absurd	old	antediluvian	chateau	,
荒诞	老的	洪水前的	城堡	,

人们理应能够接受从白厅或梅菲尔搬到某个荒诞古老的城堡所带来的社会和礼仪的彻底改变。

[sɜːr] , [bɑːkst] [ʌp] [əˈmʌŋ] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [rʊks] .

sir	,	boxed	up	among	beeches	and	rooks	.
先生	,	盒装	向上	之中	山毛榉	和	车	.

先生，被装在山毛榉和乌鸦中间。

[sɜːr] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [skwaɪəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈfeɪsɪz] , [sɜːr] ,

Sir	,	only	think	of	the	small	Squires	with	the	red	faces	,	sir	,
先生	,	仅有的	思考	的	这	小的	乡绅	和	这	红色的	面孔	,	先生	,

先生，您只需要想想那些脸涨得通红的小侍从们就好，先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [waɪt] [ˈweskɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][hɪps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪmz] , [sɜːr] ,

and	the	grand	white	waistcoats	down	to	their	hips	—	and	the	dames	,	sir	,
和	这	盛大	白色的	马甲	向下	到	他们的	臀部	—	和	这	女士们	,	先生	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɪgz] ,

with	their	wigs	,
和	他们的	假发	,

还有她们垂到臀部的白色大褂——先生，还有那些戴着假发的女士们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪmpəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈpɑːkəts] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæmzəlz] ,

and	their	simpers	,	and	their	visible	pockets	—	and	the	damsels	,
和	他们的	傻瓜	,	和	他们的	可见的	口袋	—	和	这	少女们	,

[ˈblʌʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] ,

blushing	things	in	white	muslin	,
脸红	事物	在	白色的	细棉布	,

还有她们的傻笑，还有她们露出的口袋——还有那些穿着白色薄纱、羞红了脸的少女们，

[wɪð; wɪθ][skaɪ] - [bluː] [ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd] [ˈmʌfləz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ænd; ənd]

with	sky	-	blue	sashes	and	ribbons	,	and	mufflers	and	things	—	and
和	天空	-	蓝色的	腰带	和	丝带	,	和	消音器	和	事物	—	和

[ðə; ði] [sʌnz] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

the	sons	,	sir	,	the	promising	young	gentlemen	,
这	儿子们	,	先生	,	这	有前途	年轻的	先生们	,

系着天蓝色的绶带和丝带，戴着围巾之类的东西——还有先生的儿子们，那些前途无量的年轻绅士们，

[sɜːr] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

sir	—	and	the	doctor	,	and	the	lawyer	—	and	the	parson	.
先生	—	和	这	医生	,	和	这	律师	—	和	这	牧师	.

先生——还有医生，律师——还有牧师。

[soʊ][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] ['braɪtn] , [ˈmɪstər] . ['tɪklər] ?

So	you	disapprove	of	Brighton	,	Mr	.	Tickler	?
所以	你	不赞成	的	布莱顿	,	先生	.	挠痒痒	?

所以你不喜欢布莱顿，蒂克勒先生?

['tɪklər] . — , [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] —

Tickler	.	—	Brighthelmstone	,	when	I	knew	it	,	was	a	pleasant	fishing	village	—
挠痒痒	.	—	布莱特赫尔姆斯通	,	什么时候	我	知道	它	,	曾是	一个	令人愉快的	钓鱼	村庄	—

[wʌt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

what	like	it	is	now	,
什么	喜欢	它	是	现在	,

挠痒痒。——我记忆中的布莱特赫尔姆斯通是一个宜人的渔村——现在它又是什么样子呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət]

I	know	not	;	but
我	知道	不是	;	但

我不知道；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[wʌt] [aɪ] [dɪˈtest] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [foʊks][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , [ɪz] ,

what	**I**	**detest**	**in**	**the**	**great**	**folks**	**of**	**your**	**time**	**,**	**is**	**,**
什么	我	厌恶	在	这	伟大的	各位	的	你的	时间	,	是	,

我最厌恶你们这个时代那些伟大人物的一点是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðæt] [ɪn'seɪn] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [prɪ'fɜ:r] ['eni] [pleɪs] , [haʊ'evər] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ,
that **insane** **selfishness** **which** **makes** **them** **prefer** **any** **place** **,** **however** **abominable** **,**
那 疯狂的 自私 哪个 制作 他们 更喜欢 任何 地方 , 然而 可恶 ,

那种疯狂的自私让他们宁愿去任何地方，无论多么糟糕。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɜ:rd] [tə'geðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] ['koʊtəri] ,
where **they** **can** **herd** **together** **in** **their** **little** **exquisite** **coteries** **,**
在哪里 他们 能 一群 一起 在 他们的 小的 精美的 小圈子 ,

在那里，它们可以聚集在自己精致的小圈子里，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['nəublist] ['mænʃnz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nəublist] [doʊ'meɪnz] ,
to **the** **noblest** **mansions** **surrounded** **with** **the** **noblest** **domains** **,**
到 这 最高贵 豪宅 包围 和 这 最高贵 域名 ,

到最宏伟的宅邸，周围环绕着最宏伟的领地，

[wer] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
where **they** **cannot** **exist** **without** **being** **more** **or** **less** **exposed** **to** **the** **company** **of**
在哪里 他们 不能 存在 没有 存在 更多的 或者 较少的 裸露 到 这 公司 的
['pi:p(ə)l] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [sekt] .
people **not** **exactly** **belonging** **to** **their** **own** **particular** **sect** **.**
人们 不是 确切地 属于 到 他们的 自己的 特别的 教派 .

他们无法在不与非本教派人士接触的情况下生存。

[haʊ] [kæn; kən] [sə'saɪəti] [hæŋ] [tə'geðər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l]
How **can** **society** **hang** **together** **long** **in** **a** **country** **where** **the** **Corinthian** **capital**
如何 能 社会 悬挂 一起 长的 在 一个 国家 在哪里 这 科林斯 首都
[teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] - [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlər] ?
takes **so** **much** **pains** **to** **unrift** **itself** **from** **the** **pillar** **?**
需要 所以 很多 疼痛 到 - 本身 从 这 支柱 ?

在一个科林斯式首都费尽心思与科林斯柱分离的国家，社会如何才能长久地维系下去?

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [greɪt] [lɔ:rd] , ['kɑ:mənli] ['spi:kɪŋ] ,
Now **-** **a** **-** **day** **,** **sir** **,** **your** **great** **lord** **,** **commonly** **speaking** **,**
现在 - 一个 - 天 , 先生 , 你的 伟大的 主 , 通常 请讲 ,

如今，先生，您伟大的主人，通俗地说，

[s'pendz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [sɪks] [wi:ks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [ə'boʊd] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen]
spends **but** **a** **month** **or** **six** **weeks** **in** **his** **ancestral** **abode** **;** **and** **even** **when**
花费 但 一个 月 或者 六 周 在 他的 祖先的 住所 ; 和 甚至 什么时候
[hi:; hi] [ɪz] [ðer; ðər] ,
he **is** **there** **,**
他 是 那里 ,

他只在祖宅待一个月或六周；即使待在那里，

[hi:; hi] [sə'raʊndz] [hɪm'self] ['stu:diəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [taʊn] - [kru:] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
he **surrounds** **himself** **studiously** **with** **a** **cursed** **town** **-** **crew** **,** **a** **pack** **of**
他 周围环境 他自己 认真地 和 一个 被诅咒的 镇 - 全体人员 , 一个 盒 的
[ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] [fɑps] ,
St **.** **James's** **Street** **fops** **,**
英石 . 詹姆斯的 街道 纨绔子弟 ,

他精心挑选了一群不入流的城里人，一群圣詹姆斯街的纨绔子弟，围绕在他身边。

[ænd; ənd] ['meɪfer] ['tʃætərərz] [ænd; ənd] [ɪn'trɪgər] ,

and	Mayfair	chatterers	and	intriguers	,
和	梅菲尔	喋喋不休的人	和	阴谋家	,

还有梅菲尔区的闲聊者和阴谋家们，

[huː] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ['skwaɪərɑːrki]

who	give	themselves	airs	enough	to	turn	the	stomachs	of	the	plain	squirearchy
WHO	给	他们自己	播出	足够的	到	转动	这	胃	的	这	清楚的	乡绅阶层

[ænd; ənd][ðer; ðər]['wʊmənkaɪnd] ,

and	their	womankind	,
和	他们的	女性	,

他们自以为是，傲慢自大，令普通乡绅及其女性同胞感到恶心。

[ænd; ənd]['rendər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] .

and	render	a	visit	to	the	castle	a	perfect	nuisance	.
和	使成为	一个	访问	到	这	城堡	一个	完美的	滋扰	.

让参观城堡变成一件极其麻烦的事。

['θiədɔː] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['mʌliən] .) — [ə; eɪ] ['predʒədɪst] [oʊld][prɪg] !

Theodore	(	aside	to	Mullion	.	)	—	A	prejudiced	old	prig	!
西奥多	(	旁边	到	立柱	.	)	—	一个	有偏见的	老的	伪君子	!

西奥多（对穆利恩耳语）——一个有偏见的老顽固！

['tɪklər] . — [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sper] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][ðə; ði] ['kʌntri]

Tickler	.	—	They	seem	to	spare	no	pains	to	show	that	they	consider	the	country
挠痒痒	.	—	他们	似乎	到	空闲的	不	疼痛	到	展示	那	他们	考虑	这	国家

[æz; əz]['væljuəb(ə)l] ['mɪrli] [fɔːr; fər][rent][ænd; ənd] [geɪm] — [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi]

as	valuable	merely	for	rent	and	game	—	the	duties	of	the	magistracy
作为	有价值的	仅仅	为了	租	和	游戏	—	这	职责	的	这	行政

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] — ['kaʊnti] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] — [ə; eɪ] [fɑːrs] ,

are	a	bore	—	county	meetings	are	a	bore	—	a	farce	,
是	一个	钻孔	—	县	会议	是	一个	钻孔	—	一个	闹剧	,

蒂克勒——他们似乎不遗余力地表明，他们认为这片土地的价值仅仅在于租金和狩猎——地方官职令人厌烦——县议会令人厌烦——简直是一场闹剧。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɔːr] — [fɑːks] - ['hʌntɪŋ]

I	believe	,	was	the	word	—	the	assizes	are	a	cursed	bore	—	fox	-	hunting
我	相信	,	曾是	这	单词	—	这	巡回审判	是	一个	被诅咒的	钻孔	—	狐狸	-	打猎

[ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] ,

itself	is	a	bore	,
本身	是	一个	钻孔	,

我相信，就是这句话——巡回审判真是无聊透顶——就连猎狐本身也很无聊。

[ən'les] [ɪn] ['lestəʃə] , [wer] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['spɔrtsmɪn] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]

unless	in	Leicestershire	,	where	the	noble	sportsmen	,	from	all	the	winds	of
除非	在	莱斯特郡	,	在哪里	这	高贵	运动员	,	从	全部	这	风	的

['hev(ə)n] ['klʌstər] [tə'geðər] ,

heaven	cluster	together	,
天堂	簇	一起	,

除非是在莱斯特郡，那里聚集了来自四面八方的杰出运动员，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃeɪs] ,

and	think	with	ineffable	contempt	of	the	old	-	fashioned	chase	,
和	思考	和	难以言喻的	鄙视	的	这	老的	-	造型	追赶	,

并对老式的追逐方式抱有难以言喻的鄙夷，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['kʌmər] —
in which the great man mingled with gentle and simple , and all comers —
在 哪个 这 伟大的 男人 混合 和 温和的 和 简单的 , 和 全部 来者 —
['spɔ:rtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] ,
sporting is a bore ,
体育 是 一个 钻孔 ,

伟人与温和朴实的普通人以及所有来者都混在一起——体育运动很无聊。

[ən'les] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [bæ'tʊ] , [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɔ:rdlɪŋz] ['mɜ:rdər] ['fezənts] [baɪ][ðə; ði]
unless in a regular battue , when a dozen lordlings murder pheasants by the
除非 在 一个 常规的 战斗 , 什么时候 一个 打 贵族们 谋杀 野鸡 经过 这
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

除非是在正规的战斗中，十几个贵族子弟成百上千地屠杀野鸡，

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][wʌn] - ['faʊlɪŋ] - [pi:s] — [ɪk'sept] [ɪn'di:d] [sʌm; səm]
without hearing the cock of one impatrician fowling - piece — except indeed some
没有 听力 这 公鸡 的 一 - 捕鸟 - 片 — 除了 的确 一些
['dændi]['poʊət] , [ɔ:r] [fə'lɑ:səfər] ,
dandy poet , or philosopher ,
花花公子 诗人 , 或者 哲学家 ,

除了某些纨绔子弟诗人或哲学家之外，没人听到过任何一位贵族打猎者的雄鸡叫声。

[ɔ:r] ['pʌnstər] , [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [spɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .
or punster , has been admitted to make sport to the Philistines .
或者 双关语者 , 有 到过 承认 到 制作 运动 到 这 非利士人 .

或者说，这个爱开玩笑的人，被承认是为了取悦非利士人。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['evri] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [dɔnz] ['ɪntu:]['pɜ:rsən(ə)l][kə'lɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd]
every thing is a bore that brings the dons into personal collision of any kind
每一个 事物 是 一个 钻孔 那 带来 这 唐斯 进入 个人的 碰撞 的 任何 种类
[wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
with people that don't belong to the world .
和 人们 那 不 属于 到 这 世界 .

所有让那些自以为是的人与不属于这个世界的人发生任何形式的个人冲突的事情都令人厌烦。

- . — [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['getɪŋ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [aɪ][æd'mɪt] ,
Odoherty . — The world is getting pretty distinct from the nation , I admit ,
- . — 这 世界 是 获得 漂亮的 清楚的 从 这 国家 , 我 承认 ,

奥多赫蒂——我承认，世界正变得越来越与国家脱节。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [mʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . — ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .
and I doubt if much love is lost between them . — Blackwood's Magazine .
和 我 怀疑 如果 很多 爱 是 丢失的 之间 他们 . — 黑木 杂志 .

我怀疑他们之间是否还有多少爱意。——《布莱克伍德杂志》

[ðə; ði] [hɔp'kinziənizəm] [dʒoʊk] .
THE HOPKINSONIAN JOKE .
这 霍普金森氏症 开玩笑 .

霍普金森式笑话。

[maɪ] [frend] ['hɑɹtfə-d] , ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
My friend Hertford , walking one day near his own shop in Piccadilly ,
我的 朋友 赫特福德 , 步行 一 天 靠近 他的 自己的 店铺 在 皮卡迪利 ,

我的朋友赫特福德有一天在他位于皮卡迪利大街的店铺附近散步时，

['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn]['mɪstər] . ['hɔpkinsn] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['bru:ər] ,

happened	to	meet	one	Mr	.	Hopkinson	,	an	eminent	brewer	,
发生	到	见面	一	先生	.	霍普金森	,	一个	杰出	酿酒师	,

偶然间遇到了一位名叫霍普金森的先生，他是一位著名的酿酒师。

[aɪ] [bɪ'li:v] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [leɪt] ['dɪnər]

I	believe	—	and	the	conversation	naturally	enough	turned	upon	some	late	dinner
我	相信	—	和	这	对话	自然	足够的	转向	之上	一些	晚的	晚餐

[æt; ət][ðə; ði]['ælbiən] ,

at	the	Albion	,
在	这	阿尔比恩	,

我相信——而且谈话自然而然地转到了在阿尔比恩酒店吃的那顿晚饭上——

['ɔ:ldərzˌgeɪt] [stri:t] — ['noʊbɑ:di] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ə; eɪ]['ri:əl] ['sɪti] ['dɪnər] ['betər] [ðæn; ðən] [mə'sjɜ:r] [lə]

Aldersgate	Street	—	nobody	appreciates	a	real	city	dinner	better	than	Monsieur	le
奥尔德斯盖特	街道	—	无人	感谢	一个	真实的	城市	晚餐	更好的	比	先生	勒

['mɑ:rkwɪs] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

Marquess	—	and	so	on	,
侯爵	—	和	所以	在	,

奥尔德斯盖特街——没有人比侯爵先生更懂得欣赏真正的城市晚餐——等等。

[tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['bru:ər] ['menʃ(ə)nd] , [pɑ:r]['hæzərd] ,

till	the	old	brewer	mentioned	,	par	hazard	,
直到	这	老的	酿酒师	提及	,	帕	冒险	,

直到那位老酿酒师提到，偶然地，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][waɪld][pɪg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend]

that	he	had	just	received	a	noble	specimen	of	wild	pig	from	a	friend
那	他	有	只是	已收到	一个	高贵	标本	的	荒野	猪	从	一个	朋友

[ɪn] ['fræŋkfərt] ,

in	Frankfort	,
在	法兰克福	,

他刚从法兰克福的一位朋友那里收到了一头品质上乘的野猪标本。

['ædɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['pɑ:rti] , [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ɔ:ldəmən] ,

adding	,	that	he	had	a	very	particular	party	,	God	knows	how	many	aldermen	,
添加	,	那	他	有	一个	非常	特别的	派对	,	上帝	知道	如何	许多	市议员	,

他还补充说，他举办了一场非常特别的派对，天知道有多少市议员参加。

[tu:; tə] ['dɪnər] — [hæf][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

to	dinner	—	half	the	East	India	direction	,	I	believe	—	and	that	he
到	晚餐	—	一半	这	东方	印度	方向	,	我	相信	—	和	那	他

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkəri] .

was	something	puzzled	touching	the	cookery	.
曾是	某物	困惑	接触	这	烹饪	.

去吃晚餐——我记得是往东印度方向走一半——他对烹饪方面有些困惑。

" [pu:] ! " [sez] ['hɑʊtfə-d] , " [send][ɪn][jʊr; jər]['pɔ:rkər][tu:; tə][maɪ][mæn] ,

"	Pooh	!	"	says	Hertford	,	"	send	in	your	porker	to	my	man	,
"	呸	!	"	说道	赫特福德	,	"	发送	在	你的	猪肉	到	我的	男人	,

“噗！”赫特福德说，“把你的猪送到我的人那里去。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - [mɛʁ'veɪ] .

and	he'll	do	it	for	you	à	merveille	.
和	地狱	做	它	为了	你	-	奇妙	.

他会为你做得非常棒。

" [ðə; ði] ['bru:ər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][mæn] — [ðə; ði][pɔ:rk] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] .

"	The	brewer	was	a	grateful	man	—	the	pork	came	and	went	back	again	.
"	这	酿酒师	曾是	一个	感激的	男人	—	这	猪肉	来了	和	去	后退	再次	.

“酿酒师心存感激——猪肉来了又走了。”

[wel] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ][lɔːrd][met][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Well , a week after my lord met his friend , and , by the way ,
出色地 , 一个 星期 后 我的 主 遇见 他的 朋友 , 和 , 经过 这 方式 ,

嗯，就在我主人与他的朋友见面一周后，顺便说一句，

" ['hɔpkinsn] , " [sez] [hiː; hi] , " [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [bɔːr] [kən'sɜːrn][goʊ][ɔːf] ? " — " [oʊ] , ['bjuːtɪfli] ,
" Hopkinson , " says he , " how did the boar concern go off ? " — " O , beautifully ,
" 霍普金森 , " 说道 他 , " 如何 做过 这 公猪 忧虑 去 离开 ? " — " 哦 , 非常漂亮 ,

"霍普金森，"他说，"野猪事件进展如何？"——"哦，非常顺利，

" [sez] [ðə; ði] ['bruːər] ; " [aɪ][kæn; kən]['nevər] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
" says the brewer ; " I can never sufficiently thank your lordship ; nothing could
" 说道 这 酿酒师 ; " 我 能 绝不 足够 感谢 你的 领主 ; 没有什么 可以
[duː] ['betər] .
do better .
做 更好的 .

酿酒师说："我永远无法充分表达我对您的感激之情；没有什么比这更好了。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kaɪnd] [ə'sɪstəns] .
We should never have got on at all without your lordship's kind assistance .
我们 应该 绝不 有 得到 在 在 全部 没有 你的 领主的 种类 协助 .

如果没有阁下的慷慨帮助，我们根本不可能顺利完成。

" — " [ðə; ði] [θɪŋ] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðen] , ['hɔpkinsn] ? " — " [oʊ] , [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" — " The thing gave satisfaction then , Hopkinson ? " — " O , great satisfaction ,
" — " 这 事物 给予 满意 然后 , 霍普金森 ? " — " 哦 , 伟大的 满意 ,

"——"霍普金森，那件事让你感到满足了吗？——"哦，极大的满足感，

[maɪ][lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] . — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [kwɪr] [æt; ət][fɜːrst] — [ɪn]
my lord marquess . — To be sure we did think it rather queer at first — in
我的 主 侯爵 . — 到 是 当然 我们 做过 思考 它 相当 酷儿 在 第一的 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

侯爵大人——的确，我们起初也觉得这有点奇怪——事实上，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [θɪŋz] , [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['djuːsidli] ['strɪŋi] —
not being up to them there things , we considered it as deucedly stringy —
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
to say the truth ,
到 说 这 真相 ,

由于我们无法胜任他们的工作，我们认为它非常粗糙——说实话。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] .
we should never have thought of eating it cold .
我们 应该 绝不 有 想法 的 吃 它 寒冷的 .

我们真不该想到把它冷着吃。

" — " [koʊld] ! " [sez] ['hɑɹtfə-d] ; " [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði][hæm][koʊld] ? " — " [oʊ] [dɪr] , [jes] ,
" — " Cold ! " says Hertford ; " did you eat the ham cold ? " — " O dear , yes ,
" — " 寒冷的 ! " 说道 赫特福德 ; " 做过 你 吃 这 火腿 寒冷的 ? " — " 哦 亲爱的 , 是的 ,

"——'冷的！'赫特福德说；'你吃的是冷火腿吗？'——'哦，天哪，是的，'"

[maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] — [wiː; wi] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]
my lord , to be sure we did — we eat it just as your lordship's
我的 主 , 到 是 当然 我们 做过 — 我们 吃 它 只是 作为 你的 领主的
['dʒent(ə)lmən][sent][ˌaɪ 'tiː] .
gentleman sent it .
绅士 发送 它 .

大人，我们当然照做了——我们完全按照您先生送来的原样吃了。

" — " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] , " [sez] ['hɑɹtfə˞d] , " [maɪ] [kʊk] ['oʊnli] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː]
" — " Why , my dear Mr . Alderman , " says Hertford , " my cook only prepared it
" — " 为什么 , 我的 亲爱的 先生 . 市议员 , " 说道 赫特福德 , " 我的 厨师 仅有的 准备 它
[fɔːr; fər][ðə; ði][spɪt] .
for the spit .
为了 这 吐 .

"——'亲爱的奥尔德曼先生，'赫特福德说，'我的厨师只是为了烤肉架准备的。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [læft] ! — ['ɪbɪd] .
" Well , I shall never forget how the poor dear Duke of York laughed ! — Ibid .
" 出色地 , 我 将 绝不 忘记 如何 这 贫穷的 亲爱的 公爵 的 约克 笑了 ! — 同上 .

"唉，我永远不会忘记可怜的约克公爵当时的笑声！——同上。"

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['siːlɪŋ] [wæks][ænd; ənd] ['weɪfəz] .
SEALING WAX AND WAFERS .
密封 蜡 和 晶圆 .

封蜡和封片。

['frænsɪs] ['ruːsəu] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [huː] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['pəːʃə] ,
Francis Rousseau , a native of Auxerres , who travelled a long time in Persia ,
弗朗西斯 卢梭 , 一个 本国的 的 - , WHO 旅行 一个 长的 时间 在 波斯 ,

弗朗西斯·卢梭，出生于欧塞尔，曾在波斯长期游历。

[peˈguː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] - , [riˈzaidid] [æt; ət]
Pegu , and other parts of the East Indies , and who , in 1692 , resided at
佩古 , 和 其他 部分 的 这 东方 印第斯 , 和 WHO , 在 - , 居住地 在
[ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu] ,
St . Domingo ,
英石 . 多明戈 ,

勃固和东印度群岛的其他地区，以及1692年居住在圣多明各的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][inˈventə(r)][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
was the inventer of sealing - wax .
曾是 这 发明者 的 密封 - 蜡 .

他是封蜡的发明者。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [meɪd] [ðɪs] [wæks] [noʊn] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd]
A lady , of the name of Longueville , made this wax known at court , and
一个 女士 , 的 这 姓名 的 朗格维尔 , 制成 这 蜡 已知 在 法庭 , 和
[kɔːzd] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
caused Louis XIII .
导致 路易斯 十三 .

一位名叫朗格维尔的女士将此事告知宫廷，并引起了路易十三的注意。

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [juːst] [θruː'aʊt] ['pærɪs] .
to use it ; after which it was purchased and used throughout Paris .
到 使用 它 ; 后 哪个 它 曾是 购买 和 用过的 自始至终 巴黎 .

之后，这件物品被购买并在整个巴黎使用。

[baɪ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ruːsəu] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [geɪnd] - , - ['liːvrəs] .

By	this	article	Rousseau	,	before	the	expiration	of	a	year	,	gained	50	,	000	livres	.
经过	这	文章	卢梭	,	前	这	到期日	的	一个	年	,	获得	-	,	-	利弗斯	.

凭借这篇文章，卢梭在一年之内获得了 50,000 里弗尔。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['weɪfər]['evər] [jet] [faʊnd] ,

The	oldest	seal	with	a	red	wafer	ever	yet	found	,
这	最老	海豹	和	一个	红色的	晶圆	曾经	然而	成立	,

迄今为止发现的最古老的带有红色薄片的印章

[ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kræpf] , [æt; ət][spaɪəz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

is	on	a	letter	written	by	Dr	.	Krapf	,	at	Spires	,	in	the	year	1624	,
是	在	一个	信	书面	经过	博士	.	克拉普夫	,	在	尖塔	,	在	这	年	-	,

出自克拉普夫博士于1624年在斯派尔斯写的一封信中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] - .

to	the	government	at	Bareuth	.
到	这	政府	在	-	.

致巴鲁特政府。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [wɪð; wɪθ][dʒɔːrdʒ]['kəulmən] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

I	was	in	company	some	time	since	with	George	Colman	,	"	the	younger	,
我	曾是	在	公司	一些	时间	自从	和	乔治	科尔曼	,	"	这	年轻	,

前段时间我和乔治·科尔曼（"小乔治"）在一起，

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [stɪl] [staɪlz] [hɪm'self] .

"	as	the	old	fellow	still	styles	himself	.
"	作为	这	老的	同伴	仍然	风格	他自己	.

正如这位老人仍然自称的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . — — , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['æktər] ,

shortly	after	the	death	of	Mrs	.	—	—	,	the	wife	of	a	popular	actor	,
不久	后	这	死亡	的	太太	.	—	—	,	这	妻子	的	一个	受欢迎的	演员	,

在一位著名演员的妻子——夫人去世后不久，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən][ʌn'pɑːpjələr]['mænɪdʒər] .

and	at	that	time	an	unpopular	manager	.
和	在	那	时间	一个	不受欢迎的	经理	.

当时他还是个不受欢迎的经理。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət] ['teɪbl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

Some	one	at	table	observed	that	,
一些	一	在	桌子	观察到	那	,

餐桌上有人注意到：

" ['mɪstər] . — — [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Mr	.	—	—	had	suffered	a	loss	in	the	death	of	his	wife	,
"	先生	.	—	—	有	遭受	一个	损失	在	这	死亡	的	他的	妻子	,

"——先生因妻子去世而遭受了沉重打击，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . " — " [aɪ]

which	he	would	not	soon	be	able	to	make	up	.	"	—	"	I
哪个	他	会	不是	很快	是	有能力的	到	制作	向上	.	"	—	"	我

他恐怕无法很快弥补这个损失。"——"我

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['draɪli] , " [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

don't	know	how	that	may	be	,	"	replied	George	,	drily	,	"	but	to	tell	you	the
不	知道	如何	那	可能	是	,	"	回复	乔治	,	干巴巴地	,	"	但	到	告诉	你	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

"我不知道那会怎么样，"乔治冷冷地回答道，"但说实话，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːs] [jet] .

I	don't	think	he	has	quarrelled	with	his	loss	yet	.
我	不	思考	他	有	争吵	和	他的	损失	然而	.

我认为他还没有对自己的失败耿耿于怀。

" — ['mʌnθli] [mæg] .

"	—	Monthly	Mag	.
"	—	月度	磁力	.

"—月刊杂志

['ʃəridən] .

SHERIDAN	.
谢里丹	.

谢里丹。

[bɑːb] ['mɪtʃəl] , [wʌn][ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn] [greɪt] [prɑː'sperəti] ,

Bob	Mitchell	,	one	of	Sheridan's	intimate	friends	,	and	once	in	great	prosperity	,
鲍勃	米切尔	,	一	的	谢里丹的	亲密的	朋友们	,	和	一次	在	伟大的	繁荣	,

鲍勃·米切尔是谢里丹的密友之一，曾经非常富有。

[bɪ'keɪm] — [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

became	—	like	a	great	many	other	people	,
成为	—	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	人们	,

变得——就像许多其他人一样，

['ʃɛrɪdənz] ['kredɪtər] — [ɪn][fækt] ['ʃəridən] [oʊd] [bɑːb] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðɪs]

Sheridan's	creditor	—	in	fact	Sheridan	owed	Bob	nearly	three	thousand	pounds	—	this
谢里丹的	债权人	—	在	事实	谢里丹	欠款	鲍勃	几乎	三	千	磅	—	这

['sɜːrkəmstæns] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['bɑːbz]

circumstance	amongst	others	contributed	so	very	much	to	reduce	Bob's
环境	在	其他的	贡献	所以	非常	很多	到	减少	鲍勃的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

谢里丹的债权人——事实上，谢里丹欠鲍勃近三千英镑——这种情况以及其他一些因素极大地加剧了鲍勃的财务困境。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [greɪt] [streɪts] ,

that	he	was	driven	to	great	straits	,
那	他	曾是	驱动	到	伟大的	海峡	,

他被逼到了绝境，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['ʃəridən] ;

and	in	the	course	of	his	uncomfortable	wanderings	he	called	upon	Sheridan	;
和	在	这	课程	的	他的	不舒服	漫游	他	称为	之上	谢里丹	;

在他颠沛流离的旅途中，他拜访了谢里丹；

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	conversation	turned	upon	his	financial	difficulties	,	but	not	upon	the
这	对话	转向	之上	他的	金融的	困难	,	但	不是	之上	这

['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

principal	cause	of	them	,
主要的	原因	的	他们	,

谈话的焦点转向了他的经济困境，但没有触及造成这些困境的根本原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɛrɪdənz] [det] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l][tæk'tɪʃ(ə)n] ,
which **was** **Sheridan's** **debt** **;** **but** **which** **of** **course** **,** **as** **an** **able** **tactician** **,**
哪个 曾是 谢里丹的 债务 ; 但 哪个 的 课程 , 作为 一个 有能力的 战术家 ,

这是谢里丹的过错；但当然，作为一名能干的战术家，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [æt; ət][læst] , [bɑ:b] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
he **contrived** **to** **keep** **out** **of** **the** **discussion** **;** **at** **last** **,** **Bob** **,** **in** **a** **sort** **of**
他 人为的 到 保持 出去 的 这 讨论 ; 在 最后的 , 鲍勃 , 在 一个 种类 的
['ægəni] ,
agony **,**
痛苦 ,

他设法避开了讨论；最后，鲍勃痛苦万分地说道：

[ɪk'skleɪmd] — " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['gɪni] [left] , [ænd; ənd][baɪ]['hev(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer]
exclaimed **—** **"** **I** **have** **not** **a** **guinea** **left** **,** **and** **by** **heaven** **I** **don't** **know** **where**
惊呼 — " 我 有 不是 一个 几内亚 左边 , 和 经过 天堂 我 不 知道 在哪里
[tu:; tə][get][wʌn] .
to **get** **one** **.**
到 得到 一 .

他惊呼道："我一个金币都没了，老天爷啊，我真不知道去哪里弄一个。"

" ['ʃəridən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Sheridan** **jumped** **up** **,** **and** **thrusting** **a** **piece** **of** **gold** **into** **his** **hand** **,**
" 谢里丹 跳了起来 向上 , 和 推进 一个 片 的 金子 进入 他的 手 ,

谢里丹跳了起来，把一块金子塞进手里，

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ˌaɪ 'ti:]['nevər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [ðæt] [bɑ:b] ['mɪtʃəl]
exclaimed **with** **tears** **in** **his** **eyes** **—** **"** **It** **never** **shall** **be** **said** **that** **Bob** **Mitchell**
惊呼 和 眼泪 在 他的 眼睛 — " 它 绝不 将 是 说 那 鲍勃 米切尔
['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['gɪni] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] ['ʃəridən] [hæd; həd][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
wanted **a** **guinea** **while** **his** **friend** **Sheridan** **had** **one** **to** **give** **him** **.**
通缉 一个 几内亚 尽管 他的 朋友 谢里丹 有 一 到 给 他 .

他眼含热泪地喊道："鲍勃·米切尔想要一枚金币，而他的朋友谢里丹却有一枚金币要给他，这样的话就永远不会发生了。"

" — ['ʃɑ:rps] ['mægəzi:n] .
" **—** **Sharpe's** **Magazine** **.**
" — 夏普的 杂志 .

——夏普杂志。

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['θɔ:rni] [daʊn] [ɪn] , [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm]['blændfɔrd] , [ɑ:n][ðə; ði]
On **the** **window** **of** **Thorny** **Down** **Inn** **,** **about** **seven** **miles** **from** **Blandford** **,** **on** **the**
在 这 窗户 的 带刺的 向下 客栈 , 关于 七 英里 从 布兰福德 , 在 这
['sɔ:lzbəri] [roʊd] .
Salisbury **road** **.**
索尔兹伯里 路 .

在距离布兰福德约七英里的索尔兹伯里路上的索恩唐旅馆的窗户上。

[deθ] , ['ri:dər] , ['pælɪd] [deθ] ! !
Death **,** **reader** **,** **pallid** **death** **!** **!**
死亡 , 读者 , 苍白 死亡 ! !

死神啊，读者，苍白的死神！！

[wɪð; wɪθ][woʊ][ɔ:r] [blɪs]
with **woe** **or** **bliss**
和 悲哀 或者 极乐

无论是悲喜交加还是欣喜若狂

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][ðaɪ][lɑːt] .
Will shortly be thy lot .
将要 不久 是 你的 很多 .

不久之后，这将是你的命运。

[θɪŋk] [ðen] , [maɪ] [frend] ,
Think then , my friend ,
思考 然后 , 我的 朋友 ,

朋友，好好想想吧。

[er] [jet] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðaɪ] [hoʊps]
Ere yet it be too late — what are thy hopes
埃雷 然而 它 是 也 晚的 — 什么 是 你的 希望

趁现在还来得及——你的希望是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaɪ] ['æŋkʃəs] [fɪrz] — [wen] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl]
And what thy anxious fears — when the thin veil
和 什么 你的 焦虑的 恐惧 — 什么时候 这 薄的 面纱

而你焦虑的恐惧——当那层薄纱.....

[ðæt] [kiːps] [ðaɪ] [soʊl][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][gɑːd]
That keeps thy soul from seeing Israel's GOD
那 保持 你的 灵魂 从 看到 以色列的 上帝

那会使你的灵魂无法见到以色列的上帝。

[ʃæl; ʃəl][drɑːp] .
Shall drop .
将 降低 .

将会下降。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

[[griːk] : -] .
[Greek : parepidemos] .
[希腊语 : -] .

[希腊语：parepidemos]

- .
RURIS .
- .

鲁里斯。

[wen] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] ['brɪkleɪər] [wʌz; wəz] [kɔːld]
When Lord Ellenborough was Lord Chief Justice , a labouring bricklayer was called
什么时候 主 埃伦伯勒 曾是 主 首席 正义 , 一个 劳动 瓦工 曾是 称为
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ;
as a witness ;
作为 一个 证人 ;

艾伦伯勒勋爵担任首席大法官期间，一名从事体力劳动的泥瓦匠被传唤作证；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
when he came up to be sworn his lordship said to him —
什么时候 他 来了 向上 到 是 宣誓 他的 领主 说 到 他 —

当他上前宣誓时，大人对他说——

" ['riːəli] , ['wɪtnəs] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] ,
" Really , witness , when you have to appear before this court ,
" 真的 , 证人 , 什么时候 你 有 到 出现 前 这 法庭 ,

"真的，证人，当你必须出庭作证的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] . "

it	is	your	bounden	duty	to	be	more	clean	and	decent	in	your	appearance	.	"
它	是	你的	邦登	责任	到	是	更多的	干净的	和	体面的	在	你的	外貌	.	"

保持仪容整洁得体是你的义不容辞的责任。

" [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	Upon	my	life	,	"	said	the	witness	,	"	if	your	lordship	comes	to	that	,
"	之上	我的	生活	,	"	说	这	证人	,	"	如果	你的	领主	来	到	那	,

“我以我的生命起誓，”证人说，“如果大人真的要问这个问题的话。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

I'm	thinking	I'm	every	bit	as	well	dressed	as	your	lordship	.	"
我是	思维	我是	每一个	少量	作为	出色地	穿着	作为	你的	领主	.	"

我觉得我的穿着打扮丝毫不逊色于您，大人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['æŋgrəli] .

"	How	do	you	mean	,	sir	,	"	said	his	lordship	,	angrily	.
"	如何	做	你	意思是	,	先生	,	"	说	他的	领主	,	愤怒地	.

“您这话是什么意思，先生？”大人怒道。

" [waɪ] , [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪbərər] ,

"	Why	,	faith	,	"	said	the	labourer	,
"	为什么	,	信仰	,	"	说	这	劳动者	,

“为什么，信仰呢？”工人说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [ɪn][maɪn] .

"	you	come	here	in	your	working	clothes	and	I'm	come	in	mine	.
"	你	来	这里	在	你的	在职的	衣服	和	我是	来	在	矿	.

“你穿着工作服来，我穿着工作服来。”

" — ['ʃɑːrps] [mæg] .

"	—	Sharpe's	Mag	.
"	—	夏普的	磁力	.

“——夏普杂志

['frendʃɪp] .

FRIENDSHIP	.
友谊	.

友谊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][moʊst] ['bjuːtɪfli] [riˈmaːks] , [ðæt] " [wen] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə]

Dr	.	Johnson	most	beautifully	remarks	,	that	"	When	a	friend	is	carried	to
博士	.	约翰逊	最多	非常漂亮	评论	,	那	"	什么时候	一个	朋友	是	携带	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

约翰逊博士曾精辟地指出：“当一位朋友被抬入坟墓时，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['evri] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ˌpæli'eiʃən] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːlt]

we	at	once	find	excuses	for	every	weakness	,	and	palliations	of	every	fault
我们	在	一次	寻找	借口	为了	每一个	弱点	,	和	缓解	的	每一个	过错

;

;

;

我们总能为每一个弱点找到借口，为每一个过错找到掩饰；

[wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [en'dɪəmənts] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [glaidid] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wɪ'ðaʊt]

we	recollect	a	thousand	endearments	,	which	before	glided	off	our	minds	without
我们	追忆	一个	千	爱称	,	哪个	前	滑翔	离开	我们的	思想	没有

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

我们回忆起无数句爱称，它们以前都悄无声息地从我们的记忆中溜走，没有留下任何印象。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['feivəz] [ˌʌnrɪ'peɪd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['duːtiz] [ˌʌnpər'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , ['veɪnli]

a	thousand	favours	unrepaid	,	a	thousand	duties	unperformed	,	and	wish	,	vainly
一个	千	恩惠	未偿还	,	一个	千	职责	未执行	,	和	希望	,	徒劳地

[wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

wish	for	his	return	,
希望	为了	他的	返回	,

千般恩惠未还，千般责任未尽，徒劳地盼望着他的归来。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][wiː; wi][meɪ] [rɪ'siːv] [æz; əz][ðæt][wiː; wi][meɪ] [bɪ'stoʊ] ['hæpinəs] ,

not	so	much	that	we	may	receive	as	that	we	may	bestow	happiness	,
不是	所以	很多	那	我们	可能	收到	作为	那	我们	可能	赐给	幸福	,

与其说是为了获得幸福，不如说是为了给予幸福。

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðæt]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	recompense	that	kindness	which	before	we	never	understood	.
和	补偿	那	仁慈	哪个	前	我们	绝不	理解	.

并报答那份我们以前从未理解过的恩情。

" [hɑːt] ['tuːzdeɪ] .

"	HOT	TUESDAY	.
"	热的	周二	.

“炎热的星期二。”

['dɝːhəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪkoʊ] - [θi'ɑːlədʒi] , [sez] , " [dʒʊ'laɪ] 8th , - , ([kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Derham	,	in	his	Physico	-	Theology	,	says	,	"	July	8th	,	1707	,	(	called	for	some
德拉姆	,	在	他的	物理	-	神学	,	说道	,	"	七月	8th	,	-	,	(	称为	为了	一些

[taɪm]['æftər][ðə; ði][hɑːt] ['tuːzdeɪ] ,

time	after	the	hot	Tuesday	,
时间	后	这	热的	周二	,

德拉姆在他的《自然神学》中写道：“1707年7月8日（在炎热的星期二之后的一段时间里，人们称之为……）

) [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd]

)	was	so	excessively	hot	and	suffocating	,	by	reason	there	was	no	wind
)	曾是	所以	过度	热的	和	令人窒息的	,	经过	原因	那里	曾是	不	风

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

由于没有一丝风，天气异常炎热闷热。

[ðæt] ['daɪvərz] ['pɝːsənz] [daɪd] , [ɔːr][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][ðer; ðər]['hɑːrvɪst]

that	divers	persons	died	,	or	were	in	great	danger	of	death	,	in	their	harvest
那	潜水员	人	死亡	,	或者	是	在	伟大的	危险	的	死亡	,	在	他们的	收成

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

许多人在收割庄稼时死亡或面临死亡的危险。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [maɪ]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['helθi] , ['lʌsti] [jʌŋ] [mæn] ,

Particularly	one	who	had	formerly	been	my	servant	,	a	healthy	,	lusty	young	man	,
特别	一	WHO	有	以前	到过	我的	仆人	,	一个	健康	,	好色的	年轻的	男人	,

尤其是我以前雇过的那个仆人，他是个健康、精力充沛的年轻人。

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ;

was	killed	by	the	heat	;
曾是	被杀	经过	这	热	;

死于高温；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [drɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

and	several	horses	on	the	road	dropped	down	and	died	the	same	day	.
和	一些	马匹	在	这	路	掉落	向下	和	死亡	这	相同的	天	.

当天，路上有好几匹马倒地身亡。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" **P** **.** **T** **.** **W** **.**
" P . T . W .

“PTW

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S **EDITIONS** **.**
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]
CHEAP **and** **POPULAR** **WORKS** **published** **at** **the** **MIRROR** **OFFICE** **in** **the** **Strand** **,** **near**
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməsit, -set] [haʊs] .
Somerset **House** **.**
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .
The **ARABIAN** **NIGHTS** **'** **ENTERTAINMENTS** **.**
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

《一千零一夜》的娱乐节目。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
Embellished **with** **nearly** **150** **Engravings** **.**
修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

饰有近150幅雕刻图案。

[praɪs] 6s .
Price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

6d . ['bɔrdz] .
6d **.** **boards** **.**
6d . 板 .

6d. 木板。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .
The **TALES** **of** **the** **GENII** **.**
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm] .
The **MICROCOSM** **.**
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .
By **the** **Right** **Hon** **.** **G** **.** **Canning** **.** **&** **c** **.** **Price** **2s** **.**
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. Canning 先生等售出。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
PLUTARCH'S **LIVES** **,** **with** **Fifty** **Portraits** **,** **2** **vols** **.**
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , 2 卷 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .
price **13s** **.**
价格 13s .

价格 13 先令。

['bɔrdz] .
boards **.**
板 .

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
COWPER'S **POEMS** **,** **with** **12** **Engravings** **,** **price** **3s** **.**
考珀的 诗歌 , 和 - 雕刻 , 价格 3s .

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . ['bɔrdz] .
6d **.** **boards** **.**
6d . 板 .

6d. 木板。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
COOK'S **VOYAGES** **,** **2** **vols** **.**
库克的 航程 , 2 卷 .

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . ['bɔrdz] .
price **8s** **.** **boards** **.**
价格 8s . 板 .

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] , ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'spleɪd] .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** **:** **or** **,** **Wonders** **of** **the** **World** **Displayed** **.**
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 , 奇迹 的 这 世界 显示 .

珍奇柜：或，世界奇观的展示。

[praɪs] 5s . ['bɔrdz] .
Price **5s** **.** **boards** **.**
价格 5s . 板 .

价格 5 先令。板。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **.**
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[praɪs] 7s . ['bɔrdz] .
price **7s** **.** **boards** **.**
价格 7s . 板 .

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** **.**
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

* * * ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [kæn; kən][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [ɪn][pɑ:rts] .
*** * * Any of the above Works can be purchased in Parts .**
* * * 任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分零件购买。

['goʊld,smɪθs] ['eseiz] .
GOLDSMITH'S ESSAYS .
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price 8d .
价格 8d .

价格 8d。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
DR .
博士 .

博士

['frænŋklənz] ['eseiz] .
FRANKLIN'S ESSAYS .
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] [praɪs] 8d .
BACON'S ESSAYS Price 8d .
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI .
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['tænər] .
Tanner .
皮匠 .

皮匠。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ; " ['sɑːləmən][wʌz; wəz] [raɪt] .
" There is nothing new under the sun ; " Solomon was right .
" 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 ; " 所罗门 曾是 正确的 .

“日光之下并无新事；”所罗门说得对。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [laɪnz][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I had written these lines from experiencing the truth of them ,
我 有 书面 这些 线条 从 体验 这 真相 的 他们 ,

这些文字是我亲身经历后写下的，它们真实地反映了我的想法。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'spres] , [wʌt] [soʊ] ['meni]
and really imagined I had been the first to express , what so many
和 真的 想象 我 有 到过 这 第一的 到 表达 , 什么 所以 许多
[mʌst; məst][hæv; həv][felt] ;
must have felt ;
必须 有 毛毡 ;

我真的以为自己是第一个表达出许多人心中感受的人；

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['rɑːdʒɝzɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [sʌm; səm][taɪm]['æftər]
but on looking over Rogers's delicious little volume of Poems , some time after
但 在 寻找 超过 罗杰斯的 可口的 小的 体积 的 诗歌 , 一些 时间 后
[ðɪs] [wʌz; wəz] [pend] ,
this was penned ,
这 曾是 撰写 ,

但当我翻阅罗杰斯那本精妙的小诗集时（这首诗写于此之后一段时间），

[aɪ][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fə'lɪsəti] , ['noʊtɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
I find he has , with his usual felicity , noted the same effect .
我 寻找 他 有 , 和 他的 通常 费利西蒂 , 著名的 这 相同的 影响 .

我发现他一如既往地欣然注意到了同样的效果。

[aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz][tekst][ænd; ənd] ['kɑːmənteri] ; [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] , " ['hjuːmən]
I give his Text and Commentary ; they occur in his beautiful poem , " Human
我 给 他的 文本 和 评论 ; 他们 发生 在 他的 美丽的 诗 , " 人类
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

我提供他的文本和注释；它们出现在他优美的诗歌《人类生活》中。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [sez] :
" speaking of a girl in love , he says :
" 请讲 的 一个 女孩 在 爱 , 他 说道 :

“谈到恋爱中的女孩，他说：”

" — [suːn] [hɜːr; hər] [lʊks] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [truːθ] [ə'vaʊ] ,
" — soon her looks the rapturous truth avow ,
" — 很快 她 看起来 这 欣喜若狂 真相 承认 ,

“——很快，她眼中流露出的欣喜若狂的真情实感，便显露无疑。”

['lʌvli] [bɪ'fɔːr] , [oʊ] , [seɪ] [haʊ] ['lʌvli] [naʊ] !
Lovely before , oh , say how lovely now !
迷人的 前 , 哦 , 说 如何 迷人的 现在 !

以前就很漂亮，哦，现在更漂亮了！

" [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ri'maːks] :

"	On	which	he	afterwards	remarks	:
"	在	哪个	他	然后	评论	:

他随后评论道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

"	Is	it	not	true	that	the	young	not	only	appear	to	be	,	but	really	are	,
"	是	它	不是	真的	那	这	年轻的	不是	仅有的	出现	到	是	,	但	真的	是	,

难道年轻人不仅看起来年轻，而且实际上也确实如此吗?

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ?

most	beautiful	in	the	presence	of	those	they	love	?
最多	美丽的	在	这	在场	的	那些	他们	爱	?

在所爱之人面前，她们最美丽动人?

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] .

It	calls	forth	all	their	beauty	.
它	呼叫	前进	全部	他们的	美丽	.

它唤起了她们所有的美好。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪdʒəraɪz]

"	Such	a	coincidence	might	almost	induce	me	to	exclaim	with	the	plagiarising
"	这样的	一个	巧合	可能	几乎	诱导	我	到	惊叹	和	这	抄袭

['ped(ə)nt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

pedant	of	antiquity	,
学究	的	古代	,

“这种巧合几乎让我忍不住像古代那些抄袭的迂腐学者一样惊呼：

" - [ˌkju ju 'aɪ]['ænti][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['nɔstrə] [dɪksɘənt] !

"	Pereant	qui	ante	nos	nostra	dixerunt	!
"	-	qui	赌注	不	我们的	dixerunt	!

“Pereant qui ante nos nostra dixerunt!

" ['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	3	:	(	return	)
"	脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[lɔːrd] ['ælbəˌmɑːrəl] , [wen] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv]

Lord	Albemarle	,	when	advanced	in	years	,	was	the	lover	and	protector	of
主	阿尔伯马尔	,	什么时候	先进的	在	年	,	曾是	这	情人	和	保护者	的

[mædəmwə'zel] ['goʊʃɘ] .

Mademoiselle	Gaucher	.
小姐	高雪	.

阿尔伯马尔勋爵年老时，是戈谢小姐的情人和保护者。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [en'dɪəd] [tuː; tə]

Her	name	of	infancy	,	and	that	by	which	she	was	more	endeared	to
她	姓名	的	婴儿期	,	和	那	经过	哪个	她	曾是	更多的	可爱的	到

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] , [wʌz; wəz] - .

her	admirer	,	was	Lolotte	.
她	仰慕者	,	曾是	-	.

她幼时的名字，也是她的爱慕者更喜欢称呼她的名字，是洛洛特。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [pɘ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]

One	evening	,	as	they	were	walking	together	,	perceiving	her	eyes	fixed	on	a
一	晚上	,	作为	他们	是	步行	一起	,	感知	她	眼睛	固定的	在	一个

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

一天晚上，他们一起散步时，她注意到她的目光一直盯着一颗星星。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [maɪ] [dɪr] ,

he	said	to	her	,	"	Do	not	look	at	it	so	earnestly	,	my	dear	,
他	说	到	她	,	"	做	不是	看	在	它	所以	切实	,	我的	亲爱的	,

他对她说："亲爱的，别那么认真地看它。"

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ! " — ['nevər] , [sez] [ˌmɑːrmɔːn'tel] , [dɪd] [lʌv] [ɪk'spres] [ɪt'self] [mɔːr]

I	cannot	give	it	you	!	"	—	Never	,	says	Marmontel	,	did	love	express	itself	more
我	不能	给	它	你	!	"	—	绝不	,	说道	马蒙特尔	,	做过	爱	表达	本身	更多的

['delɪkətli] .

delicately	.
轻柔地	.

我不能把它给你！——马蒙泰尔说，从来没有比这更温柔地表达过爱意。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

" [aɪl] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [hɔːnts]

"	I'll	search	out	the	haunts
"	患病的	搜索	出去	这	闹鬼的地方

我会去寻找那些鬼屋。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['gælən(t)s] ,

Of	your	fav'rite	gallants	,
的	你的	最爱	豪侠	,

你最喜爱的绅士们，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [kaʊz] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] - [ɪm] .

And	into	cows	metamorphose	'	em	.
和	进入	牛	变态	-	呃	.

把它们变成牛。

" ['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	5	:	(	return	)
"	脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ə'pɑːloʊ] ['smɪnθiːəs] .

Apollo	Smintheus	.
阿波罗	斯明修斯	.

阿波罗·斯敏修斯。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ræts][ɪn] ['fridʒiə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst] " [ræt]

He	destroyed	a	great	many	rats	in	Phrygia	,	and	was	probably	the	first	"	rat
他	损毁	一个	伟大的	许多	老鼠	在	弗里吉亚	,	和	曾是	大概	这	第一的	"	鼠

- ['kætʃər; 'ketʃər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

-	catcher	to	the	King	.
-	捕手	到	这	国王	.

他在弗里吉亚消灭了大量老鼠，可能是国王的第一位"捕鼠官"。

" — [vet] .

"	—	Vet	.
"	—	兽医	.

"-兽医。

[skɑːl] .

Schol	.
学校	.

学派

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

" ['mɪstɪkə] ['vænəs] - .
" Mystica vannus Isacchi .
" 神秘 瓦努斯 - .

"Mystica vannus Isacchi。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['potər] - ['bruːɝz] [dreɪ] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" This was either a porter - brewer's dray , or more probably the Van of his
" 这 曾是 任何一个 一个 搬运工 - 酿酒师的 货车 , 或者 更多的 大概 这 范 的 他的
['drʌgɪst] . — [skraɪ'blɪrəs] .
druggist . — Scriblerus .
药剂师 . — scriblerus .

“这要么是波特啤酒酿造商的货车，要么更有可能是他药剂师的货车。——斯克里布勒斯。”

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [fækt] : [ðə; ði] ['leɪdi] ,
There is some difference of opinion concerning this fact : the lady ,
那里 是 一些 不同之处 的 观点 有关 这 事实 : 这 女士 ,

关于这一点，存在一些不同的意见：这位女士，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [əd'ventʃər]
like so many others in her interesting situation , passed through the adventure
喜欢 所以 许多 其他的 在 她 有趣的 情况 , 通过了 通过 这 冒险
['ʌndər] [æn; ən] ['eɪliəs] .
under an alias .
在下面 一个 别名 .

和许多其他身处类似境遇的人一样，她也用化名经历了这段冒险。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪriːz] [ænd; ənd] ['terə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [daʊt] :
But that Ceres and Terra were the same , no reasonable person will doubt :
但 那 谷神星 和 泰拉 是 这 相同的 , 不 合理的 人 将要 怀疑 :

但谷神星和地球是同一颗行星，这一点任何理性的人都不会怀疑：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trɪp] ['biːɪŋ] [ðʌs]
and there can be no serious objection to the little trip being thus
和 那里 能 是 不 严肃的 异议 到 这 小的 旅行 存在 因此
[ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn] ['kwestʃən] . — [skraɪ'blɪrəs] .
ascribed to the goddess in question . — Scriblerus .
归因于 到 这 女神 在 问题 . — scriblerus .

将这次小旅行归于这位女神名下，恐怕不会有什么严重的反对意见。——斯克里布勒斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神